



Annual Report
2020 年報

普濟
勸善

目錄 CONTENTS

關於嗇色園 About Sik Sik Yuen	P.2
機構概覽 Corporate Highlights	P.4
善業分佈 Charity Works	P.5
主席的話 Chairman's Message	P.6
機構管治 Corporate Governance	P.12
管治架構 Governance Structure	P.18
園務簡報 A Brief Review of the Yuen	P.20
社會服務 Social Services	P.38
教育服務 Education Services	P.52
醫療服務 Medical Services	P.64
宗教事務 Religious Affairs	P.72
文化事務 Cultural Affairs	P.78
物業管理 Property Management Affairs	P.88
環境保護 Environmental Protection	P.94
人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs	P.100
財政事務 Financial Review	P.106
嗇色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen - Subsidiary Units	P.110

齋色園

About Sik Sik Yuen

齋色園為一所宗教慈善團體，創於1921年，恭奉赤松黃大仙師，尊崇儒、釋、道三教，並以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行，開辦醫療、教育及安老扶幼等慈善業務。本園管轄的黃大仙祠，終年香火鼎盛，慕道而來的善信及中外遊客絡繹不絕，每日平均訪園人數逾一萬人次。

Established in 1921, Sik Sik Yuen (The Yuen) is a religious charitable organization worshipping Confucianism, Buddhism and Taoism. Following Master Wong Tai Sin's guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", our Yuen is committed to providing medical, education and elderly services. Wong Tai Sin Temple, as operated by our Yuen, welcomes over 10,000 worshippers and tourists all over the world every day.



「齋」「色」釋義

Meaning of "Sik Sik"

「齋」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。齋色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

The first word "Sik" means being frugal; the second word "Sik" means material possessions or human desires. The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.



信念 Beliefs

恭奉赤松黃大仙師，尊崇儒、釋、道三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

Deifies Master Wong Tai Sin, pays homage to Confucianism, Buddhism and Taoism, and carries out charity works by observing the principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

使命 Missions

宣道弘法 : 推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。
To preach Taoism.

育才興學 : 提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。
To provide education services.

安老護耆 : 推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。
To provide social services for the elderly.

救疾扶傷 : 為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痾瘥在抱。
To provide medical services.

現代化管理 : 以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。
To be a renowned religious charity organization.

機構概覽 2020

Corporate Highlights

廟宇管理 Temple Management



黃大仙祠總訪園人次
Number of visits to Wong Tai Sin Temple

1,041,218

新春期間黃大仙祠訪園人次
(正月初一至正月十五)

Number of visits to Wong Tai Sin Temple during
Chinese New Year
(From Lunar New Year's Day to the Lantern Festival)

361,802

頭炷香期間黃大仙祠訪園人次

Number of visits to Wong Tai Sin Temple for offering
1st incense on 2020 Chinese New Year's Eve

38,233

服務單位 Service Units

6 醫療服務單位
Medical Service Units

總服務人次 No. of Service Users

51,629

16 教育服務單位
School and Education Units

註冊學生人數 Total Student Enrollment

6,200

17 社會服務單位
Social Service Units

總服務人次 No. of Service Users

28,600

善業分佈

Charity Works



宗教事務 Religious Affairs

黃大仙祠
Wong Tai Sin Temple
太歲元辰殿
Taisui Yuanchen Hall



文化事務 Cultural Affairs

黃大仙信俗
Wong Tai Sin Belief and Customs



醫療服務 Medical Services

中醫服務
Chinese Medical Service
中醫服務中心
Chinese Medicine Services Centre
中藥局
Herbal Clinic
西醫診所
General Clinic

牙醫診所
Dental Clinic

物理治療中心
Physiotherapy Centre

齋色園—香港理工大學眼科視光學中心 (黃大仙教學中心)
Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre
(Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre)



教育服務 Education Services

中學
Colleges
可立中學
Ho Lap College
可風中學
Ho Fung College
可道中學
Ho Dao College
可藝中學
Ho Ngai College
中學暨小學
College and Primary School
可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and Primary School

小學
Primary Schools
可信學校
Ho Shun Primary School
可銘學校
Ho Ming Primary School
可立小學
Ho Lap Primary School

幼稚園
Kindergartens
可仁幼稚園
Ho Yan Kindergarten
可德幼稚園及可德幼兒中心
Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre

可瑞幼稚園
Ho Shui Kindergarten
可立幼稚園
Ho Lap Kindergarten
可愛幼兒園
Ho Oi Day Nursery
可正幼稚園
Ho Ching Kindergarten

可觀自然教育中心暨天文館
Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre

齋色園生物科技流動實驗室
Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory



社會服務 Social Services

耆英鄰舍中心
Neighbourhood Centres for Senior Citizens
可富耆英鄰舍中心
Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可頤耆英鄰舍中心
Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可平耆英鄰舍中心
Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可澤耆英鄰舍中心
Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可旺耆英鄰舍中心
Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可榮耆英鄰舍中心
Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可泰耆英鄰舍中心
Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens

可康耆英鄰舍中心
Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens

耆英地區中心
District Community Centres for Senior Citizens
可聚耆英地區中心
Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens
可健耆英地區中心
Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens

護理安老院
Homes for the Elderly
可蔭護理安老院
Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly
可誠護理安老院
Ho Shing Home for the Elderly
可善護理安老院
Ho Shin Home for the Elderly

可安護理安老院
Ho On Home for the Elderly
可祥護理安老院
Ho Cheung Home for the Elderly

健康服務中心
Health Care Services Centres
可慶健康服務中心
Ho Hing Health Care Services Centre
可寧健康服務中心
Ho Ning Health Care Services Centre

懷傲運動天地
YO GYM

主席的話

Chairman's Message



2020年，對於香港，甚至全球，都是極具挑戰性的一年。本人擔任本屆(2018-2020年度)薈色園董事會主席已屆第三年任期，面對新型冠狀病毒帶來的社會衝擊，薈色園仍堅守香港宗教慈善團體的角色，發揮黃大仙師「普濟勸善」精神，與香港人同行、走過「疫」境。

薈色園黃大仙祠自1921年創壇以來，一直深受廣大善信及遊客歡迎，黃大仙師「有求必應」的威名近百年來家傳戶曉，祠內香火鼎盛、訪客絡繹不絕。2020年香港疫情嚴峻，黃大仙祠配合政府的防疫政策而暫停開放，以減低病毒在社區傳播的風險，但本園仍心繫社會，馬不停蹄地與各界友好機構及團體合作，在防疫物資甚為短缺之時，張羅口罩、面罩、測溫機及各樣消毒用品，由薈色園中央義工團協助製作防疫包，送贈予社區長者及有需要人士。

本園一直以「善心、善意、善行」為社會服務，本人除帶領社會服務委員會主席及團隊走進社區，上門探訪長者及派發口罩與消毒酒精等防疫用品外，也積極聯絡友好團體，回應社會需要、救急扶危，在祠內外舉辦「善心捐血日」，呼籲廣大市民在疫情期間不忘捐血救人，減輕醫療負擔。

2020 was a challenging year for both Hong Kong and the world. I have been the Chairman of the Board of Directors of Sik Sik Yuen for three years (2018-2020). Despite the social shocks brought by the COVID-19, the Yuen has still played its part as a religious charity to promote Master Wong Tai Sin's guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and to walk through the pandemic with Hong Kong people.

Since its establishment in 1921, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has enjoyed great popularity among worshippers and the public. Thanks to the renowned Master Wong's prestige of "Answering whatever he is asked for" over the past 100 years, the Temple has been flourishing with a continuous stream of visitors. Amidst the severe pandemic in Hong Kong in 2020, the Temple had to be closed temporarily in line with the Government's anti-epidemic measures to reduce the risk of transmission in the community. Yet the Yuen was still concerned about the society and has been cooperating with all kinds of institutions and organizations to gather masks, thermometers, and various sterilization supplies when the anti-epidemic supplies went short. Such items collected will then be made into anti-epidemic kits by Sik Sik Yuen Central Volunteer Team and distributed to the elders and people in need.

The Yuen has been serving society with kindness, good intention, and benevolence. Besides leading the Social Services Committee to pay visits to older adults and distribute anti-epidemic items such as masks and hand sanitizers, I have also actively contacted Corporate and Organizations donors to respond to social needs and provide emergency assistance. For example, Blood Donation Days were held inside and outside the Temple, urging the public to donate blood to save lives and relieve the medical burden during the pandemic.





除身體力行推動社會關愛外，本園在2020年設立多項援助基金及捐款，幫助本港及內地度過這個經濟低迷的時期。2020年2月，因應疫情持續，部分確診者及其家庭因而出現經濟困難，齋色園緊急援助基金設立「新型冠狀病毒確診個案緊急生活援助金」，撥款港幣100萬元，為2020年1月至6月期間確診感染新型冠狀病毒，而同時有經濟援助需要的確診患者及其家人提供短期緊急生活援助。

此外，齋色園於2020年3月向中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室賑災專戶捐贈港幣300萬元，善款將用於支援中國內地，特別是武漢及湖北省的疫情防控及救治工作，以支援內地的新型冠狀病毒防疫工作。

除因應疫情而撥款支援外，本園也時刻留意社會需要。2020年11月，油麻地一幢唐樓發生嚴重火災，本園對是次慘劇深感哀痛，並決定由「齋色園緊急援助基金」撥款港幣100萬元，向死傷者家屬及受災家庭即時施以援手並表達深切慰問，實踐本園「普濟勸善」的宗旨，貫徹「善心、善意、善行」的關愛精神。

Apart from extending care to the society with actual deeds, the Yuen has established various assistance funds and made donations in 2020 to help Hong Kong and the Mainland tide over the economic downturn. For example, in February 2020, the Sik Sik Yuen Emergency Fund set up the COVID-19 Emergency Living Assistance Fund for Confirmed Cases, given that some patients with confirmed COVID-19 and their families suffered from financial difficulties resulting from the ongoing outbreak. For needy patients confirmed with COVID-19 between January and June 2020, HK\$1 million was allocated to provide short-term emergency living assistance to them and their families.



Furthermore, the Yuen donated HK\$3 million to Special Account for Disaster Relief under the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR in March 2020 for supporting the epidemic prevention and treatment against COVID-19 in Mainland China, especially in Wuhan and Hubei Province.

In addition to making donations in response to the pandemic, the Yuen has always been mindful of social needs. In November 2020, a severe fire broke out from a tenement house in Yau Ma Tei. The Yuen expressed deep sorrow over the tragedy and decided to allocate HK\$1 million from the Sik Sik Yuen Emergency Fund to provide prompt aid for the victims' families, demonstrating our mission of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and the spirit of "caring with kindness, good intention and benevolence".



2020年，香港社會迎來不同挑戰，市民的生活模式也因而有所轉變。齋色園各項善業服務在本年積極開拓新服務模式，方便大眾及服務使用者在保持社交距離的情況下，繼續參與本園活動。

齋色園作為一所宗教慈善團體，一直致力宣道弘法及推動宗教文化傳承。2020年間，齋色園黃大仙祠的恆常拜懺活動，以及原定舉辦的「黃大仙師上契結緣儀式」及「萬世師表孔聖先師庚子年二零二零啟蒙開筆禮」等公眾活動因配合政府防疫政策而遺憾取消。儘管大型宗教活動無法順利舉行，齋色園黃大仙祠於疫情逐漸緩和期間，在保持足夠社交距離及各項防疫措施下，恢復舉辦經懺科儀公開班等培訓課程，積極推動及傳承「黃大仙信仰」。

本園文化委員會更將「生活之道」系列講座轉以短片錄製，並於本園社交平台Facebook及Youtube播放，讓大眾可隨時隨地瀏覽及重溫講座內容，以另一方式保持與公眾的互動，傳遞文化知識，弘揚中華傳統文化。

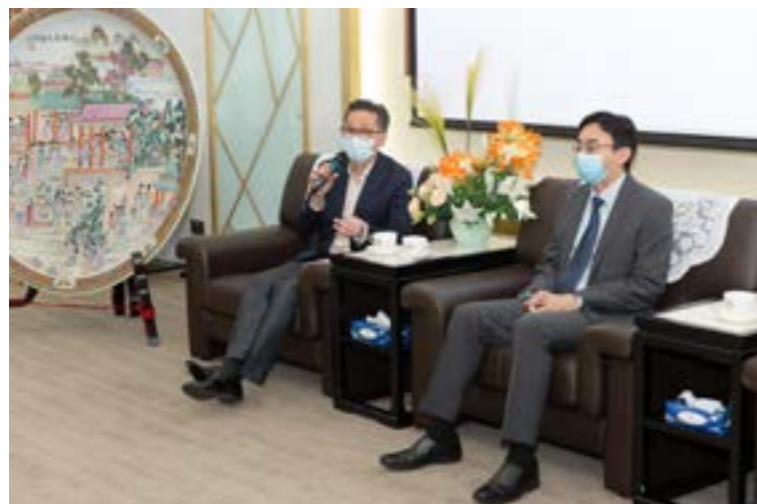
In 2020, Hong Kong society faced different challenges, and people's lifestyles have changed accordingly. This year, the Yuen has actively explored innovative modes of service for its charity works, providing convenience to the public and service users to participate in our activities under social distancing.

As a religious charity, the Yuen is always committed to preaching Taoism and promoting religious culture. It was such a pity that public activities in this year, including regular repentance rituals held in the Temple of the Yuen, the ceremony for establishing spiritual kinship with Master Wong Tai Sin (Shangqi), and the First Writing Ceremony (Enlightened by Confucius) in the Year of Geng Zi (2020), were canceled due to the Government's anti-epidemic policies. Though we were unable to carry out large-scale religious activities, the Temple has resumed "Courses on Scriptures and Repentance Rituals" and other training courses during the period when the situation gradually subsided with anti-epidemic measures to maintain enough social distance, actively promoting and inheriting Wong Tai Sin's faith.



Moreover, our Culture Committee has produced our "Series of Lectures on the Tao of Life" in the form of short videos and uploaded them to our social media platforms like Facebook and YouTube so that the public may watch and review the contents anytime and anywhere. This also served as another way to maintain interaction with people to convey cultural knowledge and advocate the Chinese traditional culture.





本港醫療服務在2020年間尤其重要，而耆色園醫療服務一直做好防疫把關工作，各醫療服務單位均加強清潔消毒，並要求所有求診及陪診人士填寫「外遊及健康申報表」及量度體溫；屬下西醫診所更按需要處理發燒個案及轉介深喉唾液檢測，同心協力對抗疫情。同時，為感謝黃大仙區各醫療團體及醫護人員的無私付出，本園更贈送飲品券予香港佛教醫院、聖母醫院、東華三院黃大仙醫院，希望在這艱難時期表達對醫護人員的支持。

耆色園社會服務一直致力「以善為本」，為長者及護老者提供適切的安老服務。為減低社區感染風險，耆色園社會服務屬下單位因應情況彈性調整開放時間，護理安老院更暫停對外開放，以保障長者在安全、潔淨的安老環境下安享晚年。各中心更透過線上媒體舉辦課程，讓長者持續學習，並利用社交平台推出各種短片，鼓勵長者在家抗疫期間仍與社會保持連繫。

Hong Kong medical service was of particular importance in 2020, and the Yuen's Medical Services Committee has appropriately been carrying out the epidemic prevention work. Cleaning and disinfection were strengthened in our medical service units. All patients and their company were required to fill in the Travel and Health Declaration Form and accept temperature checking. To work together to fight against the pandemic, the General Clinic handled fever cases and referrals for deep throat saliva testing as needed. Meanwhile, as a way to thank medical institutions and medical staff in Wong Tai Sin district for their selfless devotion, the Yuen gave away beverage coupons to Hong Kong Buddhist Hospital, Our Lady of Maryknoll Hospital, and TWGHs Wong Tai Sin Hospital in the hope of expressing our support to medical staff in this challenging time.

The Yuen's Social Services Committee is devoted to providing the elderly and carers with appropriate elderly care services by adhering to the principle of "benevolence". To minimize the risk of infection in the community, various units under the Committee flexibly adjusted the opening hours according to the epidemic situation. Our Homes for the Elderly were even



temporarily closed in a bid to ensure a safe and clean environment for the elders to enjoy their old age. Besides, our Centres not only organized online courses to facilitate senior citizens' continuous learning but also launched different short videos on social media platforms to encourage elders to keep connecting with society when staying at home during the pandemic.

莘莘學子在疫情期間需要在家上課，在這種新學習模式下，學童體驗校外學習的機會大為減少。有見及此，耆色園可觀自然教育中心暨天文館在Facebook專頁進行觀星直播及上載各類天文短片，並特別為初階環境教育課程製作「自然探索故事樂園」教學活動影片。透過自然生態繪本故事帶出不同的主題，讓小朋友在家抗疫時也能學習相關知識，培養愛護環境的素養。



耆色園黃大仙祠一百周年紀慶將至，在這變幻莫測的一年，本人以「善」作為耆色園服務的宗旨及理念，堅守黃大仙師「普濟勸善」的寶訓，與各董事、委員及顧問繼續群策群力，與香港社會共渡時艱。同時，耆色園黃大仙祠一百周年紀慶的各項籌備工作已進入最後階段。為迎接創園一百年的重要里程碑，本人將積極推展及宣傳本園大型紀慶活動。同時，大仙祠將完成全園大翻修，務求讓大眾及善信都能欣賞到耳目一新的耆色園黃大仙祠，共迎創園百載！

Numerous students had to attend classes at home during the pandemic, which significantly reduced their chance to experience off-campus learning under this new learning mode. Because of this, Sik Sik Yuen Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre broadcasted live a stargazing activity on the Facebook page, uploaded a variety of astronomical videos, and prepared an educational video entitled "Nature Discovery Storyland" especially for elementary environmental education. Moreover, with picture books about natural ecosystems bringing up different ecological topics, children were able to learn relevant knowledge and cultivate the quality of protecting the environment when fighting against the epidemic at home.

As the centenary anniversary of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple is approaching, I have regarded "benevolence" as the tenet and philosophy of our services in this fickle year. The Yuen will adhere to Master Wong Tai Sin's guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and continue to work with directors, committee members, and consultants to navigate challenging times with Hong Kong society. Meanwhile, the preparation for celebrating the 100th anniversary of the Temple has entered the final stage. To welcome the 100th anniversary of the establishment of the Yuen, I will continue to play an active role in advancing and promoting our extensive celebration activities. On the other hand, the Temple has carried out renovation and repair works so that the general public and worshippers will be able to enjoy the brand-new Wong Tai Sin Temple and celebrate the centenary anniversary of the Yuen together!

馬澤華先生, MH, CStJ (2018-2020年度耆色園主席)
Mr. Ma Chak-wa, Stephen, MH, CStJ (Chairman of Sik Sik Yuen 2018-2020)



機構管治

Corporate Governance



董事會 Board of Directors 2018-2020 截至 As at 30/09/2021



主席
Chairman

馬澤華先生, MH, CStJ
Mr. MA Chak-wa,
Stephen, MH, CStJ



黃大仙祠監院
Abbot

李耀輝 (義覺) 道長, MH
Dr. LEE Yiu-fai
(Yee Kok), MH



副主席
Vice-chairman

黎澤森先生
社會服務委員會主席
Mr. LAI Chak-sum
Chairman of Social Services
Committee



副主席
Vice-chairman

梁宇華先生
物業管理委員會主席
Mr. LEUNG Yu-wah
Chairman of Property
Management Committee



副主席
Vice-chairman

盧樂河先生
醫療服務委員會主席
Mr. LO Sun-ho
Chairman of Medical Services
Committee



副主席
Vice-chairman

余君慶先生
宗教事務委員會主席
Mr. YU Kwan-hing
Chairman of Religious Affairs
Committee



副主席
Vice-chairman

陳燦輝先生
教育委員會主席
Mr. CHAN Chant-fai
Chairman of Education
Committee



委任董事
Appointed Director

文穎怡女士
東華三院主席
Ms. MAN Wing-yee, Ginny
Chairman of Tung Wah Group
of Hospitals



委任董事
Appointed Director

黃智華先生, JP
黃大仙民政事務專員
Mr. WONG Chi-wah,
Steve, JP
District Officer, Wong Tai Sin



委任董事
Appointed Director

洪明媚女士
華人廟宇委員會秘書
Ms. ANG Ming-mei, Vivian
Executive Secretary,
Chinese Temples Committee



委任董事
Appointed Director

陳郁傑教授, MH, JP
Prof. CHAN Yuk-kit, MH, JP



委任董事
Appointed Director

馬清煜太平紳士, SBS
Mr. MA Ching-yuk, SBS, JP



委任董事
Appointed Director

何漢文太平紳士, MH
Mr. HO Hon-man, MH, JP



董事會 Board of Directors 2018-2020 截至 As at 30/09/2021



董事 Director

陳拾壹先生
文化委員會副主席
Mr. CHAN Sup-yat
Vice-chairman of Culture Committee



董事 Director

茹志昭先生
審核委員會副主席
Mr. Tommy YU
Vice-chairman of Audit Committee



董事 Director

古澤銘先生
教育委員會副主席
Mr. KOO Chak-ming, Ernest
Vice-chairman of Education Committee



董事 Director

梁延溢先生
緊急援助基金小組副主席
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Vice-chairman of Emergency Fund Committee



董事 Director

余大業先生
物業管理委員會副主席
Mr. YU Tai-ip, Francis
Vice-chairman of Property Management Committee



董事 Director

吳家權先生
機構傳訊專責組副主席
Mr. NG Ka-kuen, Philip
Vice-chairman of Corporate Communications Committee



名譽顧問 Honorary Advisor

陳志球博士, BBS, JP
Mr. CHAN Chi-kau, BBS, JP



名譽顧問 Honorary Advisor

徐守滙先生, MBE
Mr. HSU Show-hoo, MBE



董事 Director

陳炎培先生, MH
副司庫
Mr. CHAN Yim-pui, MH
Vice-treasurer



董事 Director

郭耀偉先生
司庫
Mr. KWOK Yiu-wai
Treasurer



董事 Director

姚啟文先生
緊急援助基金小組主席
Mr. YIU Kai-man, Andrew
Chairman of Emergency Fund Committee



董事 Director

羅偉成先生
人事及行政委員會主席
Mr. LAW Wai-shing
Chairman of Human Resources & Administration Committee



董事 Director

何志昌先生
宗教事務委員會副主席
Mr. HO Chi-cheong, Francis
Vice-chairman of Religious Affairs Committee



董事 Director

陳錦祥先生
社會服務委員會委員
Mr. CHAN Kam-cheung
Member of Social Services Committee



名譽顧問 Honorary Advisor

陳健生律師
Mr. CHAN Kin-sang



名譽顧問 Honorary Advisor

黎志棠先生, BBS
Mr. LAI Chi-tong, BBS



董事 Director

楊魏德先生
人事及行政委員會及社會服務委員會委員
Mr. YEUNG Ngai-tak
Member of Human Resources & Administration Committee and Social Services Committee



董事 Director

黎錦華先生
審核委員會主席
Mr. LAI Kam-wah
Chairman of Audit Committee



董事 Director

沈墨揚先生
文化委員會主席
Dr. SIM Bak-yong, Francis
Chairman of Culture Committee



董事 Director

梁理中先生
文化委員會主席
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Chairman of Culture Committee



董事 Director

梁錦和先生
中央義工專責組主席
Mr. LEUNG Kam-wo
Chairman of Central Volunteer Committee



名譽顧問 Honorary Advisor

鍾展鴻醫生, KStJ
Dr. CHUNG Chin-hung, KStJ



名譽顧問 Honorary Advisor

黃龍德博士, BBS, JP
Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP

轄下委員會 Committee 2018-2020

財務委員會 Finance Committee

主席：馬澤華先生, MH, CStJ

副主席：陳燦輝先生

委員：李耀輝博士, MH
黎澤森先生
梁宇華先生
盧榮河先生
余君慶先生
羅偉成先生
郭耀偉先生

顧問：陳志球博士, BBS, JP

Chairman: Mr. MA Chak-wa, Stephen, MH, CStJ

Vice-chairman: Mr. CHAN Chant-fai

Members: Dr. LEE Yiu-fai, MH
Mr. LAI Chak-sum
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. LAW Wai-shing
Mr. KWOK Yiu-wai

Advisors: Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP

人事及行政委員會 Human Resources & Administration Committee

主席：羅偉成先生

副主席：郭耀偉先生

委員：梁宇華先生
何志昌先生
楊魏德先生
陳燦輝先生
梁理中先生
茹志昭先生
羅錦雄先生

顧問：盧榮河先生
梁延溢先生

Chairman: Mr. LAW Wai-shing

Vice-chairman: Mr. KWOK Yiu-wai

Members: Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. HO Chi-cheong
Mr. YEUNG Ngai-tak
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. Tommy YU
Mr. LAW Kam-hung

Advisors: Mr. LO Sun-ho
Mr. LEUNG Yin-yat, William

物業管理委員會 Property Management Committee

主席：梁宇華先生

副主席：余大業先生

委員：梁理中先生
羅偉成先生
茹志昭先生
劉東有先生
林保強先生
黎國俊先生
馮志強先生
王毓齡先生

顧問：盧榮河先生
郭耀偉先生
鄭家興先生
羅景鴻先生

Chairman: Mr. LEUNG Yu-wah

Vice-chairman: Mr. YU Tai-ip, Francis

Members: Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. LAW Wai-shing
Mr. Tommy YU
Mr. LAU Tung-yau
Mr. LAM Po-keung
Mr. LAI Kwok-tsun
Mr. FUNG Chi-keung
Mr. Wong Yuk-ling

Advisors: Mr. LO Sun-ho
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. Robert CHENG
Mr. LAW King-hung



教育委員會 Education Committee

主席：	陳燦輝先生	Chairman:	Mr. CHAN Chant-fai
副主席：	古澤銘先生	Vice-chairman:	Mr. KOO Chak-ming, Ernest
委員：	盧樂河先生 黎澤森先生 梁延溢先生 余君慶先生 余大業先生 梁宇華先生 吳家權先生 梁錦和先生 陳郁傑教授, MH, JP 李世榮博士	Members:	Mr. LO Sun-ho Mr. LAI Chak-sum Mr. LEUNG Yin-yat, William Mr. YU Kwan-hing Mr. YU Tai-ip, Francis Mr. LEUNG Yu-wah Mr. NG Ka-kuen, Philip Mr. LEUNG Kam-wo Prof. CHAN Yuk-kit, MH, JP Dr. LEE Sai-wing, Simon
顧問：	李耀輝監院, MH 陳志球博士, BBS, JP 李雪英女士, MH	Advisors:	Dr. LEE Yiu-fai, MH Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP Ms. LEE Suet-ying, MH

社會服務委員會 Social Services Committee

主席：	黎澤森先生	Chairman:	Mr. LAI Chak-sum
副主席：	陳燦輝先生	Vice-chairman:	Mr. CHAN Chant-fai
委員：	余君慶先生 梁延溢先生 余大業先生 陳健生律師 梁錦和先生 吳家權先生 陳拾壹先生 陳錦祥先生 許文晉醫生 潘權輝先生 楊魏德先生	Members:	Mr. YU Kwan-hing Mr. LEUNG Yin-yat, William Mr. YU Tai-ip, Francis Mr. CHAN Kin-sang Mr. LEUNG Kam-wo Mr. NG Ka-kuen, Philip Mr. CHAN Sup-yat Mr. CHAN Kam-cheung Dr. HUI Man-chun Mr. POON Kuen-fai Mr. YEUNG Ngai-tak
顧問：	李銒發先生, MH, FPVCB(Hon) 黎志棠先生, BBS 李永偉先生 陳志球博士, BBS, JP 鄧彩琴女士 陳義光先生, S.B.St. J. 何芷韻女士	Advisors:	Mr. LEE Yuk-fat, MH, FPVCB(Hon) Mr. LAI Chi-tong, BBS Mr. LEE Wing-wai Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP Ms. TANG Choi-kam Mr. Dennis CHAN, S.B.St. J. Ms. Amanda HO

醫療服務委員會 Medical Services Committee

主席：	盧樂河先生	Chairman:	Mr. LO Sun-ho
副主席：	梁理中先生	Vice-chairman:	Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
委員：	盧景德醫生 羅錦雄先生 梁文傑先生 溫佩文先生 徐潤鳴先生	Members:	Dr. LOO King-tak Mr. LAW Kam-hung Mr. LEUNG Man-kit, Arthur Mr. WAN Pui-man Mr. CHUI Yun-ming
顧問：	梁子正醫生 張寧海醫生 邱家寶醫生 盧展民教授 劉國基律師 蔡偉權則師 蕭德華醫生	Advisors:	Dr. LEUNG Tze-ching, Vincent Dr. CHEUNG Ning-hoi Dr. YAU Ka-po Prof. LO Chin-man, Edward Mr. LAU Kwok-kee Mr. TSOI Wai-kuen Dr. SIU Tak-wa

宗教事務委員會 Religious Affairs Committee

主席(署任)：	余君慶先生	Chairman (Acting Appointment):	Mr. YU Kwan-hing
副主席：	何志昌先生	Vice-chairman:	Mr. HO Chi-cheong
委員：	羅錦雄先生 張炳泉先生 蔡長練先生 黃冬佑先生 蔡深泰先生 梁文傑先生 黎國俊先生	Members:	Mr. LAW Kam-hung Mr. CHEUNG Ping-chuen Mr. CHOI Cheung-lint Mr. WONG Tung-yau, Ryman Mr. TSOI Sum-tai Mr. LEUNG Man-kit, Arthur Mr. LAI Kwok-tsun

審核委員會 Audit Committee

主席：	黎錦華先生	Chairman:	Mr. LAI Kam-wah
副主席：	茹志昭先生	Vice-chairman:	Mr. Tommy YU
委員：	高榮輝先生 馬永壯先生 杜永祖先生 鄭敏恆先生	Members:	Mr. KO Wing-fai, Wilfred Mr. MA Wing-jong, Peter Mr. TO Wing-cho, Joseph Mr. KWONG Man-hang, Bengie

文化委員會 Culture Committee

主席：	梁理中先生	Chairman:	Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
副主席：	陳拾壹先生	Vice-chairman:	Mr. CHAN Sup-yat
文化總監：	李耀輝博士, MH	Chief Cultural Officer:	Dr. LEE Yiu-fai, MH
委員：	溫佩文先生 陳鉅輝先生 羅錦雄先生 陳廣洪先生 張永強先生 鄧鈺琳先生	Members:	Mr. WAN Pui-man Mr. CHAN Kui-fai Mr. LAW Kam-hung Mr. CHAN Kwong-hung Mr. CHEUNG Wing-keung Mr. TANG Yuk-lam
顧問：	朱鴻林教授 游子安教授 鄧立光博士 駱慧瑛教授 唐秀連博士 王金成先生	Advisors:	Prof. CHU Hung-lam Prof. YAO Chi-on Dr. TANG Lap-kwong Prof. LOK Wai-ying, Irene Dr. TANG Sau-lin Mr. WONG Kam-sing

管治架構

Governance Structure



會員大會
Annual General Meeting



董事會
Board of Directors



董事會執行委員會
Executive Committee of Directors



審核委員會
Audit Committee



財務委員會
Finance Committee



人事及行政委員會
Human Resources &
Administration
Committee



物業管理委員會
Property Management
Committee



宗教事務委員會
Religious Affairs
Committee



醫療服務委員會
Medical Services
Committee



社會服務委員會
Social Services
Committee



教育委員會
Education Committee



文化委員會
Culture Committee



各屬校及中心校董會
Incorporated Management
Committees & School
Management
Committees



非凡成就 弘揚海外 Achieving Extraordinary Overseas Reputation

本園黃大仙祠榮登日本群馬縣綠市紀念郵票系列

Wong Tai Sin Temple of the Yuen was Featured on the Commemorative Stamp Series of Midori, Gunma Prefecture, Japan



本園黃大仙祠獲選為日本群馬縣綠市紀念郵票中的香港名勝地標之一。
Wong Tai Sin Temple of the Yuen was selected as one of the Hong Kong famous tourist attractions for the commemorative stamps of Midori in Gunma Prefecture, Japan.

東京奧運會及殘奧會將於2021年舉辦，為紀念與香港殘疾人奧運硬地滾球代表隊簽訂接待城市協議 (Host Town Initiative)，並向當地市民推廣香港，促進兩地友好交流，日本群馬縣綠市發行了一套十張的紀念郵票。紀念郵票以兩地的名勝地標為主題，而舊色園黃大仙祠有幸獲當局選為其中一張郵票的地標代表。

The Tokyo Olympic and Paralympic Games will be held in 2021. In commemoration of the signing of the Host Town Initiative with the Hong Kong Paralympic Boccia Team and to promote Hong Kong in the local community to facilitate friendly exchange between two places, Midori in Gunma Prefecture of Japan issued a set of 10 commemorative stamps. The stamps featured famous tourist attractions of both cities in which Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple was privileged to be selected as the iconic landmark for one of the stamps.

本園前任及現任主席榮獲香港特區政府授勳

Former and Current Chairman of the Yuen Received Honors and Awards by HKSAR Government



2020年11月14日，本園2015至2017年度董事會主席陳東博士，GBS, JP及現任董事會主席馬澤華先生，CStJ分別榮獲香港特區政府頒授最高級別的大紫荊勳章及榮譽勳章。

陳東博士，GBM, GBS, JP及馬澤華先生，MH, CStJ多年來熱心公益，竭力為社會服務，在任舊色園董事會主席期間帶領董事會成員推動各項善業，發揚黃大仙師「普濟勸善」精神。同時在社會服務上不遺餘力，積極與友好團體協作，關懷弱勢社群。本園同寅謹此對兩位貢獻良多的主席致以衷心祝賀與感激。

On 14 November 2020, Dr. Chan Tung, GBS, JP, Chairman of the Yuen (2015-2017) and Mr. Ma Chak-wa, CStJ, current Chairman of the Yuen, received the Grand Bauhinia Medal, the highest award, and the Medal of Honor respectively.

Dr. Chan Tung, GBM, GBS, JP and Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ have been devoting themselves to charity career and social services for years. During their terms of office as the Chairman of the Yuen, they have guided Board members to carry out charity work and promote Master Wong Tai Sin's spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". In the meantime, they spared no effort in rendering social services, reaching positive collaboration with friendly institutions and caring about the vulnerable groups. We would like to extend our congratulations and gratitude to the two chairmen who have contributed so much.



新春節慶 喜氣洋洋 What a Joyful Spring Festival!

2020新春祠內遊人如鯽

The Temple is Filled with Visitors During the 2020 Spring Festival



黃大仙師向以「有求必應」聞名中外，農曆年三十晚「上頭炷香」也成為香港歷年新春盛事之一，吸引眾多市民及遊客慕名而至，祈求新一年闔家健康、如意吉祥。

今年年三十晚，即2020年1月24日，齋色園黃大仙祠錄得38,233人次訪園；年初一更為新春人流高峰期，錄得70,176入祠人次。整個新春期間（年三十晚至正月十五），黃大仙祠共有約36萬人次到訪。新年伊始，善信希望以第一炷香禮敬仙師，祝願新一年事事順利，祈得仙師庇佑，氣氛熱鬧非常。

Widely known for Master Wong Tai Sin's prestige of "Answering whatever he is asked for", the Temple attracted numerous people on the Eve of the Lunar New Year to celebrate one of the most significant Chinese New Year events in Hong Kong, i.e. offering the first incense stick, praying for the health and good fortune of their families in the coming year.

The Temple recorded 38,233 visitors on 24 January 2020, Chinese New Year's Eve this year and peaked at the 1st day of the Lunar New Year with 70,176 admissions. During the Chinese New Year (from the Eve of the Lunar New Year to the 15th day of the first month of the Lunar calendar), a total of about 360,000 people visited Wong Tai Sin Temple. Worshippers offered the first incense stick at the beginning of the new year to pray for every success and be blessed by gods in the coming year, creating a festive and lively atmosphere at the Temple.



新春限定活動 Chinese New Year Special Events

為讓善信感受濃厚的新春節日氣氛，齋色園黃大仙祠特意推出「金鼠迎新春」限定活動，包括派發「恭迎門神」、「迷你揮春吊飾」、「萬事如意接財神」及「祈福彩帶」，送上滿滿祝福。新春期間，祠內也設有花牌及風車佈置，讓善信轉轉開運風車，祈求新一年「順風順水」。

To foster a festive atmosphere and give blessings to worshippers, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple launched a series of special events with the theme of "Celebrating Spring Festival with Golden Rat", including distributing "Welcoming the Door Gods", "Mini Ornaments with Lucky Message", "Welcoming the God of Prosperity", and "Blessing Ribbons", etc. The Temple was also decorated with flower plaque and lucky windmill installation during the Chinese New Year for worshippers to pray for "smooth sailing" in the new year.



扶濟解厄 齊心抗疫

Providing Emergency Assistance & Fighting Against the Epidemic

2020年之始，新型冠狀病毒在本港蔓延，齋色園本著黃大仙師「普濟勸善」的精神，致力與社會不同界別和團體合作，希望可以向市民提供各種適切援助。

Since the COVID-19 outbreak in early 2020, Sik Sik Yuen has been committed to collaborating with different industries and organizations under Master Wong Tai Sin's guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" in a bid to offer timely assistance to the public.

黃大仙祠即時應對 防範疫情擴散

Immediate Actions by Wong Tai Sin Temple to Epidemic Prevention

因應香港特區政府於2020年1月25日將新型冠狀病毒疫情提升至最高「緊急」應變級別，齋色園迅速配合政府防疫工作，於2月5日起縮短黃大仙祠的開放時間至下午2時，以減少人群聚集風險，同時每天預留更多時間為園內設施進行徹底清潔及消毒。

為進一步保障本園員工及公眾健康，齋色園黃大仙祠於3月30日起全面暫停開放一個月，本園醫療單位在此期間只提供有限度服務，及至5月1日正式全面重開。其後，齋色園黃大仙祠於7月29日起再次暫停開放，其他服務包括醫療、緊急服務及社會服務單位繼續維持有限度服務，至10月4日起恢復正常開放，入園善信須遵守園內防疫措施。

In response to HKSAR Government's escalation of the public hospital infectious disease outbreak response level to the highest "emergency" level on 25 January 2020, Sik Sik Yuen took prompt actions to echo with the Government's anti-epidemic efforts. Measures include shortening the opening hours of the Temple (which was closed at 2 pm) from 5 February to reduce the risk of crowd gathering and allow more time for thorough cleaning and disinfection of the facilities.

To further safeguard the health of our staff and the public, the Temple was completely closed for one month from 30 March, during which the medical units of the Yuen only provided limited services, and it reopened at full scale on 1 May. Afterwards, the Temple was temporarily closed again from 29 July, maintaining limited services in its units on medical services, emergency services and social services. It resumed standard opening on 4 October, and visitors must comply with the anti-epidemic measures of the Yuen.



向公眾派發防疫物資

Distribution of Anti-epidemic Supplies to the Public

本園於2020年2月9日舉行庚子年首次「赤松黃大仙師寶懺」科儀時，黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長，MH特別為疫情期間染病的市民祈福，祈求黃大仙師庇佑疫病消散，患者早日康復，香港市民身體健康。於科儀後，本園也派發防疫口罩予善信，希望大家保持個人衛生，做好防疫措施。

本園主席馬澤華先生，MH，CStJ及副主席兼社會服務委員會主席黎澤森先生於3月3日發起抗疫愛心活動，與齋色園可旺、可榮耆英鄰舍中心及可聚耆英地區中心職員上門探訪獨居及雙老長者戶，為約80戶長者送上口罩及防疫包，並向他們講解防疫小貼士及教導正確佩戴口罩的方法。

At the first repentance ritual of Master Wong Tai Sin in the Year of Geng Zi on 9 February 2020, Abbot Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH on behalf of the Temple, particularly offered blessings for people who suffered the disease and prayed to Master Wong for an end to the pandemic, the early recovery of patients and the good health of Hong Kong people. After the ritual, protective masks were distributed to worshippers for maintaining personal hygiene and taking preventive measures.

Amidst the pandemic, a love outreach activity was kick-started by Chairman Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ and Vice-chairman and Chairman of the Social Services Committee Mr. Lai Chak-sum on 3 March through visiting elderly singletons and persons in families of elderly doubletons along with staff from Ho Wong, Ho Wing Neighbourhood Centres for Senior Citizens and Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen). They distributed surgical masks and anti-epidemic kits to about 80 elderly households while introducing them to tips on preventing the disease and wearing a mask.



經濟支援 渡過困境 Financial Support to Navigate through the Hardship



捐款予中國內地之支票由中聯辦何靖副主任(右五)及九龍工作部盧寧副部長(右三)代表接收。
The cheque with the donation to Mainland China was received by Mr. He Jing (fifth right), Deputy Director of the Office and Ms. Lu Ning (third right), Vice-minister of Kowloon Working Unit of the Office.

齋色園緊急援助基金於2020年2月12日撥款港幣100萬，設立「新型冠狀病毒確診個案緊急生活援助金」，為有迫切經濟援助需要的確診患者及其家人提供即時的短期生活援助，幫助他們渡過眼前困境。

鑑於早期中國內地武漢及湖北省疫情尤其嚴峻，黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長，MH和齋色園主席馬澤華先生，MH，CStJ與一眾副主席及行政總幹事於3月2日到訪中聯辦，並送交港幣300萬的捐款支票，用於支援中國內地，特別是武漢及湖北省的疫情防控及救治工作。

On 12 February 2020, the COVID-19 Emergency Living Assistance Fund for Confirmed Cases was established by the Sik Sik Yuen Emergency Fund Committee, allocating HK\$1 million to provide short-term emergency living assistance to patients confirmed with COVID-19 in urgent need of financial aid and their families to help them get through the difficulty.

In light of the particularly severe outbreak in Wuhan and Hubei Province of China at the early stage, Abbot Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH of Wong Tai Sin Temple, Chairman Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ and a group of Vice-chairmen and the Chief Executive Officer of the Yuen visited the Liaison Office of the CPC Government in HKSAR on 2 March and sent a cheque of HK\$3 million for supporting the epidemic prevention and treatment work against COVID-19 in Mainland China, especially in Wuhan and Hubei Province.

製作防疫包 送上適切問候 Preparing Anti-epidemic Kits to Extend Our Love and Care

2020年初，本港防護物資嚴重短缺，不少長者、長期病患、復康人士及其家人需按時外出覆診或取藥，卻因缺乏防護物資而感到憂慮。有見及此，齋色園特意購置及結集各熱心善長捐獻的物資，再加上王廷芳慈善基金捐贈5萬個口罩，由中央義工團包裝為5,000個防疫包，於2020年3月25日送贈予復康及病人服務團體，包括兒童癌病基金、香港乳癌基金會、香港唐氏綜合症協會、香港柏金遜症會、心晴行動慈善基金、長者安居協會、香港復康聯盟、再生會及香港特殊學習障礙協會，同時安排送贈予黃大仙區慈雲山慈正邨及慈樂邨之雙老及獨居長者戶，希望能夠支援有需要人士渡過難關。

In early 2020, due to the critical shortage of protective supplies in Hong Kong, many elders, chronic patients, people with rehabilitation need and their families were very worried about their regular follow-up appointments or medication collection, considering the insufficient protective materials. Because of this, Sik Sik Yuen specially procured and gathered materials from earnest donors, and 50,000 masks donated by Ng Teng Fong Charitable Foundation. Those materials were then packed into 5,000 anti-epidemic kits by our Central Volunteer Team and distributed to rehabilitation centers and patient services organizations, including Children's Cancer Foundation, Hong Kong Breast Cancer Foundation, Hong Kong Down Syndrome Association, Hong Kong Parkinson's Disease Foundation, Joyful (Mental Health) Foundation, Senior Citizen Home Safety Association, Rehabilitation Alliance Hong Kong, Regeneration Society and Hong Kong Association for Specific Learning Disabilities, and to families of elderly singletons and doubletons in Tsz Ching Estate and Tsz Lok Estate in Tsz Wan Shan, Wong Tai Sin District, in the hope of helping the needy get through the difficulties.



中央義工團協助包裝5,000個防疫包。
The Central Volunteer Team assisted in packing 5,000 anti-epidemic kits.



齋色園送贈防疫包予九間復康及病人服務團體。
Sik Sik Yuen distributed anti-epidemic kits to nine rehabilitation centers and patient services organizations.

善心捐血日 救急扶危 Blood Donation Day for Saving Lives and Providing Prompt Aids

市民在疫情期間減少外出，以致香港紅十字會輸血服務中心的捐血人數大幅減少，血庫存量緊張。齋色園於2020年4月9日及14日舉辦員工捐血日，由香港紅十字會輸血服務中心（Blood for Life 熱血使命）派出流動捐血隊到祠內設立捐血站，近70名齋色園員工登記參加，當中48人成功完成捐血。

隨著黃大仙祠恢復開放，本園再次與香港紅十字會輸血服務中心合作，分別於5月、6月及12月期間舉辦善心捐血日，由紅十字會派出流動捐血隊於祠內外設立捐血站或捐血車，吸引不少善信、黃大仙區居民及公眾前來響應捐血，一同實踐黃大仙師「普濟勸善」精神，救急扶危，捐血救人。

As citizens went out less during the pandemic, the number of blood donors of Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service dropped significantly, resulting in a critically low blood inventory level. Staff Blood Donation Day was held on 9 and 14 April 2020 in Sik Sik Yuen, where the Blood Transfusion Service (Blood for Life) dispatched mobile donation teams to set up a station in the Temple. Nearly 70 employees registered to join, and 48 of them completed blood donation.

As the Temple re-opened, the Yuen collaborated with the Blood Transfusion Service to organize Blood Donation Day in May, June and December. The mobile donation teams set up donation stations or vehicles inside and outside the Temple, attracting lots of worshippers, residents in Wong Tai Sin District and other citizens to donate blood, echoing with Master Wong's spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" for saving lives and providing prompt aids.



齋色園員工踴躍支持捐血活動。
Sik Sik Yuen staff actively participated in the blood donation program.

感激醫護付出 表達無限支持與肯定

Extending Gratitude to Medical Staff with Unlimited Support and Recognition of Their Dedication

自疫症爆發以來，香港醫護團隊站在最前線守護全港市民，從未鬆懈。齋色園同寅為向醫護表達謝意，特意向黃大仙區三間醫院的全體員工送上健康飲品，並於2020年5月22日在黃大仙祠舉行送贈儀式，請來香港佛教醫院、聖母醫院、東華三院黃大仙醫院行政總監劉思廷醫生代表接受，由齋色園主席馬澤華先生，MH，CStJ、黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長，MH及一眾董事會成員一同致送。

Since the outbreak, Hong Kong Healthcare Professionals have been standing firm in the frontline to protect Hong Kong citizens. As a token of appreciation, Chairman Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ, Abbot Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH of the Temple, and Board members of the Yuen specially presented health drinks to all staff of the three hospitals in Wong Tai Sin District in a presentation ceremony held in Wong Tai Sin Temple on 22 May 2020. Dr. Lau Sze-ting, Hospital Chief Executive of Hong Kong Buddhist Hospital, Our Lady of Maryknoll Hospital and Tung Wah Group of Hospitals Wong Tai Sin Hospital, received the drinks on behalf of the staff.



齋色園藉著贈送小小心意，為醫護人員打氣。
Sik Sik Yuen cheered up the medical staff with a bit of token of appreciation.

齋色園緊急援助基金 Sik Sik Yuen Emergency Fund

「齋色園緊急援助基金」乃以「普濟勸善」為宗旨，推動憫世解厄的工作，為貧弱及不幸遭逢困厄之人士提供適時適切的援助。「基金」資源大部分來自社會大眾的慷慨捐助，一分一毫集腋成裘，故基金管理小組竭力以謹慎而快速的態度和方式進行援助，又與社會福利署、民政事務處、家庭服務中心及各大志願機構聯絡，盡力為真正有需要人士提供適時適切及可行的經濟援助。

Following the guiding principle of “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”, the Sik Sik Yuen Emergency Fund aims to promote the works which change the world in the face of recurring calamities with sympathy so as to provide timely and proper assistance to the poor and those who are in distress.

Most of the resources of the Fund are derived from generous donations from the general public. The fund management team strives to quickly and cautiously make contact with the Social Welfare Department, the Home Affairs Department, various Family Service Centers and major voluntary agencies to endeavor to provide timely, proper and feasible financial assistance to all those who are in need.

受助人士及撥款金額 Beneficiaries and Funding Amounts

「齋色園緊急援助基金」自2009年10月1日成立至2020年12月31日，總共援助超過2,704宗個案，撥款超過\$24,700,348.82。單於2020年，基金會便撥款約660萬元以援助超過750個有需要的家庭。

The Sik Sik Yuen Emergency Fund has established from 1 October 2009. As of 31 December 2020, the Fund has assisted over 2,704 cases and allocated more than \$24,700,348.82.

In 2020, the Fund allocated more than \$6.6 million to assist more than 750 needy families.

「齋色園緊急援助基金」受惠家庭數目及撥款金額(2020年1月1日至2020年12月31日) Number of Beneficiary Families and Funding Amount of the “Sik Sik Yuen Emergency Fund” (1 January 2020 to 31 December 2020)		
基金援助項目 Fund Assistance Project	受惠家庭 Beneficiary family	撥款金額 (港幣) Funding amount (HKD)
齋色園災厄及緊急援助 Sik Sik Yuen Emergency Relief	501	\$5,115,451.82
齋色園學生家庭緊急援助 Sik Sik Yuen Emergency Fund for Distressed Students	6	\$56,961.6
齋色園院舍院友殮葬援助 Sik Sik Yuen Funeral Support	0	0
齋色園安老單位院友及會員緊急援助 Emergency Fund for the Members of Sik Sik Yuen Homes for Elderly	0	0
齋色園殘疾康復設施援助 Sik Sik Yuen Rehabilitation Support for the Disabilities	0	0
齋色園購置家具電器資助計劃 Sik Sik Yuen Funding Scheme for Purchase of Furniture and Electrical Appliances	113	\$663,285
及早識別—兒童評估資助計劃 Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN	103	\$387,700
及早識別—兒童訓練資助計劃 Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN (Training)	11	\$33,000
新型冠狀病毒確診個案緊急生活援助 COVID-19 Emergency Living Assistance Fund for Confirmed Cases	4	\$20,000
廣東道火災緊急援助 Emergency Assistance Fund for Fire Accident at Canton Road	16	\$420,000
總援助數字 Total Assistance Amount	754	\$6,696,398.42

「及早識別——兒童評估資助計劃」

Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN

為回應社會的需要，齋色園緊急援助基金持續推出不同的援助項目，以協助社會上有需要的人士。於2018年10月基金正式推展「及早識別——兒童評估資助計劃」，截至2020年12月共撥款\$996,400援助270名有需要兒童接受評估。計劃使受助兒童輪候評估的時間由平均11.7個月大減至0.91個月。當中更有超過90%的受助人可安排於一個月內完成有關評估。為了更確切地回應受助兒童及其家人之即時評估需要；基金管理小組決定延續及優化本資助計劃。由2020年11月起，更會為每位被評估為有特殊學習需要的受助兒童額外撥款不多於\$3,000作為訓練補助金。讓受助兒童及其主要照顧者可接受即時訓練，以填補現有服務缺口。

In response to the needs of society, the Sik Sik Yuen Emergency Fund continues to launch different assistance projects to assist those in need in the community. In October 2018, the Fund officially launched the Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN. As of December 2020, a total of \$996,400 has been allocated to assist 270 children in need of assessment. The Scheme significantly reduces the waiting time for aided children to be assessed from an average of 11.7 months to 0.91 months, among which more than 90% of recipients complete the assessment within one month. To meet the immediate assessment needs of the aided children and their families more appropriately, the fund management team decided to continue and enhance this Funding Scheme. Starting from November 2020, an additional grant of no more than \$3,000 will be allocated as a training grant to all aided children assessed as having special learning needs, allowing children and their primary caregivers to receive immediate training to fill the gaps in existing services.

新型冠狀病毒緊急援助 Emergency Assistance for COVID-19

2019至2020年間，香港經濟面對著不同的衝擊，再加上新型冠狀病毒肆虐。香港經濟下滑，基層人士可謂首當其衝，生活大受影響。為了讓受助人在獲得經濟援助之餘，可以感受到基金管理小組對他們真摯的關心，小組於2019年12月至2020年9月期間共撥款\$70,000，再加上向國內善長募集捐助物資，合共製作500個愛心福袋，派發予基金的受助家庭。愛心福袋內不但有米糧食品，更有超級市場禮券及抗疫消毒物品。

基金管理小組一直留意疫情的發展，自2020年1月22日香港正式錄得第一宗新型冠狀病毒確診個案，便迅速地籌劃及推出相應援助項目。「齋色園新型冠狀病毒確診個案援助金」特定為2020年1月至6月期間確診感染新型冠狀病毒，而同時有經濟援助需要的確診患者及家人提供短期緊急生活援助，在2020年2月12日正式啟動。配合基金原有的「齋色園災厄及緊急援助金」，讓社會上不論是直接或間接受疫情影響的人士及其家庭，都可以在最短時間內獲得最適切的經濟援助。截至2020年12月，基金合共撥款近\$260萬以援助超過250個家庭，受助人數超過800人。

From 2019 to 2020, the economy in Hong Kong was impacted due to various factors, especially the spread of COVID-19. The economic downturn in Hong Kong has caused the lower class to bear the brunt, and their lives have been greatly affected. Besides the financial assistance, the fund management team also strived to show their care towards the fund receivers. From December 2019 to September 2020, it allocated \$70,000 and the materials donated from generous benefactors of Sik Sik Yuen to prepare 500 blessing bags and distribute them to the beneficiary families. Those blessing bags contain not only rice and grain products but also supermarket coupons and anti-pandemic disinfection items. The fund management team has been monitoring the development of the pandemic. Since the first confirmed case of COVID-19 in Hong Kong on 22 January 2020, the team has planned and launched related assistance projects quickly. For patients diagnosed with COVID-19 from January to June 2020, the COVID-19 Emergency Living Assistance Fund for Confirmed Cases was officially established on 12 February 2020 to provide families with economic needs and short-term emergency living assistance. Coupled with the existing Sik Sik Yuen Emergency Relief Fund, people who are directly or indirectly affected by the pandemic and their families can receive the most proper financial assistance in the shortest time. As of December 2020, the Fund has allocated nearly \$2.6 million to assist more than 250 families and more than 800 recipients.

齋色園購置家具電器資助計劃2020

Sik Sik Yuen Funding Scheme for Purchase of Furniture and Electrical Appliances 2020

除了全港性的援助計劃外，基金亦不忘個別社區的獨特需要。隨著黃大仙區陸續有新公屋落成及入伙，為了確保遷入新落成公屋的居民能得到適切的社區支援服務，基金管理小組與區內服務單位合作，推出「齋色園購置家具電器資助計劃(2020)」，為於2020年入伙新落成公屋東匯邨匯智樓及富山邨富暉樓的低收入獨老/雙老住戶或低收入家庭/綜援家庭，提供一次性購置家具電器資助。計劃合共撥款\$663,285以援助113個家庭。

In addition to the territory-wide assistance scheme, the Fund is committed to satisfying the unique needs of individual communities. New public housing estates in Wong Tai Sin have been completed and occupied successively. To ensure that residents moving into newly constructed public housing estates can receive proper community support, the fund management team has cooperated with service units in the district to launch the Sik Sik Yuen Funding Scheme for Purchase of Furniture and Electrical Appliances in 2020. It aims to provide one-time subsidies for furniture and electrical appliances purchase to low-income elderly singleton households, two-elder families or low-income families/ Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) families who moved in the newly completed public housing estates, namely Wui Chi House, Tung Wui Estate and Fu Fai House, Fu Shan Estate in 2020. A total of \$663,285 was allocated to assist 113 families.

即時支援油麻地唐樓大火受災家庭

Providing Immediate Support to Families Affected by the Fire Accident in a Tenement Building in Yau Ma Tei

面對社會上突發事件或意外，齋色園緊急援助基金會即時施以援手。2020年11月15日晚上，油麻地一幢唐樓發生嚴重火災，最終釀成八人喪生、十多人受傷的慘劇，更有多個家庭因而痛失家園，流離失所。齋色園緊急援助基金於事發翌日，迅速設立廣東道火災緊急援助金，向死傷者家屬及受災家庭即時施以援助，合共撥款\$420,000以援助16位死難者及受災家庭。

The Sik Sik Yuen Emergency Fund provides immediate assistance in response to emergencies or accidents in society. On the night of 15 November 2020, a severe fire broke out in a tenement building in Yau Ma Tei, which eventually led to a tragedy of eight people losing their lives and more than ten being injured, and many families losing their homes. The Sik Sik Yuen Emergency Fund quickly set up the Emergency Assistance Fund for Fire Accident at Canton Road following the incident to provide immediate assistance to the families of the dead and injured and also other affected families. A sum of \$420,000 was allocated to assist 16 victims and affected families.



齋色園援助油麻地唐樓大火受災家庭。
Sik Sik Yuen provided support to families affected by the Fire Accident in a Tenement Building in Yau Ma Tei.

耆色園中央義工團 Sik Sik Yuen Central Volunteer Team



耆色園中央義工團自2018年成立，由中央義工專責組負責統籌，秉承黃大仙師「普濟勸善」精神，無私奉獻，致力服務社群。本園中央義工團主要成員為本園會員、會員親屬、黃大仙師契子女及本園職工。截至2020年年底，已登記之中央義工人數共324人。

The Sik Sik Yuen Central Volunteer Team, coordinated by the Central Volunteer Committee, was established in 2018. With the support of various professional service units of Sik Sik Yuen, the team demonstrates our faiths of Master Wong Tai Sin's "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and selfless dedication to serving the community. The core members of the Sik Sik Yuen Central Volunteer Team include members of Sik Sik Yuen and their relatives, godchildren of Master Wong Tai Sin and staffs of Sik Sik Yuen. As of the end of 2020, there were 324 registered volunteers in the Central Volunteer Team.

2020年中央義工團服務概況

Services Overview of the Central Volunteer Team in 2020

2020年，新型冠狀病毒肆虐全球，為減低人群聚集而帶來的健康風險，本園全面暫停所有活動，義工服務亦受影響。於2019至2020年度，中央義工團曾參與協助21個活動，參與義工達547人次，總服務時數共1,651小時。

In 2020, COVID-19 ravaged the world. To reduce the health risks caused by crowds, Sik Sik Yuen has suspended all activities and volunteer services have also been affected. From 2019 to 2020, the Central Volunteer Team has participated and assisted in 21 activities, with a total of 1,651 service hours and 547 volunteers' attendance.

2019-2020年度耆色園中央義工團義工獎項
Sik Sik Yuen Volunteer Award 2019-2020

獎項 Awards	2019-20年度 Year
卓越大獎 (達500小時或以上) Excellence Award (Up to 500 hours or more)	0
金獎 (達200小時或以上) Gold Award (Up to 200 hours or more)	0
銀獎 (達100小時或以上) Silver Award (Up to 100 hours or more)	1
銅獎 (達50小時或以上) Bronze Award (Up to 50 hours or more)	10
參與證書 (於50小時以下) Certificate of Participation (Under 50 hours)	83
*義工服務時數於每年6月30日結算。 *Volunteer service hours will be settled on 30 June each year.	

參與服務數量 Number of service sessions	總義工參與人次 Total number of volunteers' attendance	總服務時數 Total service hours
21	547	1,651

2020年度義工服務回顧 Volunteer Services Review in 2020

齊心抗疫「義」不容辭 Fighting the Virus Together is Indispensable

2020年3月，在新型冠狀病毒疫情嚴峻期間，中央義工團仍然發揮助人精神，協助本園包裝五千份抗疫包，以捐贈予多個復康及病人服務團體，義工們無私奉獻精神值得讚賞！

During the challenging period of COVID-19 in March 2020, the Central Volunteer Team still showed their spirit of helping others. They helped Sik Sik Yuen pack 5,000 anti-pandemic kits for donations to several rehabilitation and patient service groups. Their selfless dedication is worthy of appreciation!



全情投入大仙祠新春服務 Dedicated to Chinese New Year Services of Wong Tai Sin Temple

每年新春是黃大仙祠人氣鼎盛的高峰期，一班中央義工犧牲新春與家人共聚的時光，抽空到黃大仙祠參與義務工作，例如於頭炷香當晚派發福品、新春期間在太歲元辰殿解答善信疑難等，中央義工每天不辭勞苦，精神可嘉！惟受新型冠狀病毒疫情影響，中央義工團為保障義工健康，於年初五起暫停義工服務。

Chinese New Year is the peak festive of Wong Tai Sin Temple every year. A group of volunteers from the Central Volunteer Team sacrificed their time with their families during this joyful moment and took time to participate in volunteering works at Wong Tai Sin Temple, such as distributing blessing items on the night when the first incense stick was offered and answering enquiries from worshippers in Taisui Yuanchen Hall during the Chinese New Year. The volunteers of the Central Volunteer Team worked hard every day, and their spirits are commendable! However, due to COVID-19, the Central Volunteer Team suspended the volunteering services on the fifth day of the Lunar New Year to protect volunteers' health.



耆色園百周年紀慶起「義」

Sik Sik Yuen Central Volunteer Team is on the Way for 100th Anniversary

2021年乃耆色園百周年紀慶之大日子，中央義工專責組於2020年已開始籌備「百周年紀慶義工隊」，首階段招募得66位有志參與本園百周年紀慶活動的義工接受訓練，以熟習耆色園及大仙祠歷史，肩負為公眾宣傳「耆色園」的使命，齊來為百年紀慶起「義」！

2021 marks the big 100th Anniversary of Sik Sik Yuen. The Central Volunteer Committee has begun establishing the 100th Anniversary Volunteer Team in 2020. In the first phase, 66 volunteers have been recruited in the 100th anniversary volunteer team. They will receive training to familiarize themselves with the history of Sik Sik Yuen and Wong Tai Sin Temple and shoulder the mission of publicizing Sik Sik Yuen to celebrate our 100th anniversary together with the public!



邁向創園一世紀 耆色園一百周年紀念

Stepping Towards the First Century of Foundation, Sik Sik Yuen 100th Anniversary



為迎接耆色園黃大仙祠百年紀念，「一百周年紀念活動籌備專責委員會」（下稱「籌委會」）帶領本園各服務單位及部門策劃紀念活動，藉活動與大眾分享百年紀念之悅，同時讓大家重溫耆色園黃大仙祠百年歲月歷程、宣揚黃大仙師「普濟勸善」精神，讓更多人認識和了解耆色園在香港百年間的各項善舉。

2020年全球受新型冠狀病毒疫情影響，紀念活動籌備過程受到不同程度的障礙，籌委會不時因應疫情最新發展而調整活動規模，包括改為網上直播形式予公眾參與，務求保障本園團隊及公眾之健康，同時將紀念訊息傳遞開去。

To celebrate the 100th anniversary of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, the Sik Sik Yuen Centenary Celebration Committee (hereinafter referred to as the Committee) led all service units and departments to plan for the anniversary events to share the joy of the 100th anniversary with the public. By letting people relive the 100-year history of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, and demonstrating our faiths of Master Wong Tai Sin “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”, more people will know about our various charitable activities in Hong Kong in the past century.

Affected by COVID-19 in 2020, the preparation of the anniversary events was hindered. To protect the health of both the Sik Sik Yuen team and the public while conveying the festive atmosphere for the anniversary, the Committee adjusted the celebration scale from time to time in response to the latest development of the pandemic, including switching to online live broadcasts.



2020年舉辦之耆色園一百周年紀念活動

Sik Sik Yuen 100th Anniversary Events in 2020

舉行日期 Date	活動 Events
2020年1月11日 11 January 2020	<p>標誌設計及標語創作比賽頒獎典禮 Logo Design and Slogan Creation Competition Award Ceremony</p> <p>籌委會於2019年3月率先推出首項百周年活動——「一百周年紀念標誌設計及標語創作比賽」，進行公開徵集，共收2,300份作品。經過兩輪評審後，最後分別在學生組、公開組及菁英組中，各評選出冠、亞、季軍及五名優異獎，並從中選出兩項比賽之總冠軍。</p> <p>The Committee took the lead in launching the first 100th anniversary event in March 2019 – the “100th Anniversary Logo Design and Slogan Creation Competition”. Public participation was invited, and a total of 2,300 entries were collected. After two rounds of review, the champion, first runner-up, second runner-up, and five merit awards were selected among the student group, public group and elite group, respectively. The winner of the two competitions was selected.</p>  <p>標誌創作比賽之總冠軍由公開組冠軍黃盛輝先生(右)奪得，其作品更成為一百周年紀念官方標語。</p> <p>The champion of the slogan creation competition was Mr. Wong Shing-fai(right), the winner of the public group, with his work becoming the official slogan of the 100th anniversary.</p>  <p>頒獎典禮已於11日在本園鳳鳴樓禮堂舉行。 The award ceremony was held on 11 January in Fung Ming Hall of Sik Sik Yuen.</p>
2020年10月19日 19 October 2020	<p>倒數啟動禮 Countdown Ceremony</p> <p>籌委會製作一個「100天倒數裝置」放於黃大仙祠正門，讓入園善信及途人一起倒數迎接本園黃大仙祠一百周年。「倒數啟動禮」於2020年10月19日在本園正門舉行，從當日起倒數100日，以迎接於2021年1月27日舉行的「耆色園一百周年紀念開幕典禮」。</p> <p>The Committee made a 100-day countdown device placed at the main entrance of Wong Tai Sin Temple so that the worshippers who entered Sik Sik Yuen and passers-by could count down together for the 100th anniversary of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. The countdown ceremony was held on 19 October 2020 at the main entrance of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, as the starting point of the countdown to the “Opening Ceremony” which is to be held on 27 January 2021.</p>  <p>當天晚上本園董事會、黃大仙民政事務專員黃智華太平紳士及一眾籌委會成員一同見證，並以「普善百年，開創新天」為口號，啟動倒數裝置，迎接百年紀念。</p> <p>In the evening, the board of directors of Sik Sik Yuen, Mr. Wong Chi-wah, Steve, JP, Wong Tai Sin District Officer, and a group of members of the Committee participated in the event and launched the countdown device with the slogan “to Act Benevolently and to Teach Benevolence for centenary to create a new world” to commemorate the 100th anniversary.</p>
2020年12月 December 2020	<p>耆色園善心捐血日 Sik Sik Yuen Blood Donation Day</p> <p>為實踐黃大仙師「普濟勸善」精神、推廣「善心·善意·善行」之訊息，籌委會與香港紅十字會輸血服務中心展開捐血活動，在4月及5月期間舉行兩次捐血活動，鼓勵本園會員及員工踴躍捐血助人。直至12月，更正式展開「迎100周年——耆色園捐血日活動」，紅十字會派出捐血車及流動捐血隊，分別於黃大仙祠鳳鳴樓廣場以及祠外之廟宇廣場設臨時捐血站，讓善心大眾到場捐血。3場捐血活動合共錄得509人成功捐血。</p> <p>To practise Master Wong Tai Sin’s spirit of “to Act Benevolently and to Teach Benevolence” and promote the message of “kindness, good intention, and benevolence”, the Committee and the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service launched the blood donation events. Two blood donation events were held in April and May to encourage members and employees of Sik Sik Yuen to donate blood for others. The “100th Anniversary – Sik Sik Yuen Blood Donation Day” was officially launched until December. The Red Cross arranged blood donation vehicles and mobile blood donation teams to set up temporary blood donation stations in Fung Ming Hall of Wong Tai Sin Temple and outside the temple respectively, to let worshippers donate blood on the spot. 509 people successfully donated blood in these three blood donation events.</p>  <p>12月正式展開「迎100周年——耆色園捐血日活動」。 In December, the “100th Anniversary – Sik Sik Yuen Blood Donation Day” was officially launched.</p>

一百周年宣傳工作 100th Anniversary Publicity Promotion

為預早讓公眾得悉齋色園黃大仙祠踏入一百周年，機構傳訊專責組負責籌劃百周年宣傳物品，包括推出百周年紀念網站、宣傳小冊子，簡介齋色園及黃大仙祠一百周年的歷史里程，及上載各項於2021年即將舉行的慶祝活動，同時可讓公眾重溫活動花絮及留言。此外，本園社交平台Facebook也定期宣傳百周年紀念，包括推出留言送贈紀念品等活動，拉近本園與公眾距離。

此外，藉百周年紀念契機，本園工程部協助重新粉飾大仙祠，包括於正門入口增設扶手電梯、重新粉飾殿堂及安裝燈飾，以及在祠外圍牆畫上以本園五大善業為主題的壁畫，為2021年一百周年紀念做好準備，為遊人及善信提供煥然一新的參神環境。

To inform the public about the coming 100th anniversary of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, the Corporate Communications Committee is responsible for planning the 100th anniversary publicity materials of Sik Sik Yuen, including the launch of the 100th anniversary website and brochures. In this way, it can give an overview of the historical milestones of the 100th anniversary of Sik Sik Yuen and Wong Tai Sin Temple and upload various celebration events to be held in 2021. Also, the public can review the event highlights and leave messages. Besides, the 100th anniversary celebration is regularly publicized on Sik Sik Yuen's social media platform Facebook, including winning souvenirs for leaving messages and other events to narrow the gap between Sik Sik Yuen and the public. In addition, the Property Management Committee of Sik Sik Yuen assisted in the refurbishment of the Wong Tai Sin Temple amid the 100th anniversary. Projects include the addition of an escalator at the main entrance, refurbishment of all halls and installation of lightings, as well as painting on the outer wall of the temple with the theme of the five primary charity services of Sik Sik Yuen. The Yuen is well-prepared for the 100th anniversary in 2021 to provide a completely new environment for visitors and worshippers.



齋色園百周年紀念網站
Sik Sik Yuen 100th Anniversary Website



黃大仙祠近中藥局位置外牆畫上以本園五大善業為主題的壁畫。
Painting on the outer wall of Wong Tai Sin Temple near the Herbal Clinic with the theme of the five primary charity services of Sik Sik Yuen.

百周年活動展望 Outlook of the 100th Anniversary Events

籌委會籌備之慶祝活動將於2021年陸續推出。2020年，社會各界飽受新型冠狀病毒疫情影響，各行各業受到不同程度的挫折，儘管如此，本園各項百年紀念活動，均本著推動社會和諧，於社區宣揚行善積德，同時發揮黃大仙師「普濟勸善」精神。籌委會將密切留意新型冠狀病毒疫情發展，保障市民大眾健康，為有需要人士伸出援手。

The celebration events prepared by the Committee will be successively launched in 2021. In 2020, all sectors of society were affected by COVID-19, and all walks of life were exposed to different setbacks. Nevertheless, all the 100th anniversary events of Sik Sik Yuen aim to promote social harmony and benevolence and virtue in the community and express our faiths of Master Wong Tai Sin "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". We pay close attention to the development of COVID-19 to protect the health of the general public, and give helping hands to those in need.

宣道弘法 Preaching Taoism

儒、釋、道三教同尊

Sharing the Same Origin of the Three Teachings of Confucianism, Buddhism and Taoism

道教是我國土生土長之宗教，齋色園之黃大仙信仰創立伊始，強調三教同尊，奉儒、釋、道三教同源，道一風同，追求大同世界。園內除道教神祇，也供奉燃燈聖佛及孔聖先師。

Taoism is a religion born and bred in our country. Since the establishment of Wong Tai Sin belief in Sik Sik Yuen, three teachings with same respect is emphasized, and the conviction of three teachings of Confucianism, Buddhism and Taoism having the same origin is upheld. Taoism shares the same belief to pursue a world of great harmony. In addition to Taoist deities, the Buddha of Lighting Lamp and Confucius are also enshrined in Sik Sik Yuen.



齋色園黃大仙祠奉儒、釋、道三教同源。
Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple shares the belief that the three teachings of Confucianism, Buddhism and Taoism have the same origin.

仙師十訓 The 10 Rules of the Altar

齋色園黃大仙祠所屬道壇號為「普宜」。所有會員均須皈依「道、經、師」三寶，成為普宜壇弟子，即為道長，屬純乾道(男性)。所有道長以義務性質協助本園弘道工作，並謹遵壇規十則——「孝、悌、忠、仁、義、廉、恥、禮、節、信」。

The Taoist altar of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple is named "Puyi". All members should take refuge in the Tao, Scripture and Master and become the disciples of Puyi Altar, that is, Taoists, who are all male. All Taoists assist in the preaching work of Sik Sik Yuen voluntarily and strictly abide by the ten principles—"Filial Piety, Fraternity, Fidelity, Benevolence, Righteousness, Incorruptibility, Morality, Ritual Propriety, Integrity and Trustworthiness".



道長將肩負宣道弘法之重任，積極對外宣揚道教文化及黃大仙信仰，以及義務參與齋色園各項慈善工作。
Taoists will take on essential duties of propagating the faiths of Taoism, proactively promoting Taoist culture and the belief and customs of Wong Tai Sin, and participating in various charitable work of Sik Sik Yuen voluntarily.

道教傳承 與仙師結緣 Inheritance of Taoism Creating Bonds with Master Wong Tai Sin

齋色園創壇近百年來，一直謹遵黃大仙師「普濟勸善」寶訓，弘道闡教，著重道教教義及文化的傳承。本園於2020年繼續致力公開招募有志入道之士成為會員，展開道長培訓課程；同時舉辦「經懺科儀公開班」，由資深經懺導師教授誦經及科儀的技巧，讓善信能懂得傳統道教科儀的要義。

Sik Sik Yuen has been established for nearly 100 years, adhering to Master Wong Tai Sin's imperative "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" to promote Taoism and focus on the inheritance of Taoism teachings and culture. In 2020, Sik Sik Yuen continued to publicly recruit people with aspirations to become members and organize Taoist training courses. Meanwhile, it contained "scripture and repentance ritual courses", where senior scripture and repentance instructors will teach the skills of chanting and rituals so that worshippers can understand the essence.



齋色園黃大仙祠於政府防疫措施收緊前舉辦的經懺科儀公開班。
Scripture and repentance ritual courses were organized by Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple before the government's anti-pandemic measures were tightened.

護老顯關懷 Caring for the Elderly

齊抗疫情獻愛心 耆色園關愛顯溫情

Fighting the Virus Together to Show Love, Sik Sik Yuen Expressing Concern and Warmth

本園主席馬澤華先生, MH, CStJ及副主席兼社會服務委員會主席黎澤森先生在2020年3月至5月期間發起抗疫愛心活動, 先後夥拍中華電力有限公司、黃大仙區健康安全城市、灣仔中西區工商業聯合會及理文造紙有限公司, 分別到過多區探訪獨居及雙老長者, 並派發口罩、日用品及防疫包等物資。此外, 他們又把口罩派入信箱送予社區人士, 讓更多人受惠。耆色園堅守黃大仙師「普濟勸善」的寶訓, 發揮善心及身體力行的精神。

The Chairman of Sik Sik Yuen, Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ, and the Vice-chairman and Chairman of the Social Services Committee, Mr. Lai Chak-sum, initiated an anti-pandemic caring event from March to May 2020. Successively partnering with CLP Power Hong Kong Limited, Wong Tai Sin District Healthy & Safe City, Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association and Lee & Man Paper Manufacturing Limited, they visited singleton elderly and two-elder families in several districts to distribute masks, daily necessities, pandemic prevention kits and other materials. In addition, they put masks in the mailboxes of the community members to benefit even more people. Sik Sik Yuen adheres to Master Wong Tai Sin's imperative "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and demonstrates the spirit of kindness and earnestly practising.



耆色園與友好機構代表身體力行, 上門探訪及派發口罩予中心會員, 送上一份關心及驚喜。
As a surprise, representatives of Sik Sik Yuen and supporting organizations earnestly visited the members of the Centres and distributed masks to them to show their care.

豁免中心2020-2021年度會員年費 Exemption of Annual Membership Fee for 2020-2021 for the Centres

鑑於長者在疫情下生活大受影響, 加上擔憂外出而增加染疫的風險; 在社會服務委員會主席黎澤森先生的動議下, 委員會通過「豁免本園屬下10間耆英中心長者2020至2021年度之會員年費」措施。在疫情期間, 長者可透過電話與中心職員辦理續會。長者對於毋須親自到中心登記而感到便利外, 更感受到本園「關愛長者」的服務精神, 倍感窩心。此項措施推出後, 10間耆英中心共吸納多達742位新會員; 截至2020年為止, 本園中心約有10,482位長者會員。

In light of the severe impact of the pandemic on the lives of the elderly and high exposure of risk of infection, while going out, under the motion of Chairman of the Social Services Committee, Mr. Lai Chak-sum, the Committee approved the "exemption of annual membership fee for senior citizens of the 10 Centres for Senior Citizens of Sik Sik Yuen from 2020 to 2021". During the pandemic, the elderly could renew their membership with the staff of the Centre over the phone. This not only saves the elderly from the troubles of doing the registration at the Centre in person, but also upholds our heartwarming service spirit of "caring for the elderly". Since the introduction of this measure, the 10 Centres for Senior Citizens have attracted 742 new members; as of 2020, there were approximately 10,482 senior members in the Centres.

醫社共融 Medical and Social Inclusion

過去一年, 香港社會在新型冠狀病毒疫情影響下, 民生大受影響, 黃大仙區更一度成為全港疫情最嚴重的地區。耆色園醫療服務團隊一直竭盡所能、謹守崗位, 恪守為社區提供適切醫療支援服務之使命, 貫徹仙師「普濟勸善」的精神。

In the past year, Hong Kong people's livelihood has been dramatically affected under the influence of COVID-19, and the Wong Tai Sin District has once become the most severely affected area in Hong Kong. Abide by the mission of providing proper medical support services to the community and adhering to Master Wong Tai Sin's spirit "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", the medical service team of Sik Sik Yuen has been doing its best to stick to its posts.



醫療服務單位加緊防疫措施 Medical Service Units Step Up Anti-pandemic Measures

由於2020年社區持續出現新型冠狀病毒確診個案, 醫療服務委員會即時指示於西醫診所及中藥局內設置「發燒及呼吸道感染病人專用區」。所有出入公眾地方或各醫療服務單位範圍之人士須佩戴口罩, 求診及陪診人士必須填寫「外遊及健康申報表」, 並量度體溫。如有發燒者, 將安排往專用候診區, 西醫診所更按需要處理發燒個案及轉介深喉唾液檢測。而醫療服務單位員工每天當值前必須量度體溫、佩戴口罩, 以及定時清潔雙手, 醫療單位內也加強清潔消毒, 以減低傳播及感染機會。

As confirmed cases of COVID-19 continued to appear in the community in 2020, the Medical Services Committee immediately instructed the establishment of a "dedicated area for patients with fever and respiratory infections" in the General Clinic and the Herbal Clinic. All persons entering and leaving public places or medical service units must wear masks. Those seeking medical treatment and out-patient escorts must fill out the "Travel Declaration and Health Status Form" and have their body temperature measured. Those having a fever will be quarantined in a dedicated waiting area. The General Clinic will handle fever cases and refer to deep throat saliva tests whenever needed. The staff of medical service units must measure their body temperature, wear masks, and clean their hands regularly before on-duty every day. Cleansing and disinfection are also enhanced in medical units to reduce the chance of transmission and infection.



醫療服務委員會分別於西醫診所、中藥局、中醫服務中心、物理治療中心及牙醫診所之候診範圍, 添購及更換較高級別的空氣淨化機。
The Medical Services Committee purchased and replaced the higher-level air purifiers in the waiting areas of the General Clinic, Herbal Clinic, Chinese Medicine Services Centre, Physiotherapy Centre and Dental Clinic, respectively.



感謝友心樂助入協會、邱家寶醫生及甘漢文醫生慷慨捐贈口罩及消毒防疫用品, 給與本園一眾醫護前線員工及有需要人士。醫療單位入口的額溫槍也是由友好團體捐贈。
Thanks to the Society For The Happy People, Dr. Yau Ka-po and Dr. Kam O-man for their generous donations of masks and disinfection and pandemic prevention supplies to the frontline medical staff of Sik Sik Yuen and people in need. The forehead thermometers at the entrance of the medical unit were also donated by friendly groups.

製作防疾保健食療短片

Production of Short Videos about Disease Prevention, Health Care and Diet Therapy

醫療服務委員會與本園機構傳訊組合作, 委派中醫師拍攝防疾保健食療短片, 並教授健康小知識。由醫師親自示範, 輕力按壓相應穴位, 有助清泄肺熱、調理脾胃、去風濕等, 有效改善體質。短片於本園各網上平台發佈, 向公眾分享實用資訊。

The Medical Services Committee teamed with the Corporate Communications Office of Sik Sik Yuen to appoint Chinese medicine practitioners to produce short videos on disease prevention, health care and diet therapy and to provide health tips. The Chinese medicine practitioners will demonstrate themselves by lightly pressing the corresponding acupoints to help clear the lung heat, regulate the spleen and stomach, and remove rheumatism to improve physical fitness effectively. The short videos are published on various online platforms of Sik Sik Yuen to share helpful information with the public.



診所大堂播放防疾食療短片, 加強公眾保健知識。
Short videos on disease prevention and diet therapy were broadcast in the lobby of the clinic to deepen the health knowledge of the public.

作育英才 Nurturing Talents

新型冠狀病毒疫情重創環球及本港經濟，對本地民生帶來相當大的衝擊。本園教育委員會關注基層家長在疫情下的經濟負擔，特別為是次疫情設立一次性學費減免計劃，豁免轄下幼稚園及幼兒中心全日班停課期間的學費及膳食費，與家長共渡時艱。

此外，本園每年恆常撥款逾港幣一百萬元作為獎學金及助學金，獎勵屬校成績優異的學生及為有需要的家庭提供適切支援，讓所有屬校學生均享有接受平等教育的機會。

COVID-19 has severely damaged the global and local economies and has considerably impacted local people's livelihoods. The Education Committee of Sik Sik Yuen is concerned about the financial burden of grassroots parents under the pandemic. A one-time tuition waiver scheme has been set up for this pandemic to exempt the tuition and meal fees during the suspension of full-day classes in Kindergartens and Child Care Centres to tide over the difficulties with parents.

In addition, Sik Sik Yuen regularly allocates more than HK\$1 million each year as scholarships and bursaries to reward students with outstanding academic performance and provide proper support to families in need so that all school students have equal opportunities to receive an education.

齋色園助學金受惠學生人數及金額 The amount of Sik Sik Yuen's bursary and the number of beneficiaries



文化參觀及文物保育 Cultural Visit and Cultural Conservation

出席東華三院「善道同行」展覽

Attendance to "Hand-in-Hand for Benevolence" Exhibition hosted by Tung Wah Group of Hospitals

東華三院與齋色園黃大仙祠向來是友好團體，2020年是東華三院的創辦一百五十周年，主席文穎怡小姐邀請本園董事會同賓，於2020年11月21日參觀位於香港文化博物館的專題展覽——「善道同行：東華三院籌募文化與社會發展」。當日東華三院文主席，與行政總監蘇祐安先生、檔案及歷史文化辦公室主管史秀英女士等帶領本園代表參觀各展品及圖片，而黃大仙民政事務專員黃智華太平紳士亦有親臨同行。是次專題展覽展出了眾多匾額、楹聯、舊照、徵信錄、信件、內部檔案等珍貴資料，並描述了每件展品背後的故事，讓參觀者對東華三院在創院初期、拓展及淪陷時期、戰後的籌募工作等方面有更深瞭解，對於本園的文化保育及推廣工作亦是一次很重要的借鏡。

Sik Sik Yuen has maintained a close relationship with Tung Wah Group of Hospitals. It was 150th Anniversary of Tung Wah Group of Hospitals in 2020. Ms. Ginny Man, the chairman of Tung Wah Group of Hospitals, invited the board of directors of the Yuen to participate in "Hand-in-Hand for Benevolence — Tung Wah's Fundraising Culture and Social Development" Exhibition in Hong Kong Heritage Museum on 21 November 2020.

Ms. Ginny Man, the chairman of Tung Wah Group of Hospitals, Mr. Su Yau-on, the Chief Executive for Tung Wah Group of Hospitals and Ms. See Sau-ying, Head of Records and Heritage Office led the representatives of the Yuen to visit the exhibition together with Mr. Wong Chi-wah, JP, the District Officer of Wong Tai Sin. The exhibition displayed many precious materials such as plaques, couplets, old photos, document records, letters, internal archives, etc., and told the stories behind each exhibit, so that visitors could have a good understanding of fundraising affairs of Tung Wah Group of Hospitals at the early stage of establishment and expansion. It was an important reference for the cultural conservation and promotion work of the Yuen.



東華三院文穎怡主席(中)、黃智華太平紳士(左一)、齋色園黃大仙祠李耀輝監院(右二)及馬澤華主席伉儷(左二及右一)在展覽場館合照。
Group photo of Ms. Ginny Man, the chairman of Tung Wah Group of Hospitals (middle), Mr. Wong Chi-wah, JP (first left), Dr. Lee Yiu-fai, the Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple (second right) and Mr. Ma Chak-wa, the Chairman of Sik Sik Yuen (second left) and his wife (first right) in the exhibition.



展覽場館內有眾多匾額掛滿整牆，每個匾額背後都隱藏一段東華三院救災救難的歷史典故。
The plaques were full of the exhibition wall to tell the history of emergency aid of Tung Wah Group of Hospitals.

典籍數碼化 Digitalization of Literary Documents

自2014年「黃大仙信俗」榮列國家級非物質文化遺產名錄後，本園一方面加強文化保育與推廣等活動，另一方面亦展開了典籍及文物數碼化的工作。本園自1921年創壇以來，近百年來保留了不少珍貴文物，文化委員會因而特別成立專組展開典籍及文物數碼化工作，現時已掃描了八十多份本園舊文獻，稍後將計劃輸入成文字，希望可以盡力保育上一代遺留下來的文化遺產，並傳承給下一代，讓後人將其發揚光大。

Since "Wong Tai Sin Beliefs and Customs" was listed on the National Intangible Cultural Heritage List in 2014, Sik Sik Yuen has strengthened cultural conservation and promotion activities on the one hand, and started the work of digitizing classics and cultural relics on the other hand. Many precious cultural relics have been preserved in the past 100 years since the establishment of the Yuen in 1921. Therefore, the Culture Committee specially set up a Sub-committee to carry out the digitization of classics and cultural relics. At present, more than 80 relic documents of the Yuen have been scanned, and planned to transfer to text in the future, so as to preserve the cultural heritage from previous generation to the next.



多本「黃大仙信俗」文化典籍已進行數碼化存檔處理。
Many cultural relics related to "Wong Tai Sin Beliefs and Customs" were digitalized for archival purpose.



概覽

為秉承黃大仙師「普濟勸善」精神，嗇色園社會服務的工作重點以「善」為本，一直以「善心善意、善待人生」建構本園社會服務文化；並以「人人平等、發揮關愛；推崇善良、互相尊重；團結力量、追求卓越」為推行服務的核心價值。2020年，新型冠狀病毒疫情肆虐全球，使普羅大眾在生活上過得並不容易。惟危機之中總有新機遇，疫情終有一天會過去。社會服務於來年訂立「健康管理」為主題，期望彼此能重整步伐，無論對人、團隊，以至社會，都能與善同行，心繫長者，管理健康；讓員工持續優化及提升服務質素；同時加強地區協作，擴闊服務範疇及數量，為服務對象提供多元化及適切的服務。

Overview

Upholding the spirit of “benevolence”, which is in line with Wong Tai Sin’s principle of “acting benevolently and teaching benevolence”, Sik Sik Yuen has always been committed to establishing the community involvement culture in which equality, care, kindness, mutual respect, unity and pursuit of excellence are taken the core values. In 2020, the COVID-19 pandemic swept across the globe, bringing untold hardships to people worldwide. However, every crisis lies an opportunity, and the pandemic will come to an end eventually. Taking “health management” as the focus of our social services in the coming year, we aim to renew our strength and cultivate sprouts of benevolence within individuals, teams, and the community for better elderly health management services. Besides helping our staff enhance their performance and service quality continuously, we will also strengthen our cooperation with different local parties to expand the scope and scale of services for more diverse services that meet the needs of different target groups.



服務培訓 增值技能 Skill Building through Service Training

「有效處理及跟進投訴」工作坊 Workshop on Effective Complaint Handling and Follow-up

本園社會服務於2020至2021年度為屬下單位舉辦「有效處理及跟進投訴」工作坊，透過短講、互動討論及分享，讓同事有效掌握處理投訴的秘訣，提升在職場上的敏銳觸角及溝通技巧，並以同理心瞭解服務使用者及其家屬的情況與需要，全面為機構提供「以人為本」的優質服務。

During the year 2020-21, Sik Sik Yuen organized a workshop on “Effective Complaint Handling and Follow-up” for its affiliated units. Through short lectures, interactive discussions and sharing, staff effectively have not only mastered the knack of handling complaints but also enhanced business acumen and communication skills in the workplace. They came away with improved empathy and a better understanding of the situation and needs of the service users and their families, further contributing to the provision of “people-oriented” quality services.



中心及院舍員工透過視像會議參與培訓。
Staff of the centres for senior citizens and the homes of the elderly participated in the training via video conferencing.

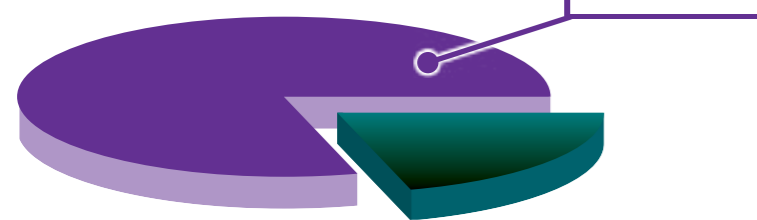
管理及跨服務培訓計劃 Management and Cross-service Training Program

為深化各級管理層員工的管理經驗，以及擴闊社工專業職員了解本園不同服務的特色和運作，社會服務於2020年8月至9月期間推出「管理及跨服務培訓計劃」，本園社會服務的管理層，包括服務隊長及主管等共有41位職員參與，期望由理念至實務層面都能達至「展現通才、專業為本」。是項計劃具實用及啟發性，87%參加者對培訓表示滿意。



一系列培訓由機構內部同工擔任講者，分享主題多元化。
A series of training was conducted by internal staff to share their views on a diversity of topics.

87%



To deepen the managing experience of management staff at all levels and enable professional social workers to understand better the features and operations of the different services by Sik Sik Yuen, “Management and Cross-service Training Program” was launched between August and September 2020. Including service team leaders and supervisors, 41 staff members from Sik Sik Yuen’s social services management participated in the program to build up their general and professional skills from concept to practice. 87% of the participants expressed their satisfaction with this useful and inspiring training.

提升設施 優化環境 Facility Improvement for a Better Environment

社會福利署獎券基金撥款九億元推行長者中心設施改善計劃，為期6年，分階段改善及提升全港250間長者中心的設施。2020年，耆色園屬下12間耆英中心已完成大型裝修工程(IPEC)，提供舒適、寬敞及設備齊全的中心環境予長者安心享用。

The Lotteries Fund of the Social Welfare Department has allocated HK\$900 million for the phased implementation of a six-year program to enhance and upgrade the facilities of 250 centers for the elderly across Hong Kong. In 2020, major renovation work (IPEC) on 12 Centres for Senior Citizens under Sik Sik Yuen was completed to provide a comfortable, spacious and well-equipped residential environment for the elderly.

可泰耆英鄰舍中心修繕竣工啟用典禮

Renovation Completion-cum-Opening Ceremony for Ho Tai Neighborhood Centre for Senior Citizens

耆色園主辦可泰耆英鄰舍中心於2020年3月18日舉行修繕竣工啟用典禮。中心獲獎券基金撥款資助翻新，同時獲香港賽馬會慈善信託基金撥款添購先進器材如互動訓練系統、運動器材、平板電腦及電競遊戲等，讓長者有機會接觸及體驗多種新科技產品。典禮當日設有多個展覽區域，展示運動天地訓練器材、新興運動器材、長者製作的手工藝品及認知訓練用品等，展現出長者「活到老、學到老」，也突顯中心職員於服務中盡心盡力，令嘉賓們留下深刻的印象。

The Renovation Completion-cum-Opening Ceremony for Ho Tai Neighborhood Centre for Senior Citizens was held on 18 March 2020. Besides the financial support by the Lotteries Fund for the renovation project, the Centre was granted subsidies from Hong Kong Jockey Club Charities Trust to purchase advanced equipment, including interactive training systems, sports equipment, tablets, and e-sports games and provide the elderly with an opportunity to access and experience a wide range of new technology products. At the ceremony, several exhibition zones were set up to display the training equipment of YO Gym, new sports equipment, cognitive training tools, and handicrafts created by the elderly, which has not only demonstrated the elderly’s lifelong learning attitude but also impressed the guests with the dedication of the Centre’s staff.



社會福利署沙田區助理福利專員陳慧子女士(左七)、香港紅十字會董事會副主席劉楚釗醫生(右七)及一眾耆色園代表進行揭幕儀式。
The opening ceremony was officiated by Ms. Elaine Chan (seventh left), Assistant District Social Welfare Officer (Sha Tin) of the Social Welfare Department, Dr. Lau Chor-chiu (seventh right), Deputy Chairman of the Hong Kong Red Cross, and representatives of Sik Sik Yuen.



運動天地的訓練器材。
Training equipment of YO Gym.

可康耆英鄰舍中心修繕竣工啟用典禮

Renovation Completion-cum-Opening Ceremony for Ho Hong Neighborhood Centre for Senior Citizens

可康耆英鄰舍中心修繕竣工啟用典禮於2020年11月20日順利舉行。中心獲獎券基金及「賽馬會智安健計劃」撥款津助進行翻新工程，改善設施以提升服務質素，讓長者在舒適而安全的環境下享用服務及參與活動。典禮當日也設有服務巡禮，展示中心日常服務。

The Renovation Completion-cum-Opening Ceremony for Ho Hong Neighborhood Centre for Senior Citizens was successfully held on 20 November 2020. Funded by the Lotteries Fund and the Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme, this renovation project aimed to enhance the Centre’s service quality through facility improvement, enabling the elderly to enjoy the services and participate in activities in a comfortable and safe environment. At the ceremony, a service tour was conducted to demonstrate the Centre’s day-to-day services.



社會福利署大埔及北區福利專員任滿河先生(右四)、香港拯溺總會主席陳偉能太平紳士、BBS, MH(左三)及一眾耆色園代表進行簡單而隆重的揭幕儀式。
A brief yet solemn opening ceremony was officiated by Mr. Yam Mun-ho (fourth right), District Social Welfare Officer (Tai Po and North District) of the Social Welfare Department, Mr. Anthony Chan, BBS, MH, JP (third left), Chairman of the Hong Kong Life Saving Society, and representatives of Sik Sik Yuen.



主禮嘉賓陳偉能太平紳士、BBS, MH大顯身手，試玩飛鏢遊戲，感受日常長者如何透過遊戲鍛煉身體平衡及手眼協調的能力。
The officiating guest Mr. Anthony Chan, BBS, MH, JP showed his stuff at a dart game to understand how the elderly can improve their body balance and hand-eye coordination through games.



學術研討 專業交流 Academic Discussion and Professional Exchange

香港理工大學專業及持續教育學院主辦之健康研討會2020

Health Seminar 2020 Organized by the College of Professional and Continuing Education, The Hong Kong Polytechnic University

本園於2020年1月13日參與由香港理工大學專業及持續教育學院主辦之「健康研討會2020」，主題為「健康而具尊嚴的老齡化」，承蒙薈色園主席馬澤華先生，MH, CStJ出席活動開展禮。本園可聚耆英地區中心「賽馬會愛生命——長者有明天」計劃的負責同事梁偉強先生出席分享環節，主題是「以適應性懷緬治療達致長者的自我整合」。除介紹適應性懷緬治療法，梁先生從人生的成長歷程剖析療法對個人的影響，並分享整合人生經驗的方法。分享中引用實務經驗及活動相片作解說，參與者都能透過深入淺出的教學方式認識療法。

On 13 January 2020, Sik Sik Yuen participated in the “Health Seminar 2020” organized by the College of Professional and Continuing Education, The Hong Kong Polytechnic University, with the theme of “Healthy Aging with Dignity”. Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ, Chairman of Sik Sik Yuen, attended the event. On behalf of the Jockey Club-funded project entitled “Cherish Our Life: Enhancing Psychological Wellbeing of Elders” organized by Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, Mr. Leung Wai-keung shared his views on the elderly’s self-integration through adaptive reminiscence therapy. In addition, he analyzed the impact of the therapy on individuals from the perspective of life as a journey. He shared the method of integrating life experiences. At the sharing session, practical experience and activity photos were used for illustration to let the participants understand the therapy more easily.



梁偉強先生代表本園分享「以適應性懷緬治療達致長者的自我整合」。
Mr. Leung Wai-keung, on behalf of Sik Sik Yuen, presented his views on the elderly’s self-integration through adaptive reminiscence therapy.

「世界吞嚥日2020」網絡研討會 Webinar of World Swallowing Day 2020

2020年度的「世界吞嚥日」，本園再度與香港大學吞嚥研究所合辦「世界吞嚥日2020」網絡研討會，於日常服務中推行新食物標準，讓長者「食得好，活得好」。

「世界吞嚥日2020」網絡研討會於2020年12月11日在本園黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行，研討會由香港大學吞嚥研究所所長陳文琪博士主講，以網上直播及短片播放方式進行。本園在網絡研討會中嘉許轄下14間社會服務單位，獲得由勞工福利局社區投資共享基金舉辦的「社會資本動力標誌獎2020」。本年承接去年在本地推出的「國際吞嚥障礙飲食標準」，除向公眾分享本園院舍及中心推行「飲食無障礙餐膳計劃」的實踐經驗，讓社區人士輕鬆掌握食物質地之國際標準定義，也讓大眾及社區照顧者為吞嚥障礙人士製作食物時，能以更準確的食物質地為吞嚥障礙人士預備多樣化而安全的餐膳食譜，讓長者感受更多的飲食樂趣。

On World Swallowing Day 2020, Sik Sik Yuen and the University of Hong Kong (HKU)’s Swallowing Research Laboratory jointly organized for a webinar for introducing new food standards in its day-to-day services, which aims to help the elderly to “eat well and live well”.

Hosted by Dr. Karen Chan, Director of the Hong Kong University’s Swallowing Research Laboratory, the event held on 11 December 2020 in Fung Ming Hall at Wong Tai Sin Temple was conducted via online live streaming and video-broadcasting. At the webinar, Sik Sik Yuen commended its 14 social services units for winning the Social Capital Builder (SCB) Logo Awards 2020 organized by the Community Investment & Inclusion Fund of the Labour and Welfare Bureau. Succeeding the International Dysphagia Diet Standardisation Initiative launched in Hong Kong last year, Sik Sik Yuen shared the experience gained from implementing an “easy diet scheme” in its Homes and Centres, enabling the community members to understand better the international standard that defines food texture. With the aim of making eating more fun for the elderly, this webinar also helped the general public and community caregivers devise a diverse and safe menu with the right food texture for people suffering from dysphagia.



李家仁醫生，BBS, MH, OStJ, JP(中)蒞臨出席典禮。
Dr. Lee Ka-yan, BBS, MH, OStJ, JP (middle) at the ceremony.



本園屬下單位員工於單位內收看網絡研討會。
Sik Sik Yuen staff watching the webinar from their service units.

「老有所為活動計劃」——浪漫「耆」緣分享會

Opportunities for the Elderly Project — Romantic Sharing Session for the Elderly

可富耆英鄰舍中心於2020年1月10日得到社會福利署「老有所為活動計劃」撥款資助，在中心舉辦浪漫「耆」緣分享會。是次活動以「愛」為主題，向護老者、長者及社區人士推廣「愛是無限期」及「珍惜關係」的重要信息。當日承蒙社會福利署「老有所為活動計劃」諮詢委員會委員錢黃碧君教授、黃黃瑜心女士、陳宏謀先生、任滿河先生、社會福利署黃大仙及西貢區策劃及統籌小組社會工作主任梁立儀女士、「老有所為活動計劃」推廣辦事處主任唐偉昌先生及利幗湘女士撥冗光臨支持。「百世修來同船渡，千世修來共枕眠」——相伴、相愛、長相廝守的婚姻，確實得來不易。當日嘉賓、長者及其家人有幸一同見證每對長者夫婦細水長流的愛情故事，細聽他們甘苦與共的婚姻旅程，實踐老有所為的精神。



長者夫婦分享結婚多年的經歷及夫妻相處之道。
Old couples shared the secret of a long-lasting marriage and how to get along with each other.

Funded by the Social Welfare Department’s Opportunities for the Elderly Project, Ho Fu Neighborhood Centre for Senior Citizens organized a romantic sharing session for the elderly on 10 January 2020. With the theme of “Love”, the activity aimed to convey the essential message of “Love is Timeless” and “Treasuring Relationships” to carers, the elderly and community members. Prof. Tsien Wong Bik-kwan, a member of the Advisory Committee of the Opportunities for the Elderly Project, attended the event, together with Mrs. Wong Wong Yu-sum, Mr. Chan Wan-mao, Mr. Yam Mun-ho, Ms Leung Lap-ye (Social Work Officer of the Social Welfare Department’s Wong Tai Sin & Sai Kung District Planning and Coordinating Team), and Mr. Tong Wai-cheong and Ms. Lee Kwok-sheung from the Opportunities for the Elderly Project Office. A happy marriage with lifelong love and companionship is hard to come by. The attending guests were fortunate to share the old couples’ bittersweet memories by listening to their love stories with their families and acting on the can-do spirit of the elderly at the same time.

福滿乾坤慶團年 Auspicious New Year Celebrations

豬年步入尾聲，可聚耆英地區中心於2020年1月14日舉行「福滿乾坤慶團年」，筵開30席，與一眾會員迎接鼠兆豐年。活動以新年習俗為主題，表演節目豐富，除精彩的社交舞及手語舞表演外，為使參加者認識不同地方的新年特色，義工們聯同中心職員更合作上演以不同民族服飾為主題的「時裝秀」，又以話劇介紹初一至初三的新年禁忌。

As the Year of the Pig drew to a close, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens held a New Year Celebration on 14 January 2020, throwing a banquet with 30 tables to welcome in the Year of the Rat. Themed on New Year’s customs, the event featured a wide range of performances. In addition to the wonderful social dance and sign language dance performances, a fashion show was staged by volunteers and the center staff, showing the costumes of different ethnic groups to give the participants a better understanding of the unique new year traditions in different places. Chinese New Year taboos from the first to third days of the first lunar month were also introduced with a drama performance.



活動有幸得到薈色園社會服務委員會一眾代表出席支持，共同慶祝可聚團年的日子。
Members of the Sik Sik Yuen Social Services Committee showing support for the celebration with their presence.



耆·碳·足沐老友迎百載 Marking Centenary with Carbonated Foot Bath for the Elderly

可蔭護理安老院於2020年6月30日舉行「耆·碳·足沐老友迎百載」活動，以作為可蔭護理安老院迎接耆色園一百周年的啟動禮。108位長者分佈於院舍5個樓層一起享用碳酸足浴，洗滌受疫情影響的灰暗情緒。

「足浴」早已在中國的黃帝內經中有所記載，睡前以熱水泡腳，能加強血液循環和防夜夢；而「碳酸浴」在歐美和日本地區是醫療護理機構的基本設備，有平衡皮膚的酸鹼值、促進血液循環、抗真菌等功效，改善長者皮膚質素。可蔭護理安老院舉辦碳酸足浴活動，為長者提供身體護理，也為長者及員工提供一個良好平台互相交流，實踐安老護耆的理想。

On 30 June 2020, a carbonated foot bath was carried out at Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly to kick off the Home's celebration of Sik Sik Yuen's 100th anniversary. A total of 108 elderly residents across five floors enjoyed the carbonated foot bath together, ridding themselves of the gloom caused by the pandemic. "Foot baths" were first recorded in the Yellow Emperor's Inner Canon in China. Soaking feet in hot water before going to bed can strengthen blood circulation and improve sleep quality. "Carbonated bath" is an essential service in healthcare institutions in Europe, the US, and Japan, with the perceived benefit of balancing the pH value of skin, promoting blood circulation, resisting fungal infection, and improving the skin quality of the elderly. In furtherance of the ideal concept of elderly care, the carbonated foot bath was meant to provide physical care for the elderly and a good platform for communication between the elderly residents and staff.



可蔭護理安老院百歲長者程觀芳啟動下水儀式。
Launch ceremony was kicked off by centenarian Ching Koon-fong at the Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly.



員工悉心為長者進行足浴。
Staff pampering the elderly with a caring foot bath.

中華電力有限公司「食得安心」茶敘 "Eat Safe" Tea Party Hosted by CLP Power Hong Kong Limited

中華電力有限公司對支援社區長者一直不遺餘力，特意舉行中電「食得安心」茶敘，宴請可聚耆英地區中心24名「長者電費優惠計劃」的受助者參與活動。活動於2020年7月7日舉行，當天中華電力總裁蔣東強先生、企業發展總裁莊偉茵女士擔任嘉賓。中電義工在活動中慰問長者疫情下的生活狀況，給予心靈支援及解開心結；同時送上禮物包。「長者電費優惠計劃」之受助者可獲贈100元餐飲券，期盼在疫情下支援有需要長者及振興本港經濟，共渡時艱。

Sparing no effort in supporting the elderly in the community, CLP Power Hong Kong Limited staged an "Eat Safe" tea party for 24 beneficiaries of Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, under the power company's Concessionary Tariff Scheme for the Elderly. The event was held on 7 July 2020, with Mr. Chiang Tung-keung, Managing Director of CLP Power, and Ms. Quince Chong, Chief Corporate Development Officer as guests. To express their sympathy for the elderly's living conditions amid the pandemic, volunteers of CLP Power provided them with not only emotional support and relief but also gift packs. The beneficiaries of the concessionary tariff scheme could receive a HK\$100 food and beverage voucher as part of the power company's efforts to help weather the difficult times by supporting the elderly in need and revitalizing the local economy.



中電總裁蔣東強先生(左一)及義工教授長者使用口罩。
Accompanied by volunteers, Mr. Chiang Tung-keung (first left), Managing Director of CLP Power, teaching the elderly how to use a mask holder.



參加者獲中電送出的禮物包。
Participants were presented with gift packs by CLP Power.

人道社區關愛計劃 Humanitarian Community Caring Project for the Elderly

香港人口不斷老化，為社會帶來各方面的挑戰，而高齡人口當中，隱蔽長者屬高危一族。隱蔽長者與社會關係疏離，欠缺家庭或朋輩支援，社交生活和資訊貧乏；部分長者也因過往生活背景及既有傳統觀念，導致不懂得或不願意尋求他人和社會服務機構的協助。

為顧及隱蔽長者的身心健康及生活需要，耆色園社會服務自2016年起推行為期5年的「耆色園人道社區關愛計劃」，主要為60歲或以上獨居及缺乏社區支援網絡，或求助動機較低的長者提供「適時、適切」之生活支援。計劃於本園轄下10所安老服務單位的地區推展，提供生活支援、醫療保健、社區關愛及心靈關懷服務，並與不同界別的團體協作，招募義工探訪有需要長者。

The aging population of Hong Kong has brought with it all sorts of challenges to the community. With little social life and limited access to information, the hidden members of the senior population who are detached from the rest of society and in want of family or peer support are considered as a high-risk group. Due to their background and rigid traditional ideas, some do not even know how to or are unwilling to seek assistance from others and social services organizations.

To meet the physical and mental health as well as family needs of the elderly, Sik Sik Yuen has been running a five-year "Humanitarian Community Caring Project" under its social services arm since 2016. Intending to provide "timely and appropriate" living support, the project caters mainly to elderly people aged 60 or above who live alone without enough community support or have little motivation to seek help. In the districts where Sik Sik Yuen's 10 social services units are located, the initiative provides living support, medical care as well as community and spiritual care services. It also works with different sectors to recruit volunteers to visit the elderly in need.

2020年服務概況 Service Overview in 2020

疫情處理 Anti-pandemic Measures

受疫情影響，各中心於2020年4月至5月期間暫停開放，支持機構的協作活動更需延期舉行。耆色園人道社區關愛計劃仍透過義工定期電話慰問、社工上門探訪以及協助申請生活必需品及醫療津助等，支援長者生活所需及進行情緒輔導。

本園主席馬澤華先生，MH, CSTJ及副主席兼社會服務委員會主席黎澤森先生於2020年3月3日發起抗疫愛心活動，與中心職員到訪可旺、可榮耆英鄰舍中心及可聚耆英地區中心，上門探訪獨居及雙老長者，並派發口罩及防疫包，以支援長者抗疫需要。此外，中華電力有限公司更送出3,000份防疫包予本計劃之長者；其他支持機構也在各項抗疫物資籌備中落力支持，與長者共渡時艱。

Affected by the pandemic, Sik Sik Yuen's various social service units were closed from April to May 2020. Collaborative activities with supporting agencies were also postponed. However, the Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project continued to support the elderly by meeting their needs in life and providing emotional counseling through regular telephone calls, home visits by social workers, and assistance in applying for daily necessities and medical assistance.

On 3 March 2020, Mr. Ma Chak-wa, MH, CSTJ, Chairman of Sik Sik Yuen, and Mr. Lai Chak-sum, Vice-chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Social Services Committee, launched a caring program against the pandemic, with visits to Ho Wong and Ho Wing Neighbourhood Centres for Senior Citizens and Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens with staff. Not just paying home visits to elderly singletons and elderly couples, they also distributed masks and anti-pandemic packs to meet the needs of senior citizens. In addition, CLP Power delivered 3,000 anti-pandemic packs to the elderly, with other supporting agencies stepping up their efforts in preparing anti-pandemic supplies to tide over the difficulties with the elderly.



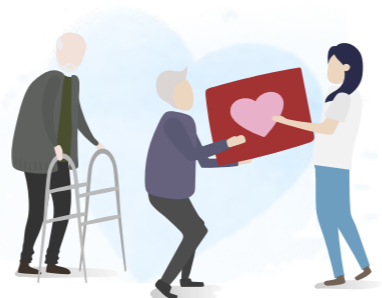
本園主席馬澤華先生，MH, CSTJ及副主席兼社會服務委員會主席黎澤森先生上門探訪長者。
Mr. Ma Chak-wa, MH, CSTJ, Chairman of Sik Sik Yuen, and Mr. Lai Chak-sum, Vice-chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Social Services Committee, were on a home visit to the elderly.



服務數據 Service Data

截至2020年9月30日，本計劃共累積服務832人：
As of 30 September 2020, the project had benefited 832 persons:

現時活躍個案數目 Current number of active cases:	429
累積義工人數 Cumulative number of volunteers:	501
活躍義工人數 Number of active volunteers:	394
社區關愛服務次數(包括電話慰問及定期探訪) Number of community care services (including telephone visits and regular visits):	28,954
基本生活物資受惠人次 Number of beneficiaries of basic supplies for living:	329
健康活動受惠人次 Number of beneficiaries of health activities:	1,488
心靈關懷服務受惠人次 Number of beneficiaries of emotional support services:	2,432



支持機構 Supporting Agencies

本計劃支持機構由最初13間擴展至現時30間。協作項目包括提供義工探訪、專業諮詢、個案轉介及評估、健康服務、參與大型活動及義工訓練等。截至2020年3月31日，協助計劃之機構、關愛大使及義務法律顧問名單如下(排名不分先後)：

The number of supporting agencies has grown from 13 to the current 30. Collaborative projects include volunteer visits, professional counseling, case referral and assessment, health services, and participation in significant events and volunteer training. As of 31 March 2020, the list of supporting organizations, care ambassadors, and volunteer legal advisers is as follows (in no particular order):

社會福利署 Social Welfare Department	領展資產管理有限公司 Link Asset Management Limited	Nexify Limited
黃大仙區議會 Wong Tai Sin District Council	家園基金有限公司 Loving Home Foundation Limited	安記海味 On Kee Dry Seafood
生命火花院前輔助醫療學會 Society for Prehospital Advanced Resuscitation and Kiss of Life	奧菲思慈善基金 Officiel Foundation	赤腳仁心 Barefoot Doctors
香港紅十字會社區關懷服務部 Community Care Service Department of Hong Kong Red Cross	鳳凰慈善基金會 Phoenix Charitable Foundation	康研有限公司 CornTech Limited
黃大仙區健康安全城市 Wong Tai Sin District Health and Safe City	香港童軍總會 Scout Association of Hong Kong	合興隆建材國際有限公司 Hop Hing Lung Material International Co., Ltd.
香港大學吞嚥研究所 Swallowing Research Laboratory, HKU	香港大學牙醫學院 (牙科公共衛生) HKU Faculty of Dentistry (Dental Public Health)	甄沾記香港有限公司 Yan Chim Kee Hong Kong Company Limited
長者安居協會 Senior Citizen Home Safety Association	恒可慈善會舍 Hang Ho Charity House	香港航空青年團 Hong Kong Air Cadet Corps
醫療輔助隊 The Auxiliary Medical Service	天龍慈善基金有限公司 Super Dragon Charitable Foundation Limited	香港前列腺基金 Hong Kong Prostate Foundation
香港理工大學康復治療科學系 Department of Rehabilitation Sciences, PolyU	香港鐵路有限公司 MTR Corporation Limited	紫荊音樂藝術協會 Cercis Music Association
中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Limited	香港牙醫學會 Hong Kong Dental Association	香港新活力青年智庫 New Youth Energy HK

關愛大使

Care Ambassadors

李家仁醫生 BBS, MH, OStJ, JP
Dr. Lee Ka-yan, BBS, MH, OStJ, JP
陳秀珠小姐
Ms. Chan Sau-chu
可嵐女士
Ms. Colleen Lau
王梓軒先生
Mr. Jonathan Wong
朱咪咪女士
Ms. Mimi Choo
李潔雲女士
Ms. Lee Kit-wan

義務法律顧問

Volunteer Legal Advisors

徐兆華大律師
Counsel Tsui Shiu-wah, Raymond
黎錦華大律師
Counsel Lai Kam-wah
古澤銘大律師
Counsel Koo Chak-ming, Ernest
鄧滿喜律師
Lawyer Tang Moon-hey, Andy
袁家樂律師
Lawyer Yuen Ka-luk, Ernest
陳健生律師
Lawyer Chan Kin-Sang

林慧儀律師
Lawyer Lam Wai-ye, Amy
馬兆林律師
Lawyer Ma Siu-lam
梁萬民律師
Lawyer Leung Man-man
駱詩敏律師
Lawyer Lok Sze-man, Bonnie

專業醫療顧問

Professional Medical Advisors

黃國田醫生
Dr. Wong Kwok-tin
任寶兒中醫師
Ms. Yum Po-ye, Chinese Medicine Practitioner
袁興耀醫生
Dr. Yuen Hing-yiu

專業顧問

Professional Advisors

許偉光先生
Mr. Hui Wai-kwong
吳亞明先生
Mr. Ng Ah-ming
羅錦注博士
Dr. Gemma Law

成效 Impact

人道社區關愛計劃於2016年開展至今接近五年，隨服務要求而不斷變化，現已發展出一套以長者義工為主，支持機構為副的關愛模式；再加上送贈八寶、生活必需品、提供家居維修服務改善環境；醫療津助等的支援，為隱蔽長者編織一個可靠的安全網，讓其重投社區懷抱，重新建立社交網絡。

The Humanitarian Community Caring Project was launched in 2016. For nearly five years, the project has evolved to meet the service requirements through developing a care model that focuses on senior volunteerism and is assisted by supporting agencies. With the free provision of eight implements, daily necessities, home maintenance services, medical assistance and other support, we have created a reliable safety net for the hidden elderly, helping them reconnect with the community and re-establish their social ties.

持續學習——社區學院 Continuous Learning — Community College

雖然受疫情影響，大部份社區學院課程未能如期進行，但為了讓長者持續學習，貫徹學習無邊界精神，本園屬下耆英中心改變一貫學習模式，除透過預約方式進行中心實體學習活動之外，也透過網上媒體平台學習，持續提供多元化的課程，擴闊學習領域。2020年1月至2020年9月間，已舉辦之面授課程及線上媒體學習課程共有6,886人參加，成效理想。在疫情期間，耆色園社區學院制作「醫護話你知」居家護老短片，讓護老者增進知識及技巧之餘，也藉此減輕他們在照顧上的壓力。

Due to the pandemic, most community college courses could not be delivered on schedule. However, to make continuous learning possible for the elderly and to put borderless learning into practice, Sik Sik Yuen's District Community Centres for Senior Citizens switched to a different learning model which provides physical learning activities through a reservation system and broadens the learning space through an online media platform. From January 2020 to September 2020, a total of 6,886 people attended the face-to-face learning courses and online media learning courses for community members and the elderly, bearing testimony to the success of the new teaching and learning approach. During the pandemic, Sik Sik Yuen's Community College has produced a short video on home care titled "Tips from Healthcare Professionals" to help carers improve their knowledge and skills and reduce work pressure.



中心在疫情期間透過網上媒體學習及影片，提供多元化的課程予長者。
During the pandemic, elders have benefited from a wide range of courses provided by Sik Sik Yuen's District Community Centres for senior citizens through online media and video broadcasting.



透過影片教授製作「環保口罩保護套」。
Teaching how to produce environment-friendly mask holders through a video.

耆色園護里愛同行 Sik Sik Yuen Care and Love Project

本計劃自2018年起，由耆色園、社會福利署黃大仙及西貢區福利辦事處及聖母醫院協作，開展「醫社合作」模式，延續以「健康自我管理」及「基層健康教育」為主題，同時配合社會氣氛加入情緒管理與防疫資訊，向黃大仙區長者服務單位共同宣揚「抗疫同行，逆境自強」的訊息。

計劃透過探訪工作支援體弱及有需要長者，並於2020年11月至2021年1月期間安排三次「健康大使」培訓，包括講解長者常見的足疾問題及處理、提升個人和家居層面的衛生知識以加強防疫力、以「樂融人生」的概念推廣正向生活模式。為加強對有需要長者的心理支援及灌輸防疫資訊，進一步提升長者自我健康管理的概念，單位為長者提供不同的檢測項目，致力保障基層健康。

計劃也提供員工培訓，邀請專業護理人員主講，分別於9月25日邀請臨床心理學家介紹「疫情下的長者情緒問題及個案處理」、於10月23日由聖母醫院之足疾治療師進行線上主講「常見之長者足疾問題及處理」，以及於11月27日在可聚耆英地區中心舉辦、由黃大仙社會福利署高級職業治療師主講之「家居評估及扶抱技巧」。

Since 2018, Sik Sik Yuen has worked in partnership with the Social Welfare Department's Wong Tai Sin and Sai Kung District Welfare Offices and Our Lady of Maryknoll Hospital to implement this project. A model that brings together medical attention and social care is pursued, with a continued focus on "health self-management" and "grassroots health education". Under the current social atmosphere, emotional management and anti-pandemic information have also been introduced to promote "staying strong and fighting the pandemic together" to the elderly service units in Wong Tai Sin District.

As part of the project, visits to infirm and needy elders have been conducted, with three training sessions arranged for the "health ambassadors" between November 2020 and January 2021. The training sessions cover ways to identify and treat the elderly's common foot problems, enhance knowledge of personal and household hygiene to improve pandemic resilience, and promote a positive lifestyle based on the spirit of "happy life". To offer more psychological support for the needy elderly and provide anti-pandemic information to arouse attention on self-health management for the elderly, different test items are provided for the elderly to ensure grassroots health.

The project also involves staff training, with professional nursing staff invited to give talks. On 25 September, clinical psychologists were invited to conduct a briefing on "emotional problems of the elderly and case management amid the pandemic". On 23 October, an online lecture on "the elderly's common foot problems and treatments" was given by a foot therapist from Our Lady of Maryknoll Hospital. A talk on "home assessment and cuddling skills" by a senior occupational therapist from the Social Welfare Department's Wong Tai Sin District Social Welfare Office was delivered in Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens on 27 November.



單位向地區人士及保安員推廣，提高他們對長者需要的關顧及建立與單位聯繫，並為前線護衛提供防疫物資共500份。
Through promotion efforts targeting local community members and security guards, district elderly service units raised their awareness of the needs of the elderly and established links with them. A total of 500 anti-pandemic packs were also distributed to frontline guards.



「家心愛」長者社區關顧服務 Love @ Home Community Care Services for the Elderly

2013年9月社會福利署開展第一階段長者社區照顧服務券試驗計劃，以「錢跟人走」的概念於全港8區試行，可慶健康服務中心為黃大仙區其中一個認可服務單位。至2020年10月，本園可蔭護理安老院、可寧及可慶健康服務中心繼續成為認可服務單位。第三階段社區照顧服務券計劃於2020年10月1日推出，為期3年(2020年10月1日至2023年9月30日)。位於慈雲山可慶健康服務中心及葵青區的可寧健康服務中心以混合模式同時提供日間照顧及家居照顧服務，而可蔭護理安老院以「中心為本」繼續參與，是區內唯一以認知障礙症長者為服務對象的社區照顧服務券計劃單位。

In September 2013, the Social Welfare Department launched the first phase of the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly, adopting a “money following the user” approach, in eight districts of Hong Kong. Ho Hing Health Care Services Centre is one of the accredited service organizations under the Scheme in Wong Tai Sin District. In October 2020, Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly as well as Ho Ning and Ho Hing Health Care Services Centres maintained their status as accredited service organizations. The third phase of the Scheme was launched on 1 October 2020 for a three-year period (from 1 October 2020 to 30 September 2023). Both day care and home care services are provided in a mixed mode by Ho Hing Health Care Services Centre in Tsz Wan Shan and Ho Ning Health Care Services Centre in Kwai Tsing District. Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly also continues to be involved in the Scheme as a “center-based” facility and the only service unit under the Scheme to serve elderly people with dementia in the district.



賽馬會e健樂電子健康管理計劃 Jockey Club Community eHealth Care Project

賽馬會e健樂電子健康管理計劃(第一階段)於2020年1月31日完結，共有127位長者參加；合共舉辦104節活動，2,003人次參與。活動以健康生活有關的運動及小組，再配合雲端健康管理系統，由護士團隊作監察和跟進。第二階段於2020年2月1日繼續於可富、可旺耆英鄰舍中心及可健耆英地區中心開展，為期30個月。至2022年7月，每間中心招募200位長者參加。每位長者每年會進行健康評估，並按評估結果分為高/低風險組，再安排分配護士面談次數，所有參加者均可參與e健樂所舉辦的健康活動。



The Jockey Club Community eHealth Care Project (Phase 1) was completed on 31 January 2020, with 127 participating senior citizens in total. A total of 104 sessions were held, attracting 2,003 attendants. Taking healthy lifestyle as a theme, this project was supported by a cloud health management system with a nurse team responsible for monitoring and follow-up. Phase 2 continued in Ho Fu and Ho Wong Neighborhood Centres for Senior Citizens and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens for 30 months starting from 1 February 2020 until July 2022. Each centre will recruit 200 senior citizens and each participant will be assessed annually and divided into high/low risk groups based on the assessment result, with the number of interviews with the nurses allocated accordingly. All participants are eligible to participate in eHealth's healthcare activities.

賽馬會「晴繫友里」計劃 Jockey Club NICE-LINK Project

靚色園賽馬會「晴繫友里」計劃由香港賽馬會資助，聯同香港大學護理學院，透過外展、義工配對及中心活動，由2018年11月起為缺乏社區支援之長者提供連續三年的健康教育及關顧服務。

在2019/2020年度計劃中，本計劃為80名社交疏離長者配對62位進階義工，由受訓後的義工定期進行電話慰問及上門探訪。由於參與計劃的長者有不同健康需要，為提升義工的醫護健康知識，香港大學護士定期為進階義工舉行健康大使義工培訓工作坊，強化義工的健康知識和技巧以執行健康教育工作；同時定期舉行義工會，討論及交流服務經驗。

為鼓勵社交疏離長者走出社區及參與活動，本園屬下四間合作的長者中心——可健及可聚耆英地區中心、可澤及可平耆英鄰舍中心積極舉辦不同智、體、群、美多元化的活動予長者參與。義工也會陪同長者外出，帶動長者在熟悉的社區參與活動，與長者建立良好關係，以及促進長者融入社區。

在疫情影響下，計劃銳意加強對社交疏離長者的個人支援服務。社工及義工上門為69位長者提供防疫物資支援及為78位長者派發家居消毒用品，教育他們有關防疫及家居衛生意識，令長者可以安心在家抗疫。

為使計劃中社交疏離長者在疫情期間保持和親友、社區的聯繫以及增加接觸社會資訊的機會，計劃在8月開始試行「e關顧服務」，定期透過Whatsapp分享身心健康資訊給已持有智能電話的長者及家屬。由9月開始，社工個別上門教導有興趣之長者使用智能電話的功能及操作，以及指導如何訂閱中心網上頻道及觀看中心已錄製的學習短片，期望在疫情的衝擊下，一班長者能透過智能電話作媒介，拉近和外界的距離，融入社會。

同時，為減少長者遭遇家居意外機會及因面對生活上的困難而出現「被孤立」的情況，計劃透過個人生活及環境改善津助計劃，協助有需要的長者簡單優化家居、更換及購置家電、復康用品等，以及提供適切生活支援服務，提昇長者居家安老的信心。

In collaboration with HKU School of Nursing, Sik Sik Yuen has organized The Jockey Club NICE-LINK Project funded by the Hong Kong Jockey Club. For three years from November 2018, it provides health education and care services for the elderly who lacks community support through outreach services, volunteer matching, and center-based activities.

During the year 2019/2020, a total of 62 senior volunteers were matched with 80 socially alienated elders. The elders were contacted regularly through telephone calls and home visits by trained volunteers. To enhance the healthcare knowledge and skills of volunteers to meet the diverse health needs of the elderly participants, nurses from the University of Hong Kong continue to organize volunteer training workshops regularly for health ambassadors, equipping them with better healthcare knowledge and skills to conduct health education. Regular meetings with volunteers are also held to discuss and exchange service experiences.

To encourage the socially alienated elderly to come out and take part in community activities, four social services units sponsored by Sik Sik Yuen under the Project — Ho Kin and Ho Chui District Community Centres for Senior Citizens, and Ho Chak and Ho Ping Neighborhood Centres for Senior Citizens have organized a wide range of intellectual, physical, social and aesthetic activities for the elderly. Volunteers also accompany the elderly on trips to encourage them to participate in activities in their familiar neighborhood. The activities help the volunteers build good relations with the elderly and facilitate their reintegration into the community.

Amid the pandemic, the project actively aims to strengthen personal support services for socially alienated older adults. Under the Scheme, social workers and volunteers have provided anti-pandemic supplies to 69 older people and distributed household disinfection products to 78 senior citizens, inculcating greater awareness among them of pandemic prevention and home hygiene so that they can fight the pandemic at home with the ease of mind.



上門向長者派發防疫及家居清潔用品。
Anti-pandemic and household cleaning products distributed to the elderly.

To help the socially alienated elderly keep contact with their family, friends and communities and gain more access to social information during the pandemic, a pilot program on “E-care service” was launched in August to share physical and mental health information through Whatsapp with the elderly and their family members who have smartphones. Since September, social workers have been conducting home visits to the elderly to teach them the functions and operations of smartphones and how to subscribe to the online channels and watch education videos of the Centres. These efforts aim to bring the elderly closer to the outside world and re-integrate them into the community with the aids of smartphones.

In addition, to reduce the possibility of home accidents and isolation due to problems in daily living, subsidy is provided to the elderly for personal life and environmental improvement. With the Scheme's financial support, the Scheme carries out simple home improvement work or replaces and purchases electric home appliances and rehabilitation supplies for the elderly. It also provides appropriate living support services. These kinds of support will help strengthen the elderly's confidence in aging in place.



義工上門探訪。
Home visits by volunteers.



懷傲運動天地 YO Gym

雖然懷傲運動天地在疫情期間未能如常開放，但中心推出多套視像短片，如「在家抗疫運動班」及「家中瑜珈班」等，於Facebook專頁以及YouTube頻道發放，鼓勵會員減少外出的同時，也能夠在家中維持日常運動，保持身心健康。懷傲運動天地於疫情開始緩和時，循序漸進地以小規模形式舉辦「正確使用器械課程」，善用新添置之運動器材，並開設不同類型的小組，推動長者持續運動及推廣新興運動。

While YO Gym was closed during the pandemic, a series of short videos, such as “Anti-pandemic Exercise Class at Home” and “Yoga Class at Home”, was produced and distributed through the Facebook page and YouTube channel to encourage members to travel less and stay fit by exercising at home. As the pandemic began to ease, YO Gym developed a course on the proper use of fitness equipment, implemented on a limited scale and in an orderly way. The idea is to make the most of the newly acquired sports equipment and set up different groups to encourage the elderly to continue exercising and promoting recently emerged sports.



中心鼓勵會員運動，保持身心健康。
Members from different social services units are encouraged to exercise and stay fit.



懷傲力量 YO Power

自2011年度起，耆英中心服務致力將會員年齡層年輕化，期望為服務帶來新動力，讓服務得以銜接。耆色園開拓懷傲力量服務，吸納50至59歲準退休人士為新會員，並鞏固本園耆英中心60至70歲年輕長者會員。參與此計劃的單位安排創新多元化活動及輕量運動予會員，培養及鼓勵準退休人士/年輕長者多運動，減緩老化速度。

Since 2011, the Centres for Senior Citizens under Sik Sik Yuen have been striving to bring in younger members in the hope of keeping its services running by injecting new vigor into them. To this end, Sik Sik Yuen has launched the YO Power service to recruit prospective retirees aged 50 to 59 as new members while retaining elderly members aged 60 to 70. The service units under the initiative have arranged various innovative activities and light exercise for members, encouraging prospective retirees/young seniors to exercise more to slow down the aging process.



服務計劃舉辦生態遊，鼓勵年輕長者接觸大自然。
Eco-tours are conducted to encourage young elders to embrace nature.



年輕長者會員透過服務參與不同運動及比賽，有益身心。
Young elderly members staying physically and mentally fit by participating in different sports and competitions organized by YO Power.

未來展望 Future Outlook

過去一年，受疫情影響，以社區為本的中心服務只能提供有限度服務，與外界協作的計劃也因此作出調整。隨本港疫情漸趨穩定，中心開始分階段逐步回復正常服務。為預防未來一年疫情再臨，無論職員、長者及護老者，均需要保持健康狀態及心態，包括身體、生理、心理狀態和社會適應性方面，以應對疫情或逆境的考驗。

展望未來，除加強防疫措施及靈活應對疫情外，工作重點概括如下：

In the past year, due to the impact of the pandemic, our Centres for Senior Citizens could only provide a limited level of community-based services and collaborative projects with external parties had to be readjusted. With the pandemic situation in Hong Kong stabilizing, the Centres began to resume normal services gradually. To guard against a possible resurgence of the pandemic in the coming year, our staff, as well as elders and their carers, all need to stay physically, physiologically and psychologically fit and also socially adaptive to cope with the challenge brought about by the pandemic or adversity.

In the future, we will focus on the following aspects of work besides strengthening anti-pandemic measures for an agile response to the pandemic:

- 1 配合本園慶祝百周年紀念，社服單位活動主要配合年度計劃，以推廣長者身心健康，包括真「耆」玩Mobile、「世界吞嚥日」國際研討會、「百歲長壽長者健康指數調查」、琴棋書畫賀百載、金曲妙韻賀百載等活動。
In support of Sik Sik Yuen's centenary celebrations, our social service units will organize a range of activities under the Yuen's annual program to promote the physical and mental health of the elderly, including “Sik” Play Mobile, “World Swallowing Day” International Seminar, “Health Index Survey of Centenarians”, as well as various Chinese music, art, painting and golden classics singing performances as a centenary commemoration.
- 2 轄下各單位將進行百周年主題佈置並舉辦「耆色助你夢成真」、「耆」眾同歡賀百載、單位開放日等活動。
In addition, activities such as “Sik Sik Helping Your Dream Come True”, “Sik Sik” centenary celebrations, and Open Day of service units will be held.
- 3 協助本園籌備及推行百周年活動。
Assisting Sik Sik Yuen in the preparation and implementation of the centenary events.
- 4 本園善用科技提升服務效能，獲「樂齡及康復創科應用基金」撥款採購「防遊走系統」以配合認知障礙服務的需要。
Making the most of technology to improve service efficiency, Sik Sik Yuen has received a grant from the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care to purchase an anti-wandering system to meet the needs of dementia care services.
- 5 獲「社會福利發展基金」及本園津助約\$880,000元購置「會員及服務資料管理系統」，以精簡流程，分析數據、聯繫溝通、統計服務、系統管理及電子收據等方面加快服務效率。
A funding of approximately HK\$880,000 has been granted by the Social Welfare Development Fund and Sik Sik Yuen for purchasing a membership and service data management system to streamline the work process and improve efficiency in data analysis, communication, service data statistics, system management, and e-receipt.
- 6 耆色園每年撥款\$120,000元購買超級市場現金券送贈予區內有需要家庭，增強地區聯繫及推廣服務。
As part of its efforts to strengthen community engagement and promote its services, Sik Sik Yuen sets an annual budget of HK\$120,000 for purchasing supermarket cash coupons for families in need.
- 7 本園社會服務委員會不斷擴闊協作網絡，就「人道社區關愛計劃」已獲得30間支持機構，當中包括政府部門、志願機構、基金、商業機構、醫療機構及學院支持，來年也有系統地編排不同支持機構為中心提供到戶探訪及不同種類服務，如法律諮詢、主題講座、電力維修等服務。第一期五年計劃將於2020年完結。本園已通過開展第二期「人道社區關愛計劃」，為期三年，每年由本園津貼\$1,000,000元繼續推行此計劃。
With an expanded network of partnerships, the Social Services Committee has secured support from 30 supporting organizations for its Humanitarian Community Caring Project, including government departments, voluntary agencies, foundations, business establishments, healthcare institutions, and colleges. In the coming year, a systematic arrangement will be made for the different supporting organizations to conduct home visits and provide various services, such as legal consultation, thematic seminars, and electrical maintenance. For an initial term of five years, the first phase of the Humanitarian Community Caring Project was concluded in 2020. Approval has been granted to proceed with the second phase for three years, funded by an annual grant of HK\$1,000,000 from Sik Sik Yuen.
- 8 各社會服務單位繼續與本園不同部門合作，達致協同效應，讓更多長者受惠。
Our social service units continue to work with different departments of Sik Sik Yuen to achieve synergy for the benefit of more senior citizens.





概覽

「停課不停學」，疫情下的教學與成長

教育對一個人的未來，以至整個社會的發展，都有莫大影響，重要性可謂不言而喻；為此，「育才興學」一直是本園其中一項最重視的工作。本園的教育事務由教育委員會全權領導，委員會製訂本園的辦學總方向，並透過委任校監及校董，管理及監察屬校事務，確保本園的辦學目標及各項教育政策得以貫徹執行。

2020年是不平凡的一年。面對突如其來的新型冠狀病毒疫情，所有香港人的生活無一不受到影響。對教育界而言，需要應對的更是前所未有的挑戰。持續多月的全面停課、半日上課、在家學習及電子教學等，所有事情均不在學校的周年計劃內，也不在當局的既定政策之中。大家習以為常的教與學模式，在疫情下不再理所當然。

為減低疫情對學生學習造成的影響，本園教育委員會製訂「停課不停學」政策指引，要求各屬校善用資訊科技，以面授課堂輔以網課的混合模式進行教學，努力將課時維持與正常上課期間相若，將對學生學習的影響減至最低，以保障學生在學習上的最大利益為依歸。



為保障師生的健康，校內加強了防疫措施。
To ensure the health of teachers and students, the schools have reinforced the anti-epidemic measures.



自停課以來，資訊科技把學校及學生連繫起來。
Since the class suspension, the schools and students have connected by using Information Technology.

Overview

Suspending Classes without Suspending Learning — Teaching and Growing under the Pandemic

Education exerts significant influence on one's future as well as the development of the entire society. Therefore, "Promoting education and nurturing students to be talented" has been one of the most important tasks of Sik Sik Yuen. Our education affairs are entirely led by the Education Committee, which is responsible for setting the general direction of the schools sponsored by the Yuen, and managing and supervising school affairs through appointments of directors and supervisors to ensure the proper implementation of the schools' objectives and their educational policies.

2020 was an exceptional year. The sudden outbreak of COVID-19 has caused disruptions to the lives of all Hong Kong people. And for the education sector, the unprecedented challenges arising from the pandemic had to be addressed. All of the coping measures, from months-long class suspension in full scale, half-day classes to homeschooling and online teaching, were neither scheduled in the schools' year planning nor incorporated into the established policies of the competent authority. The mode of teaching and learning that people get used to was no longer workable under the pandemic.

To minimize the impact of the epidemic on students' learning, the Education Committee of the Yuen has formulated the policy guidelines on "Suspending Classes without Suspending Learning", requiring all its schools to make good use of information technology and adopt a mixed teaching mode combining face-to-face classes and online classes to keep the class time similar to that during normal classes and to protect the best interests of students in learning.



快速應變 全力投入網上教學 Fully Devoted to Online Teaching by Quick Responses

當復課一再延遲，本園各屬校均意識到學生的學習不能就此停頓。例如可立中學全體老師開始嘗試網上授課。雖然開始時，各老師的電子教學能力不一，遇到了不少困難，幸而大家都願意嘗試，還互相分享經驗，在跌跌碰碰中加速成長。

可道中學也積極推動及發展網絡授課，務求使同學保持學習的動機。為了評估學生的學習進度，校方逐步發展網上考試及測驗，保持「學、教、評」環環相扣，讓老師能適時因應學生的學習情況，調整教學策略。

所謂「工欲善其事，必先利其器」，可風中學額外購置不少電腦設備及各式教學軟件、鋪設及更新網絡設備等等，方便老師的教學。可藝中學則推行關愛基金援助項目，資助清貧學生購買流動電腦裝置，又向需要上網支援的學生借出無線路由器及數據卡，以方便學生在家上網學習。

突如其來的疫情促使學校快速應變，並大大改變教師的教學及學生的學習模式。以往或許有對電子教學不太熟習的老師，但現在資訊科技已成為老師的緊密伙伴。在疫情下，學校和老師都不斷努力地適應、克服、學習和成長。

Given the constant deferral of in-person class resumption, the schools under the Yuen realized that students' learning should not be stopped due to the outbreak. For example, all teachers of Ho Lap College started teaching online classes. Although teachers' online teaching abilities varied initially, and they encountered many difficulties, they were all willing to give it a try and shared experience to help each other grow despite obstacles.

Ho Dao College also actively promoted and pushed forward online teaching to maintain students' motivation to learn. To evaluate students' progress of learning, the school gradually developed online examination and test to keep "Learning, Teaching and Assessment" closely in line so that teachers could adjust their teaching strategies according to students' progress.

As the saying goes, good tools are prerequisite to the success of a job. Ho Fung College purchased a large number of computer equipment and various kinds of teaching software and carried out network installment and update to facilitate teaching. Ho Ngai College implemented Community Care Fund Assistance Program to facilitate e-learning at home by subsidizing needy students to purchase mobile computer devices and lending out wireless routers and data SIM cards for students in need of network assistance.

The unexpected epidemic has forced schools to respond quickly and significantly altered teachers' teaching and students' learning mode. There may be teachers who were not familiar with online teaching before, but now Information Technology has become their close partner. Schools and teachers have all strived to adapt, overcome, learn and grow amid the epidemic.



經過多月來的實際操作，老師們已充分掌握網課技巧，並能兼顧與學生的互動交流。
Through months of practice, teachers have fully grasped the skills of teaching online and could interact and communicate with students in the meantime.

疫境自強 締造教學新常態 Creating a "New Normal" of Teaching in COVID-19

在疫情下，運用科技進行教學對於學界尤其重要。以前或許從未想過要隔著螢光幕跟學生上課，可是這在2020年已變成常態。

可譽中學暨可譽小學在累積面授課與網課的運作經驗後，揀選了統一的網上學習平台，務求各科組老師能以此作為與學生的連繫點。學校有系統地安排不同科組老師透過定期的會議及培訓，分享網課的教學策略，致力改變直述式的網課模式。老師也不時檢視學生的學習情況，尋找加強適性學習的元素，促進學生的學習成效。

可信學校安排部份老師製作電子教材資源，包括視訊教學錄影短片、練習、進展性評估、網上視訊短片等，並與同級老師分享使用。可立小學則分階段推行不同形式的遙距教學，由自學課業至實時教學，循序漸進；又製作教學平台的使用指引及影片，讓教師、學生及家長對不同平台的操作方式均有充分的準備。

為照顧跨境學生，可銘學校透過不同的網上平台，每周發放各級科目的自學材料及家課，並進行網上實時課堂。學校也優化評估機制，以多元化的形式進行持續性評估。在教學的新常態下，各校師生在逆境中一同擁抱挑戰，在困難中不斷進步與成長。

The use of technology for teaching is essential to academia, especially in the pandemic. Teachers might not have imagined having classes with students in front of the screen, but in 2020, this became a new normal.

After gaining experience in conducting face-to-face and online classes, Ho Yu College and Primary School selected only one e-learning platform for all subject teachers to use and connect with students. The school systemically arranged teachers from different departments to share their online teaching strategies by holding regular meetings and training to make online classes more vivid. Teachers also reviewed students' progress from time to time and identified elements that can strengthen adaptive learning to boost their learning outcomes.

In Ho Shun Primary School, some teachers were assigned to prepare e-learning teaching resources, including teaching video clips, exercises, formative assessment, online video clips, and shared them with teachers who were teaching the same level. Ho Lap Primary School implemented different kinds of distance education in stages, ranging from self-study to real-time classes. It also produced a teaching platform user guide and videos for students and parents to fully understand the operation of different platforms.



舉辦網上家長日，保持與家長的聯繫溝通。
The parent-teacher day was held online to maintain communication with parents.



教師共同分享電子教學心得。
Teachers shared their experience of online teaching with one another.

Ho Ming Primary School distributed self-study materials and homework of all subjects for each grade and conducted online classes in real time every week via different online platforms to take care of cross-border students. Its assessment mechanism was also optimized to carry out the continuous assessment in multiple ways. Under the new normal of teaching, school teachers and students have embraced the challenges together and continued to progress and grow in adversity.



既是挑戰 也是機會 Challenges Coexist with Opportunities



老師為網上課堂學習做足準備工夫。
Teachers devoted sufficient time to the preparations of online classes.

幼稚園的學習，向來著重具體、親身經歷及分享等元素。暫停面授課堂，開始電子教學，老師除了要改變教學模式，也要克服前所未有的挑戰，包括學習運用不同的軟件製作教學影片，無疑是一項極大的嘗試及挑戰。

為協助老師迎接挑戰，可仁幼稚園安排由電腦技術較佳的教師組成「技術支援」小組，為其他老師舉行工作坊，並以師徒制方式協助及支援同儕的需要。學校又因應老師專長分組專責各項工作、互補不足。

可德幼稚園採用多元化的網上教學方法，包括透過網上平台進行互動教學及製作有趣主題短片等，老師也會邀請家長協助幼兒進行具探索性的小實驗和小任務等，讓幼兒在有趣味和輕鬆的氣氛下學習。可瑞幼稚園特別關注非華語學童的學習需要，除加強與家長的會面溝通，也為幼兒提供特別的學習資源及額外的教學安排。

可立幼稚園及可愛幼兒園不忘關顧及支援家長的需要，除了指導家長使用網上學習平台的技巧，亦定期進行視像或實體會面，了解他們的需要及提供建議。另外，學校繼續向有特殊學習需要的幼兒提供定期的專業輔導及訓練。

對可正幼稚園的老師來說，縱使網上教學令老師增添不少工作壓力，但也凝聚了團隊的精神，大家互相鼓勵、交流及合作，也是老師自我增值的一次良機。

Kindergarten study has always focused on in-person teaching, personal experience and sharing, etc.. The suspension of face-to-face classes implied the start of online education. Teachers had to not only alter the current teaching mode, but also overcome the unprecedented challenges, including learning to use different software to prepare teaching videos, which was a huge move and challenge without doubt.

With a view of helping teachers address the challenges, Ho Yan Kindergarten formed a “Technical Support” team consisting of teachers who are skilled in the use of computer technology. The team organized workshops for teachers and provided assistance and support to their needs through mentorship. Moreover, teachers were divided into different groups according to their expertise to handle specific tasks and complement each other.

Ho Tak Kindergarten diversified its online teaching methods, including carrying out interactive teaching through online platforms and preparing videos with interesting topics and so on. Parents were also invited to assist their kids in doing small exploratory experiments and tasks, allowing kids to learn in a funny and relaxing atmosphere. Ho Shui Kindergarten has paid particular attention to the needs of non-Chinese speaking schoolchildren, from strengthening face-to-face communication with parents to providing special learning resources and additional teaching arrangements.

Ho Lap Kindergarten and Ho Oi Day Nursery have never forgotten to care about and support parents' needs. Apart from guiding them to use online learning platforms, regular video or physical conference was held to understand their needs and provide advice. Besides, the school continued to provide regular professional tutoring and training to children with special educational needs.

For teachers of Ho Ching Kindergarten, online teaching helped enhance the team spirit despite adding tension to their work. This also provided a golden opportunity for teachers to achieve self-improvement through encouragement, exchange and cooperation.



幼稚園老師參與環境教育課程簡介。
Kindergarten teachers participated in environmental education curriculum briefing.

足不出戶學習 —— 疫情下的環境教育

Learning without Going Out — Environmental Education under the Pandemic

坐落大帽山山腰的「薺色園可觀自然教育中心暨天文館」，為全港獨有的郊野研習及天文教育中心。

香港人的生活在疫情下大受影響，可觀中心透過Zoom及YouTube、Facebook等頻道，為在家抗疫的學生及公眾人士提供不同題材的網上天文學習活動、天文講座，以及特別天文現象直播等，讓大家足不出戶仍可遙窺宇宙的奧秘。中心憑藉0.5米專業級天文望遠鏡、超高感光力的數碼相機、以及教學團隊的開創性意念，經過反覆測試實踐，終於能把各種極遠、極暗、極高速，以及極小視角的星體或特別天文現象，透過網上平台清晰地呈現出來。

此外，就生物科及地理科的實地考察課程方面，可觀中心建立了新的教學網上平台，將過往的教材轉化成短片、問答作業和報告；又進行實時戶外考察直播，或進行拍攝，將戶外環境及考察活動呈現學生眼前，猶如親歷其境。

在幼稚園課程方面，為支援全港幼稚園在「大自然與生活」學習範疇的課程發展，可觀中心推出「自然與生活學習園地」網上課程及製作了「自然探索故事樂園」教學活動影片，讓小朋友學習相關知識，培養愛護環境的素養。

Located halfway up the Tai Mo Shan, Sik Sik Yuen Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre is the unique place for field study and astronomical education in Hong Kong.

As Hong Kong people's lives were significantly affected by the pandemic, Ho Koon Centre launched astronomical learning programs, astronomy lecture and live broadcast of unique astronomical phenomena online through its Zoom, YouTube and Facebook channels, so that people could explore the secret of the universe at home. Thanks to a 0.5 meters professional astronomical telescope and ultra-high sensitivity digital cameras, as well as the groundbreaking ideas of the teaching staff, the Centre, upon numerous tests and practices, was finally able to display a clear vision of extremely distant, dim stars with high-speed and special astronomical events via online platforms.

Ho Koon Centre has established an online teaching platform for biological and geographical field trips and transformed the previous teaching materials into short videos, Q&A exercises and reports. The students were introduced to the outdoor environment and field trip activities in immersive live broadcast or recorded videos.

Concerning kindergarten curriculum and to support the course development under the “Nature and Living” topic of Hong Kong kindergartens, Ho Koon Centre has launched the “Nature and Living Learning Zone” online courses and prepared teaching videos for “Nature Discovery Storyland” activity to teach children relevant knowledge and cultivate their awareness of environmental protection.



可觀中心地理科老師直播泥土測試過程。
Geography teachers of Ho Koon Centre conducted a live broadcast about soil testing.



為全港幼稚園設計初階環境教育網上課程。
To design online courses on elementary environmental education for Hong Kong kindergartens.



4月16日世界聲線關注日 4.16 World Voice Day

每年在4月16日的「世界聲線關注日」，本園教育委員會均與香港大學聲線研究所合辦香港區推廣活動，以期提升本地男女老幼對聲線健康的認知。面對2020年疫情，未能跟往年一樣舉辦公眾活動，因此本園採用特別方式，組織一班小學學生在網上合唱一曲「健康之聲」，並製成音樂視頻與公眾分享，希望將護理聲線的訊息透過網絡傳揚開來。另外，本園在網上分享兩個由大學教授主講的短片，教導全港老師及學生在「停課不停學」下的護聲貼士。

On World Voice Day, which takes place on 16 April every year, the Education Committee of Sik Sik Yuen organizes promotional activities in Hong Kong in collaboration with HKU Clinical Voice Centre to enhance the public awareness of voice health. Due to the outbreak of pandemic in 2020, we could not hold public activities as in previous years. Still, the Yuen did it in a special way by organizing a group of primary students to sing “Voice of Health” online. A music video was produced to share with the public, hoping to advocate the message of voice caring through the network. The Yuen also shared two videos by university professors teaching Hong Kong teachers and students tips on protecting their voices during the period of “Suspending classes without suspending learning”.



品格教育音樂劇 Character Education Musical

可譽中學暨可譽小學參與了由香港賽馬會慈善信託基金捐助，香港話劇團主辦的「賽馬會《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃」，13位高中同學透過專業的音樂劇訓練和演出，學習品格教育中的「4D」——Dedication（奉獻）、Discipline（紀律）、Self-Discovery（自我發現）及Delight（喜悅）。在疫情停課的新學習常態下，同學們透過網絡進行排練，經歷自我發現與追尋，成功有所蛻變。

Ho Yu College and Primary School participated in the Jockey Club “Sing Out” Character Education Musical Project which was sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and held by Hong



《奮青樂與路》音樂劇計劃進行首次錄音。
First recording was conducted under the “Sing Out” Musical Project.

Kong Repertory Theatre. Through professional musical training and performance, 13 senior high-school students developed their character education in terms of 4Ds, namely Dedication, Discipline, Self-Discovery and Delight. Under the new normal of class suspension, students had to rehearse their show online. This helped them experience self-discovery, pursue their own values and finally learn a lot from it.

提高綠色力量 留住一片綠茵 Promote Green Power to Retain a Green

香港綠色學校獎自2000年開始舉辦，至今已有接近900所學校參加，本園屬校在歷屆比賽中多次獲獎。可銘學校在2018年奪得「第16屆香港綠色學校獎」金獎，2019年再下一城，勇奪有「香港環保奧斯卡獎」之稱的「香港環境卓越大獎」學校界別金獎（小學），成績斐然。今年獲環境局邀請，協助拍攝「綠色校園2.0」的宣傳短片，以可銘學校的環保設施及活動為引子，帶出環境保護和節約能源的重要性，鼓勵全港學校積極參與當局的環保資助項目。拍攝當日環境局局長黃錦星先生到校，與師生交流推動節能減碳的心得，又與學生環境保護大使交談，勉勵他們積極推動環保訊息。



環境局邀請可銘學校參與拍攝「綠色校園2.0」宣傳短片。
The Environment Bureau invited Ho Ming Primary School to participate in the promotional video shooting for “Green Campus 2.0”.

今年的「第18屆香港綠色學校獎」向72所學校頒發「綠色學校獎」，以表揚各校致力推動環保教育，積極實踐惜物減廢；其中可譽中學暨可譽小學同時獲頒發中學組及小學組綠色學校金獎。可譽學校致力建造綠色校園，訂立環保政策，在課程設計、活動策劃及設施設置等各方面實踐綠色文化，以培養學生的環保意識及習慣。可譽同學從小學開始，透過課程及活動等認識大自然，學會珍惜資源、減少浪費。學校同時利用科技教育，讓學生透過相關學習與研究，學會以環保方式製造能量，積極尋求減少破壞環境的方法。

There are almost 900 schools participated in the Hong Kong Green School Award since it was organized in 2000. Schools sponsored by the Yuen have won numerous awards in previous competitions. After winning the Gold Award of the “16th Hong Kong Green School Award” in 2018, Ho Ming Primary School achieved an outstanding result in the “Hong Kong Awards for Environmental Excellence” in 2019, which is also known as the “Hong Kong’s Oscar Award for the Environment”, with a Gold Award (Primary School Division). This year, the School was invited by the Environment Bureau to take part in the shooting of a promotional video for “Green Schools 2.0” featuring its environmentally-friendly facilities and activities, to bring out the importance of environmental protection and energy conservation and to encourage Hong Kong schools to participate in environmental projects funded by the Bureau actively. On the day of the shooting, Mr. Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, visited the School and exchanged experience in promoting energy conservation and carbon reduction with teachers and students. He also talked with Student Ambassadors for Environmental Protection, encouraging them to actively conveying green messages.

Seventy-two schools were awarded the “Green School Award” in the “18th Hong Kong Green School Award” this year in recognition of their efforts to advocate environmental education and actively promote “Use Less, Waste Less”. Among these schools, Ho Yu College and Primary School was awarded Green School Gold Award for both secondary and primary division. Ho Yu College is committed to building



可譽中學暨可譽小學奪得綠色學校獎金獎。
Ho Yu College and Primary School received Green School Gold Award.

a green campus by formulating environmentally-friendly policies and incorporating green culture into curriculum design, activity planning and facility setting to nurture students’ awareness and habit in protecting the environment. Students in Ho Yu College have learned to understand nature, cherish resources and reduce wasting from their primary school through various courses and programs. The School also uses technology to teach students to generate energy in an environmentally-friendly way using relevant studies and research and encourage them to look for ways that can reduce environmental damages actively.



教師表現優秀 獲頒傑出教學獎

Outstanding Teaching Award for Outstanding Performance from Teachers

「2020年大灣區STEM卓越獎（香港區）」由香港新興科技教育協會主辦，並獲教育局、創新及科技局及政府資訊科技總監辦公室支持。目的是讓學生於STEM方面發揮創意及提升創新能力，並表揚學生在發明上所付出的努力。可道中學鄭國威老師榮獲2020年大灣區STEM卓越獎（香港區）十佳教師。另外，可道中學教師團隊參加婦女基金會主辦「STEM教育與電子學習教案設計獎勵計劃」，獲得電子學習教案高中組銅獎。

「國際傑出電子教學獎」由香港大學電子學習發展實驗室舉辦，以回應本地教學的發展與需求，積極推動電子學習的普及應用，並支持運用創新的教學方法配合有效的電子學習元素，以提升學界整體的教與學效能。可銘學校在停課期間設計了一個可以在家中進行的虛擬考察活動，讓學生透過電子學習模式認識屏山文物徑的歷史及其古蹟的建築特色。此課程獲香港大學電子學習發展實驗室頒發「國際傑出電子教學獎2019/20」電子教學應用（小學組）金獎。

The Greater Bay Area STEM Excellence Award 2020 (HKSAR) is organized by the Hong Kong New Emerging Technology Education Association (HKNETEA) and supported by the Education Bureau, Innovation and Technology Bureau as well as the Office of the Government Chief Information Officer. It aims to enhance students' creativity and innovation and recognize young STEM talents for their efforts. Mr. Cheng Kwok-wai, a teacher of Ho Dao College, was granted a Certificate of Award as the Best STEM teacher of The Greater Bay Area STEM Excellence Award 2020 (HKSAR). The teaching staff of Ho Dao College also took part in the "STEM Education and e-Learning Lesson Plan Award Scheme" organized by The Women's Foundation and received a Bronze prize for e-learning lesson plans (Senior Secondary Level).

The International Outstanding e-Learning Awards, organized by the e-Learning Development Laboratory of The University of Hong Kong, aims to respond to the development and needs of local education and promote innovative teaching pedagogies and e-Learning elements to enhance teaching and learning in the community. During the class suspension, Ho Ming Primary School designed a virtual field trip activity for students to learn about the history of the Ping Shan Heritage Trail and the architectural features of historic buildings along the trail at home. This course was granted with the Gold Award of the International Outstanding e-Learning Awards (2019/20) for General e-Learning application (Primary School Category) by the e-Learning Development Laboratory of The University of Hong Kong.



可道中學及可銘學校兩校老師表現優良，贏得多個教學大獎。
Teachers from Ho Dao College and Ho Ming Primary School won several teaching awards for their excellent performances.

舉辦培訓活動 促進教師專業發展

Holding Training Programs to Facilitate Teachers' Professional Development

為了協助屬校優化課程發展及提升學與教的效能，本園教育委員會設有「優化學與教專責小組」，透過組織跨校研討會、交流及觀課，以及籌辦聯校及校本培訓，讓屬校教師互相分享在設計及推行課程方面的經驗及資源，帶領老師提升專業質素。

本年初，小組舉辦了「薈色園中、小學聯校教師發展日」，主題為「How Technology & STEM enable Learning & Teaching」，邀請香港教育城、微軟、資訊科技教育領袖協會及近20所學校的老師分享不同的教學經驗，透過專題講座及研討會，讓屬校教師分享和交流關於科技及STEM教育的發展及經驗。

幼稚園方面，本園在聯校教師發展日當日邀請專業團隊，為老師舉辦「校園危機管理及突發事故的預防和處理」工作坊。

此外，本園在全年不同月份進行聯校「開放課」，讓各屬校老師透過互相觀摩、學習及交流，提升教學技巧及課堂效能，促進專業發展。

To help schools sponsored by the Yuen optimize course development and enhance teaching and learning, the Education Committee has set up a "Learning and Teaching Optimization Programme Sub-committee". Teachers can share their experiences and resources in curriculum design and implementation through cross-school seminars, exchange and lesson observation, as well as joint school and school-based training to boost teachers' professionalism.

Early this year, the Sub-committee conducted the "Sik Sik Yuen Joint School Teachers' Development Day" with a theme of "How Technology & STEM enable Learning & Teaching". HKedCity, Microsoft, Association of I.T. Leaders in Education and teachers from nearly 20 schools were invited to share teaching experiences in topical talks and seminars. Our teachers could also share and exchange their views and experiences on technology and STEM education.

For kindergartens, a professional team was invited at the Joint School Teachers' Development Day to hold a workshop on "Campus crisis management and emergency prevention and handling" for teachers.

Moreover, joint school "open classes" were held in different months throughout the year, providing an opportunity for teachers to observe, learn, and exchange with each other to improve their teaching skills and class performance and facilitate professional development.



本園的中、小學及幼稚園每年均會舉辦聯校教師發展日，邀請專家進行分享，促進老師的專業發展。
All schools sponsored by the Yuen, from kindergartens to secondary schools, will organize Joint School Teachers' Development Day every year to invite experts to do sharing and promote teachers' professional developments.



本園學生能文能武 校外比賽屢創佳績 Excellent Results in External Competitions by Students through All-round Development

屬校在校外比賽中表現傑出，獲獎良多。在黃大仙區傑出學生選舉中，可立中學及可立小學分別有三名及四名同學獲得傑出學生獎。

可風中學學生參加「Reimagine Education Awards 2020: Sustainability Award – GRUEN: Green Urban Environments」，在十多支歐洲、東南亞及香港學生組成的隊伍中脫穎而出，奪得第一名及觀眾獎。

可道中學學生參加「明日世界概念車設計大賽」，表現出色，在青年組中包辦冠軍、亞軍及優異獎。該校中五學生參加「青少年抗疫創科設計獎」，憑「手提熱成像探熱系統」獲得中學組銅獎。

可藝中學學生參加大型文學活動「2019-2020中國中學生作文大賽（香港賽區）」，奪得初中組銀獎；此外，該校學生亦獲「都會國際青年藝術節2020全港視藝大賽」亞軍及銅獎。

可譽中學健球隊在「校際健球爭霸盃」獲獎，獲得初中混合組冠軍、高中混合組亞軍及最有價值球員。

Our schools received numerous awards in external competitions for their outstanding performance. In the Wong Tai Sin District Outstanding Students' Selection, 3 students from Ho Lap College and 4 students from Ho Lap Primary School were awarded Outstanding Students respectively.

Students from Ho Fung College stood out among more than ten teams of students from Europe, Southeast Asia and Hong Kong in "Reimagine Education Awards 2020: Sustainability Award – GRUEN: Green Urban Environments" and won the champion and the audience award.

Students from Ho Dao College participated in "Tomorrow's Concept Car Design Competition" and won the champion, the first runner-up and the merit prize for their splendid performance. Form 5 students from the College gained a Bronze award for secondary school group in AVT Awards with the hand-held thermal imaging system.

Ho Ngai College students participated in a large scale literature program namely "2019-2020 Composition Competition of Chinese Middle School Students (Hong Kong)". They acquired a Silver prize for the junior middle school group. Also, its students received the first runner-up and a Bronze award in the Hong Kong Visual Arts Competition of the Metropolitan International Youth Arts Festival 2020.

The Kin-Ball team of Ho Yu College won the champion of junior secondary mixed group, the first runner-up of the senior secondary mixed group and the Most Valuable Player as well in the Schools Kin-Ball Cup.



可風中學同學勝出GRUEN: Green Urban Environments Project。
Ho Fung College students won in the GRUEN: Green Urban Environments Project.



可道中學同學奪青少年抗疫創科設計獎銅獎。
Ho Dao College students received a Bronze award in AVT Awards..



可信學校跳繩隊參加香港專業花式跳繩學校舉辦「全港分區小學跳繩比賽2020」，勇奪女子組荃灣區全場總冠軍及男子組荃灣區全場總季軍。

可銘學校獲得「第22屆香港青少年科技創新大賽」優秀STEM學校嘉許獎及小學組優異獎，這是連續三年獲得優秀STEM學校的嘉許獎。

此外，本園重視屬校學生各方面的成長，特別設立多項獎學金，以獎勵表現優異的學生，及鼓勵同學積極向上。其中「卓越表現獎學金」是表揚在全國、亞洲或國際性比賽中表現卓越的學生，或在校際或全港性競賽中脫穎而出，被選為香港代表隊一員者。今年的5個獲獎學生隊伍，分別在手球、閃避球、足球、健球及辯論方面表現優秀，在多項校際及全港性競賽中脫穎而出。

The Rope Skipping team of Ho Shun Primary School took part in the "Hong Kong Districts Primary School Rope Skipping Championships 2020" organized by Hong Kong Rope Skipping Academy and won the overall champion for both female and male groups of Tsuen Wan District.

Ho Ming Primary School was selected as the Outstanding STEM School for three consecutive years. Also, it acquired a merit award for the primary school division in the "22nd Hong Kong Youth Science & Technology Innovation Competition".

Furthermore, the Yuen values the growth of students in different aspects. Therefore, we have specially established various scholarships to motivate students with excellent performance and encourage them to advance further. The "Performance Excellency Scholarship" targets students who achieve outstanding results in national, Asian or international competitions or students who stand out in competitions for inter-school or in Hong Kong and are selected as a Hong Kong representative. This year, the five award-winning teams excelled in lots of inter-school and territory-wide competitions with excellent performance in handball, dodgeball, football, kin-ball, and debating.



可譽中學健球隊奪「校際健球爭霸盃」初中混合組冠軍。
Ho Yu College won the champion of the junior secondary mixed group in the Schools Kin-Ball Cup.



可信學校奪得「全港分區小學跳繩比賽2020」女子組荃灣區全場總冠軍。
Ho Shun Primary School was awarded the overall champion of the female group of Tsuen Wan District in the "Hong Kong Districts Primary School Rope Skipping Championships 2020".



概覽

醫療服務是本園多元化善業中，最早發展的慈善項目。以「普濟勸善」及「救疾扶傷」為宗旨，本園醫療服務委員會矢志為普羅市民提供適切、專業、優質而且可負擔的社區醫療服務。

本園多年來均配合政府政策，協助減輕公營醫療系統的負擔，共同守護大眾的健康，為社會基層提供可靠的支援。本園各醫療服務單位積極參與衛生署的兒童及長者「疫苗資助計劃」、「長者醫療券計劃」、關愛基金「長者牙科服務資助計劃」，以及申請成為社會福利署認可的綜援保障牙科診所等。此外，本園醫療服務設立「黃允畋慈善基金(醫療)」及「免費化驗基金」為有需要的人士提供津貼及援助，更提供部份醫療服務項目的優惠。

嗇色園自1924年起已設有中醫服務，位於黃大仙祠的中藥局一直免費為香港市民提供診症及配藥服務；而位於嗇色園社會服務大樓的醫療單位，包括西醫診所、牙醫診所、物理治療中心、中醫服務中心及嗇色園—香港理工大學眼科視光學中心(黃大仙教學中心)，均提供優質而價廉的醫療服務。

Overview

Medical services represent the earliest charitable program under Sik Sik Yuen's (the Yuen) diversified portfolio of charity services. Guided by a mission to act benevolently and teach benevolence by coming to the rescue of the sick and wounded, the Yuen's Medical Services Committee is committed to providing professional, high-quality and affordable community-level medical services tailored to the needs of the general public.

Over the years, the Yuen has responded positively to government policies to help alleviate the burden of the public healthcare system and collaborated with the government to protect the public's health and provide reliable support for the grassroots. The various medical service units of the Yuen actively participate in the Department of Health's Vaccination Subsidy Scheme for children and the elderly and "Elderly Health Care Voucher Scheme" and the Community Care Fund's Elderly Dental Assistance Programme. Sik Sik Yuen Dental Clinic has applied successfully to become a Social Welfare Department-approved dental clinic under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme. In addition, the Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes) and the Free Diagnostic Service Fund have been set up to provide subsidies and assistance to those in need and offer discounts on some medical services.

Since 1924, Sik Sik Yuen has been offering traditional Chinese medicine services, with the Herbal Clinic in Wong Tai Sin Temple providing free consultation and dispensing services for Hong Kong citizens. To provide high-quality and low-cost medical services, the Sik Sik Yuen Social Services Complex houses a wide range of medical services units, including the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, Chinese Medicine Services Centre, and the Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre (Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre).



開拓友好網絡 爭取外界協作資源 Networking and Resources Seeking through External Collaboration

與各大院校協作臨床見習及實習計劃

Collaboration with Major Institutions on Clinical Clerkship and Internship Program

齋色園積極與香港院校保持緊密聯繫，以期進一步協作。本園與香港理工大學物理治療學系擬定臨床見習及臨床實習計劃，提供實習機會及指導，並簽訂有關合作備忘，有待詳細商議合約及細節，以培訓醫療人才。

此外，本園與香港賽馬會及香港理工大學義肢矯形學系協作，成為「賽馬會學童脊柱保健計劃」之協辦機構，進行相關社區教育及外展服務，並提供物理治療服務平台予服務使用者。

Sik Sik Yuen actively maintains close ties with colleges and universities in Hong Kong for potential collaborations. The Yuen and the Department of Physiotherapy of the Hong Kong Polytechnic University have worked together to provide internship opportunities and guidance through a clinical clerkship and clinical internship program. To train medical talents, the Yuen has also signed a memorandum of cooperation with detailed discussion to follow on the contract terms and conditions.

In addition, Sik Sik Yuen collaborated with the Hong Kong Jockey Club and the Department of Prosthetics and Orthotics of the Hong Kong Polytechnic University to become a co-organizer of the Jockey Club Children's Spine Care Community Project, providing community education and outreach services as well as a physiotherapy service platform for users.

齋色園中醫教育獎學金

Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship

本園與香港中文大學中醫學院協作，於2019年起成立為期5年的「齋色園中醫教育獎學金」，培育中醫學專才。獎學金以一筆過方式撥款港幣15萬，資助有需要之中醫本科生到國內或海外進行實習。雖然2020年度之獎學金頒獎典禮因新型冠狀病毒疫情而取消，但合資格學生仍按如期程序獲發放獎學金。

In collaboration with the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong, a five-year Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship was established in 2019 to cultivate professionals in traditional Chinese medicine. The scholarship is funded by a HK\$150,000 one-off grant to support the needy undergraduates of Chinese medicine to practise in mainland China or abroad. Although the 2020 scholarship award ceremony was canceled due to the COVID-19 pandemic, eligible students received their scholarship money on schedule as indicated in the application procedure.



物理治療中心添置新儀器 New Instruments Purchased for Physiotherapy Centre

本園物理治療中心成功申請「余兆麒醫療基金」，獲撥款添購治療儀器及用品，有關儀器已於2020年第二批分送達及投入服務，進一步提升醫療服務質素。

The Physiotherapy Centre of Sik Sik Yuen successfully applied for and was granted funds under the S.K. Yee Medical Foundation for the purchase of therapeutic equipment and supplies. The equipment was delivered in batches and put into service in the second quarter of 2020 to further improve the quality of medical services.



新添置的治療儀器已正式在物理治療中心投入服務。
The newly acquired treatment equipment has been officially put into service at the Physiotherapy Centre.

健康服務及推廣 Health Service and Promotion

中醫夏季三伏天灸及冬季三九天灸服務

Traditional Chinese Medicine Service: Summer San Fu Tianjiu and Winter San Jiu Tianjiu Treatment

《黃帝內經》有云：「正氣存內，邪不可干。」又云：「邪之所湊，其氣必虛。」

中醫以「治未病」為養生防病要旨，其中「天灸療法」更具備天人合一特色。以溫經散寒的中藥磨成粉末，加入新鮮薑汁為輔料，調校成天灸藥貼。根據病人的症狀和需要，在特定的日子於穴位上敷貼中藥，具有行氣血、祛風寒、溫經絡的保健功效，提高人體抗病能力，達到治病或防病目的，對鼻敏感、哮喘、手足冰冷等虛寒、肺腎不足患者尤為合適。

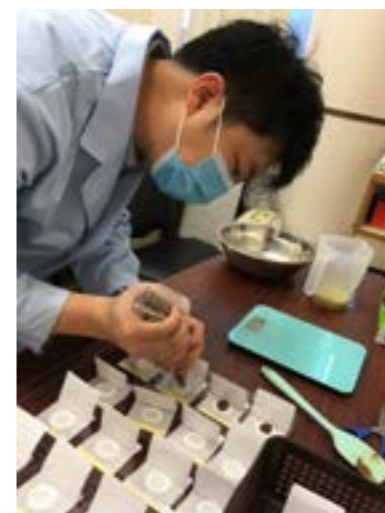
「天灸療法」分別在每年最熱的三伏天(7月至8月間)和最冷的三九天(12月至1月間)進行。齋色園中醫服務中心於2019年夏季首次對外推出「三伏天灸」及冬季「三九天灸」保健計劃，均獲得大眾踴躍參與。

2020年度之夏季天灸計劃於6月中旬展開推廣，於中藥局及中醫服務中心派發宣傳單張，同時開放熱線予公眾查詢。醫師在診症時也會建議適宜進行天灸治療的患者考慮選用天灸療法。新症參加者則先到中醫服務中心接受診斷，在醫師診斷體質合適後，方進行預約報名。儘管時值新型冠狀病毒疫情嚴峻時期，公眾查詢及報名反應仍見積極，夏季三伏天灸服務的預約人數達225名，較去年夏季天灸人數多近18%。基於公眾對天灸服務需求熾熱，醫療服務委員會已將天灸項目列作年度恆常活動，以增加市民對中醫養生及預防疾病的認識。

It is stated in the Inner Canon of the Yellow Emperor that "a healthy body is less susceptible to evil influences" and "qi will be weakened where there is a concentration of evil influences".

Tianjiu Treatment epitomizes the principle of Chinese medicine focused on prevention and harmony between man and nature. Meridian-warming and chill-dispersing Chinese herbs are ground into powder and supplemented with fresh ginger juice to make medicinal patches for Tianjiu Treatment. According to the patient's symptoms and needs, a medicinal patch is applied on certain acupuncture points on specific days to promote qi and blood circulation, dispel wind and chills, warm the meridians, enhance the body's ability to resist diseases, and improve immunity to cure or prevent diseases. The treatment is especially suitable for patients with allergic rhinitis, asthma, cold hands and feet, or weak lungs and kidneys.

Tianjiu Treatment is performed on the San Fu Tian, the hottest days of the year (from July to August) and San Jiu Tian, the coldest days of the year (from December to January). The Chinese Medicine Services Centre of Sik Sik Yuen launched the San Fu Tianjiu Treatment Programme in the summer of 2019 and the San Jiu Tianjiu



天灸藥貼以溫經散寒的中藥磨成粉末，加入新鮮薑汁為輔料而成。
Meridian-warming and chill-dispersing Chinese herbs are ground into powder and supplemented with fresh ginger juice.

Treatment Programme in the winter of the same year, attracting overwhelming public participation.

Promotion of the Tianjiu Treatment Programme for summer 2020 was launched in mid-June, with the distribution of leaflets in the Herbal Clinic and Chinese Medicine Services Centre as well as the opening of a hotline to receive public inquiries. The doctors would recommend the treatment to those considered suitable for taking it during the consultation. New patients should first visit the Chinese Medicine Services Centre for consultation and make an appointment for the treatment if diagnosed with the right constitution. Reflecting a considerable number of public enquiries and an enthusiastic response in enrollment despite the severe COVID-19 pandemic situation, 225 people put down their names for the treatment in summer, up nearly 18% from the summer of the preceding year. Given the acute public demand for this service, the Medical Services Committee has decided to turn it into a regular annual event to raise public awareness of Chinese health regimens and disease prevention.



醫師根據病人的症狀和需要，於穴位上敷貼中藥，具有行氣血、祛風寒、溫經絡的保健功效。
In light of the patient's symptoms and needs, a Chinese medicine practitioner applies a medicinal patch to certain acupuncture points to promote qi and blood circulation, dispel wind and chills, and warm the meridians.



系列式中醫專題講座——情志病的中醫藥調養

Series of TCM Lectures — TCM Treatment of Emotional Disorders

本園醫療服務委員會與香港中文大學中醫學院協作舉辦一系列中醫健康講座，其中在2020年6月20日於黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行免費專題講座「情志病的中醫藥調養」，以提升市民大眾對情緒病的認識。是次講座邀請到香港中文大學中醫學院蘇子昊醫師擔任講者，提供情緒病構成的專業基本知識，並解答公眾對各種情緒與身體五臟六腑運行方面的疑問。

講座內容揉合中西醫的醫學概念，更首次透過薈色園Facebook專頁進行同步直播。講者除講解如何透過中西藥調和情緒、平衡心理，也闡釋肝、脾、腎與身體之關連，藉著環境、個人及藥物等因素，說明情緒起伏對身體的重大影響。因專題內容與各年齡層息息相關，講座吸引不少人士到場出席支持，反應熱烈。

The Medical Services Committee of Sik Sik Yuen works with the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong on a series of health lectures on traditional Chinese medicine. A free special lecture on “TCM for Emotional Disorders” was held in Fung Ming Hall of Wong Tai Sin Temple on 20 June 2020 to arouse public awareness on emotional diseases. The lecture was delivered by Dr. So Tsz-ho of the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong, touching on the fundamental knowledge of emotional disorders. He also answered questions from the floor about emotional issues and the operation of internal body organs.

In a pioneering move, the seminar on the concept of integrated Chinese-Western medicine was simulcast through the Facebook page of Sik Sik Yuen. Explaining how the concept can harmonize emotions to achieve psychological balance, the speaker elaborated on how the liver, spleen and kidney are connected to the rest of the body. He also discussed the significant impact of mood swings on the body from the environmental, personal, and medical perspectives. Given the close interest in the seminar topic among people of all age groups, the lecture commanded an overwhelming response and attracted a large audience.



黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長, MH(右一)與醫療服務委員會正、副主席及中醫服務檢討專組組長向主講蘇子昊醫師(中)致送紀念狀。
Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH (first right), Abbot of Wong Tai Sin Temple, together with the Chairman and the Vice-chairman of the Medical Services Committee and the Leader of the Chinese Medicine Service Review Sub-committee, presented a commemorative certificate to the speaker Dr. So Tsz-ho (middle).



—眾主禮嘉賓與觀眾合照留念。Officiating guests taking a group photo with the audience.

西醫診所參與政府流感疫苗計劃

General Clinic Participating in Government's Influenza Vaccination Program

每年，本園西醫診所均會訂購流感疫苗，凡12歲以下、正就讀小學，或50歲以上人士，均可免費接種，以期惠及更多受眾。

Every year, the General Clinic of Sik Sik Yuen arranges the procurement of flu vaccines. Service users who are primary students under 12 years old and people over 50 years old can receive free vaccination under the initiative designed to benefit more people.

擴展新服務 環境新面貌

Expanding into New Services and Giving Medical Facilities a Facelift

社會服務大樓地下診所修繕工程 Renovation of G/F Clinic in Social Services Complex

為迎接本園一百周年紀念及改善公眾候診環境，醫療服務委員會積極策劃及開展各醫療服務單位的大型翻新工程。工程第一階段以社會服務大樓地下之醫療服務單位為主，於2019年6月下旬展開，並於2020年1月下旬竣工。翻新期間，位於社會服務大樓的醫療服務單位如常開放，而物理治療中心則暫時遷往大樓一樓普善閣繼續提供服務。工程完成後，西醫診所之藥房、登記處及排版房，以及物理治療中心於2020年1月21日及1月22日已分批回復正常服務。

In preparation for the centenary of Sik Sik Yuen and to improve the physical environment of public waiting areas, a large-scale renovation project covering various medical service units was actively planned and executed. The first phase of the project, focusing on the medical services units on the ground floor of the Social Services Complex, commenced in late June 2019 and was completed in late January 2020. During the renovation period, the medical services units in the Social Services Complex remained open as usual, while the Physiotherapy Centre was temporarily relocated to Po Sin Pavilion on the first floor of the building. The pharmacy, registration and patients' record rooms of the General Clinic, as well as the Physiotherapy Centre, resumed normal operations after the renovation on 21 and 22 January 2020 respectively.



為改善公眾候診環境，診所大堂進行翻新工程。
The clinic lobby was renovated to improve the physical environment of public waiting areas.



全新面貌的西醫診症室。
General Clinic was given a facelift.

普濟樓地下中藥局修繕工程 Interior Decoration of Herbal Clinic in Po Chai Hall

大型翻新工程之第二階段集中在黃大仙祠內普濟樓地下中藥局。工程期間，普濟樓地下原址需暫停開放，以便施工。為此，臨時中藥局設立於黃大仙祠內鳳鳴樓廣場，繼續贈醫送藥服務。為期三個月的工程於2020年4月展開並如期於7月初竣工，全新中藥局及醫療服務統籌處辦公室於7月20日正式投入服務。

The second phase of the major renovation project focused on the Herbal Clinic on the ground floor of Po Chai Hall in Wong Tai Sin Temple. As the original site of the Clinic had to be closed for renovation, a temporary clinic was set up at Fung Ming Hall Plaza in Wong Tai Sin Temple to maintain consultation and dispensing services. The three-month project starting in April 2020 was completed on schedule in early July. The new Herbal Clinic and the Medical Services Coordination Office commenced formal operations on 20 July.

西醫診所增設服務類別及範疇

General Clinic Expands Service Scope and Coverage

西醫診所繼續透過團隊網絡，開拓服務資源，提供多元化服務。為配合坊間需要，2020年5月起，西醫診所新增健康證明書服務，泛指幼童入學健康狀況、長者入住安老院、長者車牌 / 船牌及保安牌續期等；並積極研究增設婦科服務，以吸納不同層面的服務使用者，擴闊受惠民眾的覆蓋面。

The General Clinic continues to develop service resources and diversify its services through a strong network of teams. To meet the needs of the community, the Clinic has added a health certification service since May 2020, by certifying health status to enable young children to start school, the elderly to be admitted to senior homes, and senior citizens to renew their car/boat or security guard licenses. The Clinic is also actively looking at the possibility of providing a new gynecological service to increase its utilization rate by serving more service users from different walks of life.



中藥局在翻新後，仍保留西樵普慶壇敬贈之「善與人同」牌匾。
The renovated Herbal Clinic retains the plaque presented by the Po-hing Altar from Xiqiao, with a four-character writing that means "virtue as the common property of mankind".



與時並進 革新服務 Keeping Up with the Times through Service Innovation

西醫診所推出「互動語音系統」電話預約服務

General Clinic Launches Telephone Reservation Service with “Interactive Voice System”

齋色園一直秉承「普濟勸善」的宗旨，在醫療服務方面悉心照顧病人需要，同時與時並進，不斷積極革新。為照顧在職人士的需要，醫療服務於2019年推出西醫夜診電話掛號服務，由職員接聽安排預約；為方便求診人士及減少輪候時間，由2020年6月1日起，西醫診所撥出部份即日診症名額，供有需要人士透過電話預約西醫門診服務。整個系統涵蓋西醫診所、牙醫診所、物理治療中心及中醫服務中心。

With a firm commitment of “acting benevolently and teaching benevolence”, Sik Sik Yuen caters to the needs of the sick with its medical services. Keeping pace with the times, it has never stopped actively pursuing innovation. To meet the needs of the working population, the General Clinic launched a night service in 2019 through a telephone booking system operated by its staff. To make life easier for patients, the General Clinic started from 1 June 2020 to allocate part of the consultation quota in the day to needy people making appointments through telephone, so waiting time can be reduced. The telephone reservation system covers the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, and Chinese Medical Services Centre.



西醫診所電話預約號碼:

(852) 2356 4503

General Clinic's reservation number:

(852) 2356 4503

中央登記處及中央叫籌系統 Central Registry and Central Calling System

西醫診所、牙醫診所及物理治療中心設立中央登記處，由專職人員主理前線的行政工作，既可共享資源，也能提升行政效率，醫護人員可更專注提供專業醫療服務。中央登記處在診所完成裝修後，已於2020年1月正式投入運作。中央叫籌輪候系統於2月中進行系統測試及內部操作培訓。全新的服務概念將提升醫療服務水平，建立及鞏固機構醫護形象。

The General Clinic, Dental Clinic, and Physiotherapy Centre have set up central registration offices, where full-time staff are in charge of front-line administrative work. In this way, not only are resources shared but the organizational efficiency is also improved, allowing medical staff to focus more on providing professional medical services. After completion of the clinic renovation work, the Central Registration Office commenced formal operations in January 2020. In mid-February, the centralized queuing system was tested with internal training in system operations conducted. The new service concept is expected to enhance the quality of medical services while building and strengthening the image of the healthcare facilities.



完善管理 提升質素 Improving Management and Enhancing Quality

- ✓ ISO9001:2015認證：2020年度覆審順利完成
ISO9001:2015 Certification: 2020 annual review completed
- ✓ 職員培訓：ISO Internal auditor、CPR/AED、客服講座
Staff training: ISO Internal auditor, CPR/AED, customer service seminar
- ✓ 落實醫療單位病歷電子化
Digitalization of medical records in medical services units
- ✓ 中藥局2020年4月起全面電子預約
The Herbal Clinic fully implementing online booking from April 2020

未來展望 Future Outlook

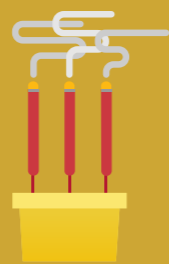
齋色園即將踏入一百周年紀念，醫療服務委員會將籌辦多項大型活動，與大眾分享紀念喜悅，當中包括「系列式防疾保健養生課程及公開講座」、「贈醫100日」、年度健康普查日及出版養生書籍等，為市民提供健康資訊及免費身體狀況評估及諮詢服務，推廣「預防勝於治療」的概念。

醫療服務委員會將繼往開來，秉承仙師「普濟勸善」的訓示，堅守「救疾扶傷」的宗旨，繼續為普羅市民提供多元化醫療服務。其次，委員會積極安排屬下單位及其他非牟利或醫藥醫護界友好機構合作，舉辦講座、活動等；同時協力推廣健康教育，物色外界基金及津貼以支援醫療服務的發展，讓區內外的居民得以享用適切、專業、優質而且可負擔的社區醫療服務。

To celebrate Sik Sik Yuen's 100th anniversary, the Medical Services Committee will organize several major events to share the joy with the public. Among the celebratory events are “a series of disease prevention, health and wellness courses and public seminars”, “free medical consultation for 100 days”, Annual Health Survey Day, and the publication of books on health regimens. These initiatives are intended to promote the concept of prevention being better than cure by providing local citizens with health information and free body evaluation and consultation services.

The Medical Services Committee will continue to provide diversified medical services for the general public, staying true to Master Wong Tai Sin's guiding principle of “acting benevolently and teaching benevolence” and the mission to support the sick and wounded. The Committee will also actively drive cooperation between its services units and other non-profit making or fellow organizations in the medical and healthcare sector by organizing more talks and other activities. At the same time, we will continue to work hard on promoting health education and seeking external funds and subsidies to support the development and provision of well-designed, professional, high-quality, and affordable medical services across the community.





概覽

齋色園宗教事務委員會過去一年在新型冠狀病毒蔓延全球的影響下，很多宗教及文化交流活動都因為疫情肆虐而取消或延遲舉行。仰賴本園監院、主席、董事、宗教事務委員會同寅及本園同道的共同努力，在配合政府各項防疫措施的情況下，宗教事務委員會於2020年在恆常科儀、新入會的道教文化班、高功科儀文化班及經懺科儀公開班等事務方面，都作出有限度的授課，同時在閉園期間只進行小部分拜懺及賀誕科儀，以盡量配合政府的防疫政策。

Overview

In the past year, Sik Sik Yuen Religious Affairs Committee has been affected by the spread of COVID-19 worldwide, and many religious and cultural exchange activities have been canceled or postponed due to the raging pandemic. Leveraging the joint efforts of the Abbot of Sik Sik Yuen, Chairman, Directors, Religious Affairs Committee and colleagues of Sik Sik Yuen, the Religious Affairs Committee managed to provide limited courses in 2020, such as regular rituals, newly enrolled Taoist culture courses, High Priest ritual culture courses as well as scripture and repentance ritual courses, under the government's various pandemic prevention measures. Meanwhile, only a few repentance rituals and celebration of deities birthdays were held when the Yuen was closed to comply with the government's pandemic prevention policy as best as we could.



朝賀禮懺 Offering Praise and Repentance

恆常道教科儀 Regular Taoist Rituals

本年度賀誕、禮懺誦經及祭祀先道侶等恆常科儀，在疫情及限聚令的規限下，皆以非公開的形式進行，而個別賀誕、公眾拜懺等也因應政府的防疫措施而取消。於2020年，齋色園黃大仙祠共進行了5次恆常賀誕科儀及1次（清明）祭先道侶科儀。而由2020年1月25日至2021年2月12日（即庚子年期間），本園共進行8次禮懺科儀，其中有4次為新增的拜懺科儀，分別為：「太上玄靈保命延生大梵斗姥心懺」（於西貢上洋本園之「可名別苑」仙師壇內進行）；兩次「赤松黃大仙師寶懺」，以及太歲元辰殿的「祈福化表科儀」等等。

其中，於2020年2月9日舉行庚子年的首個「赤松黃大仙師寶懺」禮拜科儀，由監院李耀輝（義覺）道長擔任主科，並特意為疫情期間染病的市民祈福，祈求黃大仙師庇佑，病情消散，患者早日康復，全港市民身體健康、福壽康寧。在科儀後，本園也準備了防疫口罩派發給參與之道長及善信，希望大家做好防疫措施，以保身體健康。

Regular rituals such as celebration of the birthday of the immortal, repentance recital and offering respects to late priests were privately performed in the Yuen this year under the restrictions of the pandemic and the social gathering ban, and events such as individual birthday celebrations, public repentance ritual, etc. were also canceled in response to the government's pandemic prevention measures. In 2020, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple held 5 regular celebrating rituals for deities birthdays and 1 worshipping ritual for (Ching Ming) offering respects to late priests. From 25 January 2020 to 12 February 2021 (i.e. during the year of Geng Zi), the Yuen performed 8 repentance rituals, 4 of which were newly-added repentance rituals, namely: "Repentance Ritual of Longevity by Worshipping Goddess of the Great Dipper" (performed in Immortal Temple in "Ho Ming Villa" of the Yuen in Sheung Yeung, Sai Kung); 2 "Repentance Rituals for Worshipping Master Wong Tai Sin" as well as "Burning Prayer Submission at Taisui Yuanchen Hall", etc.

Among them, the first "Repentance Ritual for Worshipping Master Wong Tai Sin" for the year of Geng Zi was held on 9 February 2020 and hosted by the Abbot Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), who specially prayed for the citizens who caught the diseases during the pandemic, prayed for the blessings from Master Wong Tai Sin that the pandemic will disappear while the patients will recover as soon as possible, and all Hong Kong citizens will be healthy and have a good life. After the rituals, the Yuen also prepared anti-pandemic masks and distributed them to Taoists and worshippers who participated in the event. We hope that everyone will take anti-pandemic measures to protect their health.



2020年黃大仙師寶誕科儀。
Ritual for the birthday of Master Wong Tai Sin in 2020.



2020年赤松黃大仙師寶懺科儀。
Repentance rituals for worshipping Master Wong Tai Sin in 2020.



庚子年首次禮懺中，監院親自將防疫口罩派發給參與之道長及善信。
During the first repentance ritual for the year of Geng Zi, the Abbot personally distributed anti-pandemic masks to Taoists and worshippers who participated in the event.

道教科儀人才培訓：「二、三手訓練課程」

Taoist Ritual Training: "Training Course for Second Officiant and Third Officiant"

宗教事務委員會為了培訓道門科儀人才及提升本園道長之道教科儀文化知識，今年繼續邀請顧芳貞（景一，顯善）老師義務執教科儀進階課程——「二、三手訓練課程」。經過嚴格的評核考試，現時分為初班及進階班教授。初班為教授科儀基礎唱頌及法器運用技巧；而進階班則培訓二、三手經生，並教授經本《關帝懺》、《玉皇懺》、《觀音懺》及《斗姥懺》等拜懺科儀。

To train Taoist ritual talents and enrich the knowledge about the Taoist ritual culture of the Taoists in the Yuen, this year the Religious Affairs Committee continued to invite Ms. Koo Fong-ching (King Yi, Hin Sin) to teach the advanced course of rituals — "Training Course for Second Officiant and Third Officiant" voluntarily. After a rigorous assessment and examination, the course is now divided into beginner and advanced levels. Basic ritual chanting and the skills of using ritual instruments were taught in the beginner level class. At the same time, Second Officiant and Third Officiant students were trained in the advanced level class, and the scriptures "Repentance of Lord Guandi", "Repentance of Jade Emperor", "Repentance of Guanyin" and "Repentance of Great Dipper" and other repentance rituals were taught.

高功科儀班展開 Launch of High Priest Ritual Courses

2020年12月，本園監院李耀輝（義覺）道長特別開設「高功科儀班」，期望透過課程為本園普宜壇培訓更多科儀經懺人才。所有報名的學員必須通過考試、審核，方可上課。課程內容除了由本園監院親自講授玄門科範及心法等外，也邀請本港各大專院校之教授、學者專家等協助授課，講授道教文化及義理等。



高功科儀班暨入會文化班學員大合照。
A group photo of the students of the High Priest Ritual Course and the Taoist Culture Course.



所有報讀高功科儀班的經生，入學前要先經過考試及格才可收錄。
All students enrolling in the High Priest Ritual Course must pass an examination before admission.

In December 2020, the Abbot of the Yuen Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) especially ran the "High Priest Ritual Course", and he hoped to train more ritual talents for Puyi Altar of the Yuen through this course. All registered students must pass the examination and review before attending the class. The course included not only Taoism disciplines and mental methods taught exclusively by the Abbot of the Yuen but also Taoist culture and principles taught by professors, scholars and experts from various tertiary institutions in Hong Kong.

太歲元辰殿 Taisui Yuanchen Hall

禳星祈福禮斗科儀 Blessing Ritual for Worshipping the Dippers

本園為弘揚我教禮斗科儀文化，於2020年特為一眾會員弟子舉行「禳星祈福禮斗科儀」，並按會員之生日月份（農曆），擇吉日為該月報名之弟子進行「禮斗科儀」。科儀將由本園經生誦讀斗經，祈求該月壽星五星烈照、九曜順行，元辰光彩。科儀當天，各生日會員可一同參與科儀，共同禮拜星斗神明，調平歲運。

To promote our culture of worshipping the Great Dipper, the Yuen held the "Blessing and Worshipping the Great Dipper" in 2020 for all members and disciples of the Yuen and picked an auspicious date to have the "Worshipping the Dippers" for disciples who did the enrollment in that month according to the member's birthday month (lunar calendar). Taoists of the Yuen would chant during the Taoist ritual and pray for smooth progress and glorious life for birthday members of that month. On the day of the Taoist ritual, all birthday members could participate in the ritual together to worship the Dippers and pray for luck.



一眾經生進行每月一次之禳星祈福禮斗科儀，共同禮斗參神，調平歲運。
A group of priests perform monthly blessings, worship the Great Dipper and pray for luck.

全新《太歲元辰殿小冊子》出版

Publication of New Edition of "Booklet of Taisui Yuanchen Hall"

本園宗教事務委員會製作了全新《太歲元辰殿小冊子》，內容包括本園監院李耀輝（義覺）道長撰寫的〈興建「太歲元辰殿」緣起〉、環保參神簡介、善信上表祈福的程序、太歲與元辰簡介、殿內神明及建築、祈福及酬神禮懺等內容。小冊子除設有中文介紹外，同時翻譯成英語、泰語和日語三種語言，方便來自各地的善信閱讀，以推廣道教太歲元辰信仰文化。小冊子現已在園內免費派發，與十方善信結緣。



全新太歲元辰殿小冊子。
New Edition of booklet of Taisui Yuanchen Hall.

The Religious Affairs Committee of the Yuen has published a new edition of "Booklet of Taisui Yuanchen Hall", which includes "The Origin of the Construction of 'Taisui Yuanchen Hall'" written by the Abbot of the Yuen Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), an overview of green worshipping, procedures of praying for blessings by worshippers, a summary of Taisui and Yuanchen, gods and buildings in the Hall, praying and thanksgiving rituals and other contents. Besides the Chinese version, the booklet is translated into English, Thai and Japanese for easy reading by worshippers from all over the world to promote the Taoist belief and culture of Taisui and Yuanchen. It is now distributed free of charge in the Yuen to create bonds with worshippers worldwide.



黃大仙經懺科儀公開班招生 Enrollment for Courses on Wong Tai Sin Scriptures and Repentance Rituals

本園自從監院李耀輝（義覺）道長改革經懺科儀以來，歷經重新修訂經本、儀範，積極培訓宮觀科儀人才。2020年本園特別開設「齋色園經懺科儀公開班」，為本港普羅善信提供免費科儀課程。課程推出後，反應熱烈，而且獲得不少本港的壇堂道侶參與。課程於2020年3月開課，內容以本地壇堂常用的經懺科本為課堂教授經本，以講授現今香港道壇之科儀經文，配以法器之運用技巧，讓同道透過習經以清靜養神、淨化心靈。不過，由於疫情關係，課程曾一度暫停，到2021年才復課。

Since the Abbot Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) reformed the scriptures and rituals, the Yuen has revised the scriptures and rituals and proactively trained the talents of the temples. In 2020, the Yuen specially offered the “Courses on Sik Sik Yuen Scriptures and Repentance Rituals” to provide free ritual courses for worshippers in Hong Kong. The response was overwhelming after the launch of the course, and many local Taoists participated. The course commenced in March 2020, and the scripture commonly used by local Taoists are used as the textbooks taught in the class to teach ritual scriptures of Hong Kong Taoists nowadays. Together with the skills of using Taoist instruments, fellow students can nourish the soul and purify the mind through studying the scriptures. However, the course was temporarily suspended due to the pandemic and did not resume until 2021.



齋色園黃大仙祠經懺科儀公開班對外招生。
The course on Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Scriptures and Repentance Rituals was open for enrollment.

公開招募新會員 Open Recruitment of New Members

2020年，本園再度公開招募新會員（普通會員），期望有志學道、熱心公益的社會各界人士申請，學習道教教義及文化之餘，同時可服務於齋色園不同範疇的善業，包括：醫療服務、社會服務、教育，以及宣道弘法等義務工作。

入道文化班課程已於2020年12月展開，今屆（第九屆）共有66名有志學道人士報名，經面試後有42名合資格人士可修讀本園開辦之新會員入會文化課程。課程分別由本園監院李耀輝（義覺）道長及本港多位著名學者、教授等講授儒釋道三教文化內容，並由顧芳貞（景一，顯善）老師教導經懺科儀文化課程。學員完成課堂後，必須考試及格，並通過最後面試，才能參與「皈依入道證盟科儀」，正式成為齋色園普宜壇弟子。

In 2020, the Yuen openly recruited new members (ordinary members) again. It is hoped that people from all walks of life interested in learning Taoism and enthusiastic about public welfare apply to learn Taoist teachings and culture and serve various charity works of Sik Sik Yuen, including medical services, social services and education, as well as preaching Taoism and other voluntary works.

The Taoist culture course commenced in December 2020. A total of 66 people interested in learning Taoism enrolled this year (the ninth session). After the interview, 42 qualified persons took the new member's Taoist culture course offered by the Yuen. The course covers the cultural contents of Confucianism, Buddhism and Taoism, which are taught by the Abbot of the Yuen Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) and several well-known scholars and professors in Hong Kong, as well as the cultural course on scriptures and repentance rituals taught by Ms. Koo Fong-ching (King Yi, Hin Sin). After completing the classes, students must pass the examination and the final interview before participating in the “Taoist Quanzhen School Admittance Rite” to formally become a disciple of the Puyi Altar of Sik Sik Yuen.



入會文化班上，蕭國健教授主講「香港道教歷史簡述」。
Professor Siu Kwok-kin gave a lecture on “An Overview of the History of Taoism in Hong Kong” in the Taoist culture course.

金鼠迎福擺設 Golden Rat Blessing Decoration

2020年是鼠年，本園為讓善信於新春伊始「迎金鼠、接福氣」，特意設計一座精美的「金鼠接福」擺設，讓一眾善信認領接福，福臨門。所有「金鼠接福」擺設，經本園監院李耀輝（義覺）道長帶領一眾高功法師進行誦經、開光等儀式。凡認領金鼠者，更可獲贈「大殿參神券」兩張，以方便善信進殿參神祈福。

2020 was the year of the rat. To let the worshippers “welcome the golden rat and receive the blessings” at the beginning of the new year, the Yuen has specially designed a beautiful “Golden Rat” decoration to receive the blessings and welcome the blessed rat. All “Golden Rat” decorations have been chanted and consecrated by High Priests led by the Abbot of the Yuen Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok). Those who claimed the Golden Rat also received two “Tickets of the Main Altar” to facilitate worshippers to enter the Main Altar to pray for blessings.

未來展望 Future Outlook

培訓宣道人才 Training Talents for Preaching

作為一間宮觀，本園在硬件配套上已發展成熟，除早年擴建大殿及建設太歲元辰殿，本園更為2021年一百周年紀念進行全園大翻新及新建財神宮、黃大仙信俗文化館等。完善配套後，隨之著眼的是培訓宣道人才，以肩負起仙師寶訓——「普濟勸善」之精神。在培訓人才方面，高功科儀班已於2020年底正式授課，由本園監院及不同專家學者教授道教文化及儀式，期望可提升科儀人才的專業水平及道學修養。

另外，2020年申請入道的學員，必須修讀一年的宗教及文化課程，包括由本園監院、蕭國健教授、譚偉倫教授、朱鴻林教授、劉楚華教授、鄧立光博士、游子安教授、危丁明博士、駱慧瑛博士、陸晶晶博士、鄧家宙博士等主講的儒、釋、道三教文化、黃大仙信俗和《孝經》、《道德經》、《心經》等三教經典。本園也有幸邀請資深經懺導師顧芳貞老師，擔任新會員的經懺科儀文化班義務導師，教授經懺科儀文化。學員稍後通過所有考試及參與入道皈依儀式，便可加入本園的宗教及慈善服務團隊，為宗教、慈善事業作出貢獻。

As a Taoist temple, the facilities of the Yuen have been well developed. In addition to the expansion of the main altar and the construction of Taisui Yuanchen Hall in the early years, the Yuen has renovated the whole temple and built Caishen Palace and Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs for the 100th anniversary in 2021. After completing the supporting facilities, the focus is to train taoist talents to express our faiths of Master Wong Tai Sin “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”. When it comes to training talents, the High Priest Ritual Course has commenced officially at the end of 2020, with Taoist culture and ceremonies taught by the Abbot of the Yuen and different experts and scholars. It is hoped that the professionalism and Taoist cultivation of ritual accomplishment will be perfected.

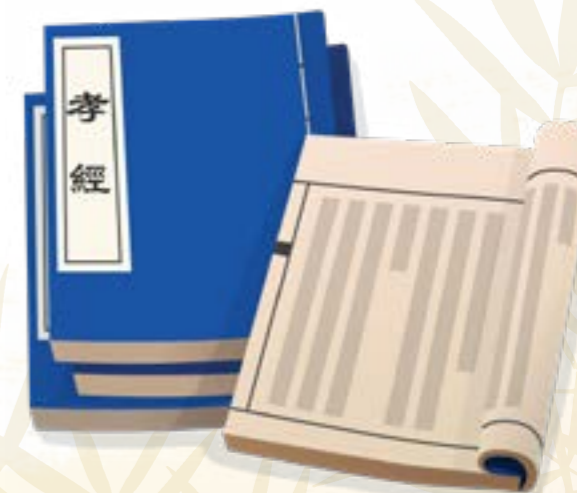
In addition, students who applied for admission in 2020 must take a one-year religious and cultural course that includes the three teachings (Confucianism, Buddhism and Taoism), Wong Tai Sin belief and customs, and the classics of the three teachings, namely “Classic of Filial Piety”, “Tao Te Ching” and “Heart Sutra” lectured by the Abbot of the Yuen, Professor Siu Kwok-kin, Professor Tam Wai-lun, Professor Chu Hung-lam, Professor Lau Chor-wah, Dr. Tang Lap-kwong, Professor Yau Chi-on, Dr. Ngai Ting-ming, Dr. Lok Wai-ying, Dr. Luk Ching-ching and Dr. Tang Ka-jau. The Yuen also invited senior ritual instructor Ms. Koo Fong-ching to serve as an obligatory instructor of the course on scriptures and repentance rituals and teach Taoist rituals and culture. Students who have passed all the examinations and participated in the Taoist Quanzhen School Admittance Rite could join the religious and charity services team of the Yuen and make contributions to the religion and charitable mission.



入道文化班學員上課時積極向導師提問。
Students of the Taoist Culture Course actively asked the instructor questions during class.



2020-2021年度新會員公開招募。
Open recruitment of new members for 2020-2021.





概覽

嗇色園文化委員會於2018至2020年度由董事會正式成立，委員會之主要目的是加強本園在傳統宗教及文化方面的推廣，弘揚黃大仙信俗文化等，當中包括舉辦各項文化講座及展覽、出版文化書籍、刊登道教文化篇章、整理圖書及文物等。今年縱然受到疫情影響，很多活動都要取消或延期舉行，惟仰賴本園主席、監院、委員會同寅及本園同道等共同努力下，這一年本園在宗教及文化推廣等方面並沒有因而停頓下來，而且發展更趨靈活及多樣，致力推動黃大仙信俗的傳承工作。

Overview

Established in the term (2018-2020) of the Board of Directors, Sik Sik Yuen's Culture Committee is dedicated to disseminating traditional religion and culture, and promoting cultural beliefs and customs inherited from Wong Tai Sin through a wide array of activities, including cultural lectures and exhibitions, publication of cultural books and articles on Taoist culture, and organization of books and cultural relics. In this pandemic year, many activities were canceled or postponed. Still, the promotional activities of religious faith and culture went uninterrupted, thanks to the joint efforts of the Chairman, the Abbot, Committee members, and staff of Sik Sik Yuen. The Yuen has witnessed greater agility and diversity in development as we stay committed to promoting the inheritance of beliefs and customs surrounding Wong Tai Sin.

文化發展及合作 Cultural Development and Cooperation

「敦煌中的道教：敦煌石窟清以來佛道交涉研究」計劃

Taoism in Dunhuang: A Study of Post-Qing Buddhist and Taoist Interactions through Dunhuang Grottoes

本園歷來重視宣道弘法的工作，近年積極推廣我國的敦煌道教文化，希望當中的瑰寶得以為世人認知。2020年7月，齋色園與香港中文大學文化及宗教研究系達成合作協議，由譚偉倫教授領導「敦煌中的道教：敦煌石窟清以來佛道交涉研究」計劃，為期兩年。計劃成果包括：出版一本有關敦煌道教的圖錄及一本有關敦煌石窟佛道交涉的學術書籍，並在香港舉辦研究工作坊及學術研討會，以推動敦煌道教的學術研究及發展。

Sik Sik Yuen has always valued the importance of preaching and promoting Taoism. In recent years, the Yuen has been actively promoting the Taoist culture of Dunhuang in China, in the hope of raising global awareness of this cultural treasure. In July 2020, Sik Sik Yuen and the Department of Cultural and Religious Studies, CUHK reached a cooperation agreement on a two-year Dunhuang Taoism research program directed by Professor Tam Wai-lun: A Study of Post-Qing Buddhist and Taoist Interactions through Dunhuang Grottoes. As the deliverables of the program, a pictorial of Dunhuang Taoism and an academic book on Buddhist and Taoist interactions based on research on Dunhuang Grottoes will be published. Research workshops and academic seminars will also be organized in Hong Kong to promote academic research and the development of Dunhuang Taoism.



「敦煌中的道教」計劃
Program on Taoism in Dunhuang

文化交流 Cultural Exchanges

參與「世界宗教日2020」 Participating in World Religion Day 2020

由「香港宗教和平網絡」與「香港巴哈伊團體」合辦的「世界宗教日2020」於2020年1月19日舉行。今年大會主題是「A More Powerful Thought of Love」，大會分別安排不同宗教代表輪流站台發言。本園文化委員會主席梁理中董事代表本園出席活動，梁主席以英語發言，先引用《道德經》的「三寶」思想（慈、儉、讓），分享道教徒對愛與和平的看法。大會也安排各宗教代表進行分組討論，分享各自對信仰、愛與和諧等方面的理解與心得，彼此增進了解及認識到本港不同宗教的文化。

World Religion Day 2020, co-organized by Hong Kong Network on Religion and Peace and the Hong Kong Baha'i Community, was held on 19 January 2020. The theme of the conference was "A More Powerful Thought of Love," and representatives of different religions were arranged to speak on the platform. Director Mr. Leung Lee-chung, Chairman of the Sik Sik Yuen Culture Committee, attended the event on behalf of Sik Sik Yuen. Speaking in English, he cited the "Three Treasures" (compassion, frugality and humility) of Tao Te Ching to share the Taoist views on love and peace. At the conference, group discussions were arranged among representatives of different religions to share their understanding of faith, love and harmony, and enhance mutual understanding and awareness of Hong Kong's different religious cultures.



本園文化委員會主席梁理中董事(右一)以英語發言，向大家分享道教對愛與和平的看法。
Director Mr. Leung Lee-chung (first right), Chairman of the Sik Sik Yuen Culture Committee, was giving a speech in English to share the Taoist views on love and peace.

文化出版及資訊 Cultural Publications and Information

園繫香江·監院隨筆 Our Ties with Hong Kong – The Abbot's Jottings

文化委員會一直致力提高園內的道教文化氣息，並向普羅大眾推廣道教文化。文化委員會於2020年1月15日開始，在《東周刊》開設欄目《園繫香江》系列。首階段訂為《園繫香江·監院隨筆》，邀得本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長分享有關道教及黃大仙信俗文化的文章。專欄將會每周刊出，首階段已與讀者分享了道教新春習俗、香港人拜太歲文化、上契神明、道教開筆禮、道家養生文化、香港黃大仙信俗等主題，希望以不同角度讓大眾認識道教信仰及文化。

The Culture Committee has always been committed to enhancing the ambiance of Taoist culture in the Temple and promoting Taoism. To this end, the Culture Committee writes a column "Our Ties with Hong Kong" for East Week starting from 15 January 2020. The column entitled "Our Ties with Hong Kong – The Abbot's Jottings" comes first in this series of articles, inviting our Abbot, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) to write articles on Taoism as well as Wong Tai Sin Belief and Customs. In the first phase, the weekly column has shared with readers the Taoist customs during Chinese New Year, the culture of worshipping "Taisui" among Hong Kong people, the establishment of Spiritual Kinship (Shangqi) with deities, Taoist First Writing Ceremony, Taoist health preservation theories, Wong Tai Sin Belief and Customs in Hong Kong, etc., with the aim of fostering the understanding of the Taoist belief and culture from different perspectives.



本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長分享不同道教文化的資訊。
Our Abbot, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) wrote articles on different Taoist culture.

名家賜稿 Scholar Sharings

本園一直以弘揚中華傳統文化為宗旨，為加強文化交流，文化委員會特於本園《園訊》及網頁開闢「名家分享」專欄，邀請文化委員會顧問及專家學者惠賜有關三教文化的文章，分享他們對學術研究及文化探究等範疇的心得。未來文化委員會將會邀請更多學者及專家，撰寫更多有關三教文化及黃大仙信俗的文章，讓大眾更瞭解我國的傳統宗教文化。

The Yuen has remained devoted to preaching traditional Chinese culture. To promote cultural exchange, the Culture Committee has created the "Scholar Sharings" column for our Newsletter and website, inviting the advisors of the Culture Committee, experts, and scholars to write articles on the culture of Confucianism, Buddhism and Taoism, and share their thoughts and experience on academic research, cultural studies and other aspects. In the future, the Culture Committee will invite more scholars and experts to write more articles about the culture of Confucianism, Buddhism and Taoism, and Wong Tai Sin Belief and Customs to deepen public understanding of the traditional Chinese religious culture.



第40期園訊收錄了駱慧瑛博士的文章——〈觀音菩薩成道日〉。
Our Newsletter Issue 40 contained an article written by Prof. Lok Wai-ying Irene – "The Enlightenment Day of Guanyin".

出版《光影千年——舊色園敦煌尋蹤》 Publication of One-Thousand-Year Heritage – Sik Sik Yuen and Dunhuang Pursuit

文化委員會於2020年出版《光影千年——舊色園敦煌尋蹤》。書內主要收錄：敦煌學的權威學者馬德教授的〈從敦煌文獻看道教對佛教中國化之影響〉和〈敦煌工匠與敦煌歷史文化遺產〉、委員會顧問駱慧瑛博士的〈新疆出土《楞伽經》〉及唐秀連博士的〈中國古代佛經翻譯理論中語義觀的嬗變〉等有關敦煌學的研究文章。本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長也為此書作序並撰寫了〈敦煌文化與藝術交流團行紀〉等文章。本書同時收錄2018年舉辦的敦煌相片展之優秀攝影作品，更有「敦煌考察（2018年）」的部份團友撰寫感悟文字，內容豐富。

In 2020, the Culture Committee published One-Thousand-Year Heritage – Sik Sik Yuen and Dunhuang Pursuit. The book is a collection of research papers related to Dunhuang, including “The Influence of Taoism on the Localization of Buddhism in China from Dunhuang Documents” and “The Craftsmen and Historical and Cultural Heritage of Dunhuang” by Professor Ma De, an authoritative scholar of Dunhuang studies, “The Lankavatara Sutra Unearthed in Xinjiang” by Dr. Lok Wai-ying, consultant of the Committee, and Dr. Tang Sau-lin’s “Evolution of Semantic Views in the Translation Theory of Ancient Buddhist Scriptures in China”. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Wong Tai Sin Temple, wrote the preface for the book along with articles like “Dunhuang Culture and Travels of Art Exchange Group”. The book also features a selection of outstanding photographic works from the Dunhuang Photo Exhibition held in 2018, as well as a slew of heart-felt comments written by some members of a fact-finding mission to Dunhuang in 2018.



《光影千年——舊色園敦煌尋蹤》
One-Thousand-Year Heritage – Sik Sik Yuen and Dunhuang Pursuit

文化講座活動 Cultural Lectures

「生活之道」系列講座 Series of Lectures on the Tao of Life

因應疫情嚴峻，文化委員會於2020年的講座轉為Facebook轉播形式進行。是年講座主題是「生活之道」，並邀請城中四位名人分享養生、治病及人生智慧等內容。分享主題如下：

Due to the difficult pandemic situation, the Culture Committee’s lectures were conducted online and broadcast on Facebook in 2020. The theme of the lectures was “The Tao of Life” and four eminent figures were invited to share their insights on health and wellness, medical treatment, and life wisdom. Experts’ views on the following topics were shared:

	講題 Topic	講者 Speaker
1	從「絕學無憂」談自然學習法 On Natural Learning Method from the Perspective of “Banishing Wisdom and Discarding Knowledge”	中原集團主席 – 施永青先生 Mr. Shih Wing-ching, Chairman of Centaline Group
2	令你身心年輕10年的秘訣 Secrets to Make You 10 Years Younger Physically and Mentally	香港中文大學中醫藥學哲學博士 – 楊明霞醫師 Dr. Yeung Ming-ha, PhD in Chinese Medicine, Chinese University of Hong Kong
3	太極拳養生治病原理和實踐 Principle and Practice of Tai Chi in Health Preservation and Treatment	資深丹道氣功導師 – 黃漢立先生 Mr. Huang Han-li, Senior Supervisor with Dantao Qigong
4	古今智者的生活之道 The Way of Life of the Wise in Ancient and Modern Times	資深文化及傳媒工作者 – 岑逸飛先生 Mr. Shum Yat-fei, Senior Cultural and Media Worker



施永青先生 (右)
Mr. Shih Wing-ching (right)

楊明霞博士
Dr. Yeung Ming-ha

黃漢立先生 (右)
Mr. Huang Han-li (right)

岑逸飛先生 (右)
Mr. Shum Yat-fei (right)

文化保育及傳承 Cultural Conservation and Inheritance

典籍修復 Restoration of Ancient Books

本園現正修復園內所收藏的文獻及古籍，並邀得「香港大學圖書館文獻保護與修復中心（HKULPC）」合作。自2020年開始，本園已挑選多本遭蟲蛀的經籍送往修補。2020年6月24日，本園文化委員會主席梁理中董事，與本園文化館及文化委員會等相關職員，前往位於香港仔的修復中心，參觀及瞭解中心對文獻保護與修復的工作，並獲修復部主管周貞德博士、助理主任劉雨陽小姐等接待，詳盡講解由冷藏除蟲、修補、重裝等每個細節。本園未來將會繼續與修復中心合作，將更多有需要修補的經籍送往修復。

As part of its current conservation efforts, Sik Sik Yuen has invited the HKU Libraries Preservation and Conservation Division (HKULPC) for a collaboration to restore its collection of literary documents and ancient books. Since 2020, Sik Sik Yuen has selected and submitted several moth-eaten books for restoration. On 24 June 2020, Director Mr. Leung Lee-chung, Chairman of the Sik Sik Yuen Culture Committee, together with the relevant staff of the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs and Culture Committee, visited HKULPC’s Preservation Centre in Aberdeen to learn about the preservation and conservation of literary documents. These books were received by Dr. Jody Beenk, Head of Preservation and Conservation, and Ms. Lau Yu-yeung, Assistant Conservator. They explained every detail of the operation, from cold-storage deworming and restoration to repackaging. Sik Sik Yuen will continue to work with and send more books to the Preservation Centre for repair.



香港大學圖書館文獻保護與修復中心主管周貞德小姐(左二)、助理主任劉雨陽小姐(中)與文化委員會主席梁理中董事(左一)在修復中心前合照。
Group photo of Dr. Jody Beenk (second left), HKULPC’s Head – Preservation and Conservation, and Ms. Lau Yu-yeung (middle), Assistant Conservator of HKULPC, together with Director Mr. Leung Lee-chung, Chairman of the Culture Committee (first left) in front of the Preservation Centre.



書籍修復前面貌。
Book before restoration.

書籍修復後面貌。
Book after restoration.



文化圖書室 Cultural Library

本園悟道堂二樓圖書室自2019年起正式啟用，開放予本園會員借閱圖書。文化委員會為推廣讀書文化風尚，特別籌辦「讀書分享會」，每次找來本園同道分享其讀書心得，並以「中華文化」等範疇為主題。2020年1月4日，文化委員會在悟道堂地下會議室舉行了第二次活動，分享主題是「道教與中醫」。當日有多位道兄出席，互相分享對道教醫學文化的心得及推薦相關書籍予同道參考。而本園經懺導師顧芳貞老師也有出席讀書會及參與討論，大家都積極回應及互相分享讀書心得。

Since 2019, the library on the second floor of Dao Enlightenment Hall has been open to members of Sik Sik Yuen to borrow books. To promote reading culture, the Culture Committee organized a “Reading Sharing Session” in which participants were invited to share their reading experience under the theme of “Chinese culture”. On 4 January 2020, the Culture Committee held the second session, themed “Taoism and Chinese medicine”, of the event in the conference room on the ground floor of Dao Enlightenment Hall. Some Taoists were present to share their insights on Taoist medical culture and recommend related books. Senior repentance tutor, Ms. Koo Fong-ching, also attended the reading session and participated in the discussion, drawing an overwhelming response from the participants who shared their reading experiences.



本園文化委員會主席梁理中董事(左一)在讀書會表示，本園監院一直鼓勵園內道兄多嘗試撰寫文化篇章，提升文化氛圍。
According to Director Mr. Leung Lee-chung (first left), Chairman of the Sik Sik Yuen Culture Committee, the Abbot is always keen to encourage peers in Sik Sik Yuen to write more articles on cultural issues to improve the cultural atmosphere.

接受電台訪問 Radio Interviews

近年，大灣區發展已成為城中的熱門議題，香港電台普通話台AM621「e線金融網」節目為此特別邀請本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長，於2020年1月21日在節目中分享有關黃大仙信俗文化如何配合大灣區的發展。李耀輝監院在節目中強調，大灣區內商機處處，而宗教信仰文化是不可或缺的，黃大仙師的「普濟勸善」精神正好為大灣區注入一股正能量。此外，如果大家誠心及團結，必可感應仙師庇佑；大家也可一起齊心服務社會，貢獻國家。

另外，香港電台普通話台節目「新紫荊廣場」也邀請本園李耀輝監院於2020年1月23日講解黃大仙拜神習俗，當日監院因事託文化委員會主席梁理中董事代為分享。梁主席表示，希望黃大仙信俗文化可以推廣到海內外，凝聚彼此的心，發揚「普濟勸善」的精神。

With the development of the Greater Bay Area emerging as the talk of the town in recent years, RTHK's Putonghua program Ezone-AM621 invited Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Wong Tai Sin Temple, to discuss how belief and customs originating from Wong Tai Sin are in line with the development of the Greater Bay Area on 21 January 2020. Dr. Lee emphatically pointed to a sea of business opportunities arising from the Greater Bay Area and the indispensable role of faith and culture in the program. Master Wong Tai Sin's spirit of "acting benevolently and teaching benevolence" has injected positive energy into the area. Moreover, we will be able to feel the blessings of the Master if we are pious and united; we can also work together to serve the community and contribute to the country.

Dr. Lee was also invited to appear on RTHK's Putonghua program "Xin Zijing Guangchang" to explain the worshipping custom of Wong Tai Sin on 23 January 2020. However, Dr. Lee was unable to attend due to personal reasons and Director Mr. Leung Lee-chung, Chairman of the Culture Committee, went on his behalf. He expressed his hope that belief and customs dating back to Wong Tai Sin could be promoted at home and abroad to bring people closer together and carry forward the spirit of "acting benevolently and teaching benevolence".



本園李耀輝監院(中)與「e線金融網」節目主持陳鳳翔先生(左)及劉明正小姐(右)在錄音室內合照。
Group photo of Dr. Lee Yiu-fai (middle) in the studio with Mr. Chan Fung-cheung (left) and Ms. Mink Lau (right), presenters of "e-Link Finance Network".

本園文化委員會主席梁理中董事(中)與「新紫荊廣場」節目主持楊子矜女士(右)及余秀珠女士(左)合照。
Group photo of Director Mr. Leung Lee-chung, Chairman of the Culture Committee (middle), together with Ms. Joyce Yeung (right) and Ms. Yu Sau-chu (left), presenters of "Xin Zijing Guangchang".



資助《新亞學報》三年 Funding the New Asia Journal for Three Years

新亞研究所於1955年創刊的《新亞學報》現正尋求其他團體支援，支持其編輯及出版的工作。此學報是史學大師錢穆先生所創，推廣我國文、史、哲、宗教之學術及文化研究；本園現資助《新亞學報》第37卷到第39卷為期三年之編輯費用，俾使在中國文化學術史上，具重要影響力之學報能繼續維持。

New Asia Journal, founded by the New Asia Institute of Advanced Chinese Studies in 1955, is seeking financial support from other groups for its editorial and publishing operations. The journal was created by Mr. Qian Mu, a master of historiography, to promote the academic and cultural studies of Chinese literature, history, philosophy, and religion. Sik Sik Yuen currently funds the editorial operation of New Asia Journal for three years from Volumes 37 to 39, keeping afloat this publication that plays an influential role in the history of Chinese culture and academic research.



《新亞學報》由史學大師錢穆先生所創，一直推廣我國文、史、哲、宗教之學術及文化研究。
New Asia Journal was created by Mr. Qian Mu, a master of historiography, to promote the academic and cultural studies of Chinese literature, history, philosophy, and religion.

百周年紀念之文化活動 Cultural Activities to Celebrate the Centenary

齋色園百周年會客室 Sik Sik Yuen 100th Anniversary Meeting Room

2021年為本園一百周年紀念，藉著這個重要時刻，本園特別在電台開設「齋色園百周年會客室」節目，與學術界、本地各大宗教及慈善團體代表、社會名人等互相分享合作經驗及心得，以及各自的慈善及歷史發展，冀能互相輝映，共同見證香港社會的變遷。文化委員會於2020年全力籌備該節目，於2021年分別在新城財經台「人生馬拉松」及商業電台第一台「雷霆881」播出。

The year 2021 marks the centenary of Sik Sik Yuen. To celebrate this momentous occasion, the Yuen has launched a radio program entitled "Sik Sik Yuen 100th Anniversary Meeting Room" to share its experience and insights in working with the academic community, major local religious and charitable organizations, and social celebrities. They also compared notes on each other's philanthropic and historical development in the hope of learning from each other and witnessing together the social change in Hong Kong. Following all-out preparations by the Culture Committee in 2020, the program was broadcast on Metro Finance FM104 Life Marathon and Commercial Radio 1 Thunderbolt 881, respectively in 2021.

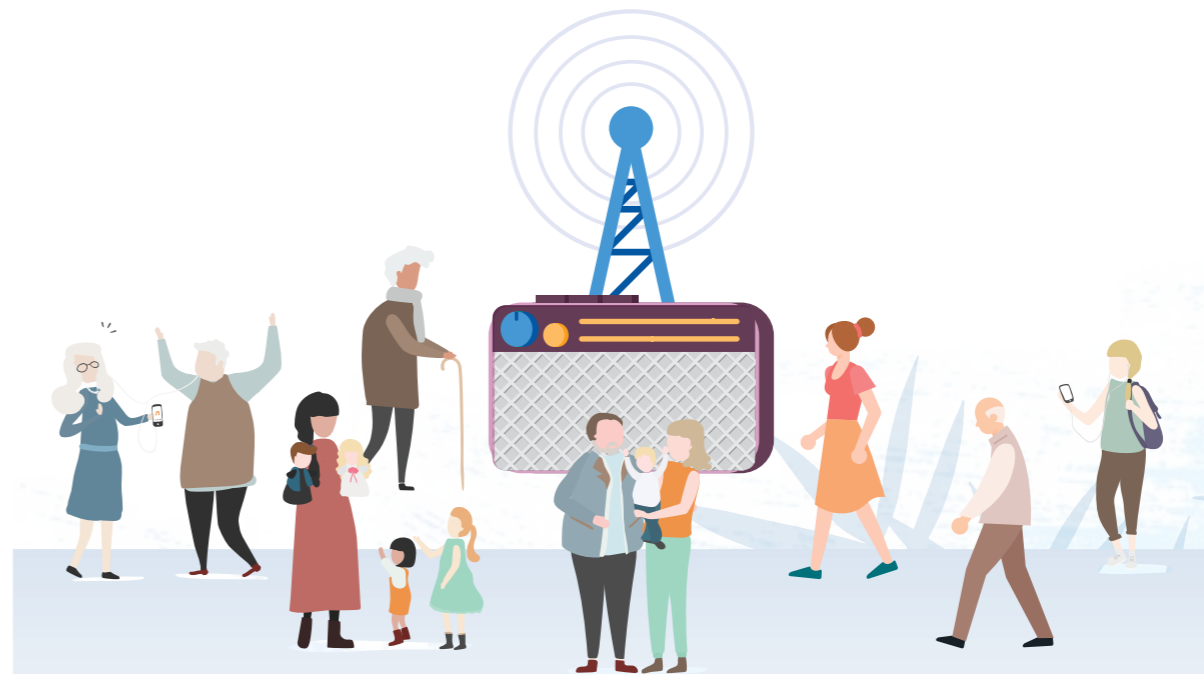


本園監院李耀輝(義覺)道長(中)接受「百周年會客室」第一集的主持陳鳳翔先生(左)及程凱欣女士(右)訪問。
Dr. Lee Yiu-fai (middle), at an interview with Mr. Chan Fung-cheung (left) and Ms. Karen Ching (right), presenters of the first episode of "100th Anniversary Meeting Room".

道教文化金句 Tenets of Taoist Culture

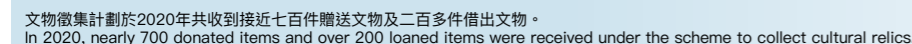
本園百周年紀念活動推廣之中，文化委員會特別從道教經典內精選「道教文化金句」，由本園三十位道長親自讀出金句的解釋，以現代語言闡述道教文化，期望透過電台的大氣電波，傳揚正面及積極的道教思想與文化。「道教文化金句」已於2020年底開始，每日在「新城財經台」及「新城知訊台」不同時段播放。

As part of Sik Sik Yuen's effort to promote its centenary celebration, the Culture Committee selected "Tenets of Taoist Culture" from Taoist classics and invited 30 Taoist priests from Sik Sik Yuen to read out the interpretations of the tenets and expound Taoist culture in modern language, hoping to spread positive Taoist thoughts and culture through the radio. Since the end of 2020, "Tenets of Taoist Culture" has been broadcast daily at different times on Metro Finance FM104 and Metro Info.



文化委員會早於2019年展開「文物徵集計劃」，向本港及海內、外信眾徵集文物，期望善信能捐贈或借出與晉色園黃大仙祠（或屬下機構）有關的文物、資料文獻等。搜集回來之各類文物，經過本園專業的編整及處理後，日後可於本園籌建之文化館向大眾展示。2020年共收到接近七百件贈送文物及二百多件借出文物，當中以舊相片、紀念品為主，成績斐然。計劃將會持續進行，本園也會繼續向外宣傳及發掘更多珍貴文物。

In as early as 2019, the Culture Committee launched the Cultural Heritage Collection Scheme to collect cultural relics from worshippers at home and abroad, and appeal for donation or loaning of cultural relics and informative documents related to Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple (or its subordinate organizations). The Yuen is also planning that all kinds of cultural relics collected can be displayed to the public at the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs after being professionally organized and processed. In 2020, attesting to the success of the scheme, nearly 700 donated items and over 200 loaned items were received, primarily old photographs and souvenirs. The initiative will be maintained as Sik Sik Yuen will continue to publicize the scheme and scout for more valuable cultural relics.



“Walk Together on the Road to Benevolence — Centenary of Taoism at Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple”

文化委員會設有專責小組負責整理本園的歷史文獻及資料等，小組於2019年已開始籌備編寫一本有關本園回顧與前瞻的歷史文化專書《善道同行——薈色園黃大仙祠百載道情》，並邀請學者、專家撰寫多篇「道教文化」及「黃大仙信俗」等文章，準備於2021年本園百周年期間出版。除了本園歷史發展外，書本也收錄黃大仙祠各殿堂的介紹和殿堂碑記、匾額、楹聯、文物等資料，彌足珍貴。

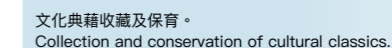
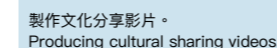
The Culture Committee has set up a Sub-committee to arrange Sik Sik Yuen's historical documents and materials. In 2019, the Sub-committee started to prepare for a special book on the history and culture of Sik Sik Yuen, "Walk Together on the Road to Benevolence – Centenary of Taoism at Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple", inviting scholars and experts to write several articles on Taoist culture and belief and customs surrounding Wong Tai Sin. The book is expected to be published to time with Sik Sik Yuen's centenary celebration in 2021. Besides depicting the historical development of Sik Sik Yuen, the book will also introduce the different halls of the Temple as well as hall inscriptions, plaques, couplets, cultural relics, and other materials of great value.

善用多媒體及走向多元化發展

Making Most of Multimedia and Pursuing Diversified Development

2020年疫情下，文化委員會不少活動及推廣已轉為網上及電台播放，對象更為普及和廣泛。2021年薈色園邁進一百周年紀慶，本園網頁也會有一番更新，文化委員會將會製作更多文化節目影片，上載至網頁與大眾分享。另一方面，2021年本園會出版多本有關黃大仙信俗文化及道教研究的書籍，並安排在各大書店發行，與廣大讀者結緣。隨著「黃大仙信俗文化館」於2021年11月揭幕，文化委員會的文化推廣將會更多元化及深入，期望使傳統信俗文化更為普及和深入民心。

Due to the pandemic in 2020, a large number of the Culture Committee's activities and promotion events were broadcast on the Internet and the radio, reaching a larger audience. To mark its centenary in 2021, Sik Sik Yuen will update its website with more cultural programs and films produced by the Culture Committee to share with the public. In 2021, Sik Sik Yuen will also publish a number of books on belief and customs related to Wong Tai Sin and Taoist studies. The new publications will be launched in major bookstores to reach out to more readers. With the scheduled opening of the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs in November 2021, the Culture Committee will pursue more diversified and in-depth work on cultural promotion, in the hope of making traditional belief and customs more popular among the public.





概覽

黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及遊客愛戴，除本地善信外，也吸引來自世界各地之遊客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。2019年初，黃大仙祠進行多項擴建及設施改善工程，並於2020年分階段落成；新建的黃大仙信俗文化館也於2020年底展開裝修工程。配合園務持續發展需要，祠內殿堂內外於2020年陸續進行翻新及修繕工程，為善信提供更寬敞及優美之參神環境，期望為2021年100周年紀念添上新妝誌慶。

Overview

Since its opening to the public in 1956, Wong Tai Sin Temple has been well-loved by all worshippers and tourists. In addition to local worshippers, it also attracts tourists from all over the world who seek to experience the traditional Taoist culture of China. At the beginning of 2019, Wong Tai Sin Temple embarked on several expansion and facility improvement works carried out in phases and completed in 2020. Fitting-out work on the newly-built Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs also started at the end of 2020. To celebrate its 100th anniversary with a brand new look, Sik Sik Yuen has carried out renovation and repair works inside and outside the temple to meet its continuous development in 2020, providing worshippers with a more spacious and pleasant worship environment.



產業及工程 Property and Engineering

設施改善及翻新工程 Facility Improvement and Renovation Project

齋色園一直致力改善園內設施，未來將投放更多資源於殿堂翻新及配套整合等工作，務求讓善信在更加理想的環境下祈福參神及禮拜仙聖。

Sik Sik Yuen has been committed to facility improvement. In the future, more resources will be invested in the renovation of the different halls as well as integration projects, allowing worshippers to pray to and worship the gods in a more ideal environment.



祠內殿堂內外陸續進行翻新及修繕工程。
Renovation and repair works inside and outside the temple halls were in progress.



經堂地下辦事處裝修工程。
Decoration project in the G/F office of the Scriptures Hall.



鳳鳴樓地下禮堂地台雲石復修及增設LED屏幕。
Renovation of marble floor in the G/F auditorium of Fung Ming Hall, including the setup of an LED screen.



重建正門側公廁 Rebuilding the Public Toilet at the Main Entrance

位於正門側的公廁原本只有一層，於2019年拆卸重建後的新公廁將設有兩層，並於2020年展開內外部裝修。建成後公廁的男、女廁格數量也有所增加，以應付持續增加之需求及使用量，預計在2021年投入服務。公廁將設有八達通及「Alipay」收費安排；長者免費。

Demolition and rebuilding works on the public toilet at the main entrance started in 2019, expanding it to two levels from one. Interior and exterior fitting-out work were carried out in 2020. After completion, more male and female toilet cubicles will be in place to cope with increasing demand. The facility is expected to be put into service in 2021. A visit to the toilet will be subject to a charge, payable by the Octopus Card or "Alipay". The charge will be exempted for the elderly.



正門側公廁的重建工程。
Rebuilding works of the public toilet at the main entrance.

壁畫工程 Mural Project

2019年初祠內擴建工程開始動工，其中文化館於2020年度展開內部裝修及外牆粉飾工程，文化館平台一側連接大殿平台，而館外東側的牆身設有〈大仙成道壁畫〉。而第三參神平台上新設有〈四大護法壁畫〉，突出道教色彩，期盼完成工程後將有一番嶄新面貌。

With the expansion of the temple in early 2019, the interior decoration and exterior wall decoration projects of the Cultural Centre were initiated in 2020. The platform of the Cultural Centre is connected to the first worshipping platform, with a mural depicting the enlightenment of Master Wong Tai Sin on the east side of the Cultural Centre. On the third worshipping platform, there is a new mural featuring the four guardians of Taoism. It is expected to take on a new look upon completion of the project.



第三參神平台上新設有〈四大護法壁畫〉。
A new mural featuring the four guardians of Taoism on the third worshipping platform.



文化館東側牆身的〈大仙成道壁畫〉正進行掛設工程。
The mural depicting the enlightenment of Master Wong Tai Sin on the east side of the Cultural Centre was under installation.



祠內殿堂翻新及燈飾美化工程 Renovation and Lighting Project in Temple Halls

2020年，為迎接齋色園黃大仙祠100周年紀念，本園為祠內殿堂及公眾設施進行高質素之維修保養、安排各殿堂及從心苑之亭閣進行翻新及加裝燈飾，本園未來將於特定時節的晚上開放，也特意配上瓦片射燈及洗牆燈等，為百周年誌慶，更顯莊嚴瑰麗。

To celebrate the 100th anniversary of Wong Tai Sin Temple in 2020, Sik Sik Yuen carried out high-quality maintenance for the halls and public facilities in the temple, with renovation work and light installation arranged for the halls and the pavilion of Good Wish Garden. In the future, Sik Sik Yuen will be open to the public during the nighttime in specific seasonal periods, with the installation of tile-mounted spotlights and wall cleaners, which mark the 100th anniversary and add a touch of grandeur and magnificence to the occasion.



黃大仙師寶殿
Main Altar



從心苑
Good Wish Garden



第一洞天牌坊
Supreme Paradise Pai-fong (Main Gate)



孟香亭
Yue Heung Pavilion

更換燈柱及增設園內燈飾佈置 Replacement of Lamp Posts and Additional Lighting Decorations in Sik Sik Yuen

本園特為百周年紀念安排更換園內照明燈柱並配上紀念字句及圖徽，更顯光輝明亮。

New lamp posts in Sik Sik Yuen accompanied by celebratory messages and emblems were installed for the specific purpose of celebrating Wong Tai Sin Temple's 100th anniversary in grander style.



園內新燈柱更顯中國傳統特色。
New lamp posts with traditional Chinese characteristics were installed in Sik Sik Yuen.



本園入口位置新添標誌。A new sign was added to the entrance of Sik Sik Yuen.



新建特色玻璃有蓋走廊及扶手電梯 Newly-built Corridors Featuring Glass Ceilings and Escalator

為改善祠內參神環境，正門新建扶手電梯，以方便信眾及長者直達參神平台；而扶手電梯至第二參神平台、第三參神平台的連接位置皆安裝特色玻璃有蓋走廊，以減低天氣因素對善信參拜的影響。

To improve the worship environment of the temple, the Yuen had a new escalator in operation at the main entrance to provide direct access to the worshipping platform for worshippers, especially the elderly. Corridors featuring glass ceilings have also been built to connect the escalator with the second worshipping platform and the third worshipping platform to better protect worshippers from different weathers.



增設特色玻璃有蓋走廊。
New corridors featuring glass ceilings.



正門新建扶手電梯直達參神平台。
A new escalator at the main entrance provided direct access to the worshipping platform.



2020年黃大仙祠訪園人次 Number of Visitors to Wong Tai Sin Temple in 2020

月份 Month	人次 Visitors
1月 January	489,838
2月 February	149,560
3月 March	40,328
4月 April	0*
5月 May	61,118
6月 June	51,270
7月 July	35,410
8月 August	0*
9月 September	0*
10月 October	87,496
11月 November	58,667
12月 December	67,531
總計	1,041,218

*因應新型冠狀病毒防疫安排，本園暫停開放。
*In support of preventive measures against COVID-19, Sik Sik Yuen was temporarily closed.

新春正月初一至十五期間，黃大仙祠參拜總人數約36萬，最高單日入園人數為正月初一，錄得超過7萬人次。

A total of approximately 360,000 visitor arrivals at Wong Tai Sin Temple were recorded between the 1st and 15th days of the first lunar month in the Chinese calendar. A maximum of over 70,000 visitors in a single day was seen on the first day of the first lunar month.

未來展望 Future Outlook

黃大仙祠每年訪園人次持續高企，特別在農曆新年期間更是人潮如鯽。適逢2020年舊色園黃大仙祠迎接100周年紀念，本園將密鑼緊鼓為祠內各座殿堂及公眾設施進行高質素之維修保養及翻新優化工程；同時致力提供良好品質管理，配合環保及優質服務，以嶄新的舊色園面貌予旅客及善信作遊覽及參拜。

The number of visitors to Wong Tai Sin Temple continues to rise every year, especially during the Lunar New Year. Coinciding with Wong Tai Sin Temple's 100th anniversary in 2020, Sik Sik Yuen will carry out high-quality maintenance, renovation and enhancement projects for all halls and public facilities in the temple. At the same time, it is committed to good quality management, supported by environmental protection and quality services to greet tourists and worshippers alike with a delightful new look.



黃大仙師寶殿
Main Altar



九龍壁
Nine-Dragon Wall



孔道門
Confucian Veranda



麒麟閣
Confucian Hall



風鳴樓
Fung Ming Hall



太歲元辰殿
Taisui Yuanchen Hall





概覽

道家以老子「道法自然」為中心思想，齋色園黃大仙祠自八十年代開始推行生態自然之環保政策，陸續於祠內實施禁燒元寶、禁攜生油、燃點少量香枝等措施，減少燃燒紙張及蠟燭，並鼓勵善信以鮮花作供品祈福祝願，保護環境，避免浪費。

本園一向重視環境保護事項，呼籲善信只須攜帶九枝清香入祠，本園董事會更於二零一零年訂下邁向「綠色機構」的發展方向，成立「環保項目專責小組」，統籌及策劃本園整體環保政策及環保項目，持續將愛護環境的理念由黃大仙祠推展至轄屬醫療、教育及社會服務單位，以「齋色園•打造環保廟宇•共建綠色機構」為口號，致力將齋色園發展成為一所奉行環保的綠色機構。

除此之外，本園於黃大仙祠、醫療、教育及社會服務單位推行各項綠色項目，將黃大仙祠發展成「綠色廟宇」，期望透過一連串環保工作，使本園黃大仙祠這個已有近百年歷史的廟宇展示出環保與傳統習俗的共融，並以這個平台向世界各地的宮觀廟宇相互借鏡與參考，共建美好的綠色生活。

Overview

In line with the vital Taoist ideology of “Tao follows the rule of nature” by Lao Tzu, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has implemented environmental protection policies and practices since the 1980s. From that time, the Yuen started to prohibit burning paper offerings, bringing oil, and promote using fewer incense sticks, etc., to reduce the consumption of burning paper offerings and candles and encourage worshippers to pray with flowers instead. These measures can benefit our environment and prevent wasting.

The Yuen always emphasizes environmental protection and appeals to worshippers to bring only nine incense sticks to the Temple. In 2010, the Board of Directors of the Yuen set a goal of moving towards a “Green Organization” and established the Environmental Projects Steering Committee to coordinate and devise the overall environmental protection policies and projects of the Yuen. By adopting “Sik Sik Yuen • To Make a Green Temple • To Build a Green Organization” as the slogan, the Yuen is devoted to developing itself to become a Green Organization and continuously promoting its environmental protection practices from the Temple to its medical, educational and social services units.

In addition, the Yuen has carried out various green projects in the Temple and its medical, educational, and social services units to develop the Temple into a “Green Temple”. Thus, we hope the 100-year Temple can embrace the harmony of environmental protection and cultural customs through a series of environmental works and become a role model for all temples and monasteries worldwide to build a beautiful green life.



環保廟宇概念 Concept of a Green Temple

齋色園黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及旅客愛戴。除本地善信外，來自世界各地的旅客也慕名蒞臨參觀，平均每日進入黃大仙祠逾萬人次，香火鼎盛。因此，本園希望藉著進行各類環保項目，讓本祠成為一個絕佳的參神平台外，也能顧及環保需要，提升市民大眾對環保參神的意識。

Since the opening of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple in 1956, it has gained widespread popularity among worshippers and tourists. Other than local worshippers, the Temple, with an average daily visit of more than 10,000 people, has attracted visitors worldwide. Therefore, the Yuen launched a variety of green projects to make the Temple a great platform to worship gods without compromising the needs of environmental protection and to arouse people's consciousness to worship gods in an environmentally friendly way.

煙香減少及除味系統 Incense Smoke & Odor Collection & Filtering System

*此項目獲環境及自然保育基金贊助

* This project was funded by Environment and Conservation Fund

本園於黃大仙師寶殿外壇設置三部拱橋形「煙香減少及除味系統」，安裝靜電除塵機，去除懸浮微粒PM10及PM2.5，效能達80%以上；利用沸石及活性炭對有機化合物的吸附，能去除多環芳香族碳氫化合物(PAHs)及甲醛均高於60%。

Three arch-shaped "Incense Smoke & Odor Collection & Filtering System" equipped with electrostatic precipitators are installed outside the Main Altar of Master Wong Tai Sin, removing over 80% of suspended particulates PM10 and PM2.5. In addition, zeolite and activated charcoal are used to absorb organic compounds through which the PAHs and formaldehyde can be eliminated by over 60%.



黃大仙師寶殿外的拱橋形「煙香減少及除味系統」。
The Incense Smoke & Odor Collection & Filtering System outside the Main Altar.

環保化香爐 Eco-Incense Burner

*此項目獲環境及自然保育基金贊助

* This project was funded by Environment and Conservation Fund

三聖堂及孟香亭分別裝置兩部「乾式環保化香爐」及一部「濕式環保化香爐」。「濕式環保化香爐」除使用兩台靜電除塵器外，更附帶文丘里式灑水系統及循環水缸，不但能每小時處理40公斤香枝，整體除煙及除塵率也達70%以上。

Two sets of "Dry Eco-incense burner" and one "Wet Eco-incense burner" are installed in areas of Three Saints Hall and Yue Heung Shrine respectively. "Wet Eco-incense Burner" is equipped with not only two electrostatic precipitators but also a Venturi water spraying system and circulating water tank, which can handle 40kg of incense sticks per hour and remove over 70% of smoke and dust.



「濕式環保化香爐」
"Wet Eco-incense Burner"



園內綠色生態 Green Ecology in Sik Sik Yuen

配合本園環保及綠色廟宇政策，本園於2020年在黃大仙祠內進行各項綠化工作，增加綠化覆蓋率，除有助減碳外，更加提供一個優美恬靜的環境，讓入園人士置身其中可感受綠色生活的好處。

In line with the Yuen's policies on environmental protection and its mission of making a Green Temple, we have carried out different greening measures in the Temple to increase its greenery coverage. This not only helps reduce carbon emission, but also provides a beautiful and quiet environment for visitors to experience the benefit of green living.

天台綠化 Rooftop Greening

*此項目獲環境及自然保育基金贊助

* This project was funded by Environment and Conservation Fund

綠化天台除美觀外，同時可減低樓層溫度。本園在黃大仙祠內的悟道堂及多間學校天台建設綠色平台，種植不同的植物，讓大眾可感受到城市中的綠意盎然。天台又可舉辦各類種植活動，讓都市人都能親身體驗當農夫的滋味，感受農耕的樂趣，同時學習珍惜食物。

Greening rooftops can not only enhance the beauty but also lower the floor temperature. Green rooftops with different plants are built in Dao Enlightenment Hall of the Temple and several schools for people to enjoy the green scene in the city area. Moreover, various planting activities can be held on this rooftop, providing an opportunity for urban dwellers to taste what it is like to be a farmer, experience the joy of farming, and learn to cherish food.



垂直綠化牆
Vertical Green Wall



黃大仙祠悟道堂天台
The rooftop of Dao Enlightenment Hall of the Temple

從心苑生態池及生態徑

Ecological Ponds and Paths in Good Wish Garden

*此項目獲環境及自然保育基金贊助

* This project was funded by Environment and Conservation Fund

從心苑為紀念齋色園創壇70周年而建，取孔聖「七十而從心所欲」句內的「從心」二字命名。全苑採用中國傳統園林結構的建築模式，苑內有一迂迴長廊，更有小橋、瀑布流水及人工湖等，環境幽美，讓鳥類和昆蟲可以覓食和棲息。

The Good Wish Garden was built in commemoration of the 70th anniversary of the Yuen, and its Chinese name "Cong Xin" was taken from a famous quote of Confucius: "At seventy, one would be able to follow what his heart desires". The Garden adopted a traditional Chinese garden style in design with a long and winding corridor, small bridges, waterfalls, and artificial lakes, creating a graceful environment in which birds and insects forage and live.



擁有小橋流水的從心苑生態池，環境清幽。
The ecological pond of Good Wish Garden, with a small bridge over a stream, is of peace and tranquility.

九龍壁水池

The pool at Nine-Dragon Wall

除了從心苑設有生態池，本園祠內九龍壁前水池同樣加入濾水系統，錦鯉為園內水池生色不少，鳥語花香，體現道家「道法自然」的思想。

Apart from the ecological pond of Good Wish Garden, the pond in front of the Nine-Dragon Wall was also equipped with a water filtration system. Koi fishes enrich the atmosphere around the pond, and together with singing birds and the scent of flowers, demonstrated the Taoist ideology of "Tao follows the rule of nature" thoroughly.



九龍壁前水池增設濾水系統及飼養錦鯉。
The pool in front of the Nine-Dragon Wall is with a water filtration system and koi fishes.



「從心苑生態導賞教材」線上下載

Online Download of the Eco Guide of Good Wish Garden

齋色園近年獲環境及自然保育基金資助，舉辦多個環保教育計劃和活動，當中的「黃大仙祠從心苑生態遊」，不但讓公眾有機會近距離認識從心苑中的多種動植物，更讓大眾了解本園在建構從心苑微型生態系統上的努力。

齋色園黃大仙祠更將「從心苑生態導賞教材——從從心苑學習生態知識」上載至齋色園綠色機構網站，讓公眾或生態教育者可以下載瀏覽，一同探索從心苑微型生態系統的奧秘，包括城市生態、淡水生態、市區鳥類及水質的指標。

Funded by the Environment and Conservation Fund, the Yuen has launched various educational activities and programs about environmental protection in recent years. For example, the Eco-tour of Good Wish Garden in Wong Tai Sin Temple was held not only to provide an opportunity for the public to appreciate different animals and plants in the Garden at close range, but also for them to understand our work in building a micro-ecosystem in the Garden.

The Yuen has uploaded the “Eco Guide of Good Wish Garden – Learning ecological knowledge from Good Wish Garden” on the Green Organization Website, so that the public or parties related to ecological education can download it and explore the mysterious micro-ecosystem of the Garden, including city ecosystem, freshwater ecosystem, birds in urban area and water quality indicators.



「從心苑生態導賞教材」透過描述從心苑內的環境格局和動植物的棲息等，以小見大，教授有關生態系統的知識。
The “Eco Guide of Good Wish Garden” conveys knowledge about the ecosystem through describing the landscape of the Garden as well as the habits and characteristics of animals and plants.

環保獎項 Environmental Protection Awards

齋色園屬下學校一直致力推動校園環保教育，每年在環保獎勵計劃中屢獲殊榮。在2018年奪得「第16屆香港綠色學校獎」金獎、2019年勇奪「香港環境卓越大獎」學校界別金獎（小學）的可銘學校，今年獲環境局邀請，協助拍攝「綠色校園2.0」的宣傳短片，以可銘學校的環保設施及活動為引子，帶出環境保護和節約能源的重要性，鼓勵全港學校積極參與當局的環保資助項目。

The schools sponsored by Sik Sik Yuen have been promoting environmental protection education for many years and received lots of awards in environmental award schemes every year. Ho Ming Primary School, winner of the Gold Award of the “16th Hong Kong Green School Award” in 2018 and the Gold Award (Primary School) of the “Hong Kong Awards for Environmental Excellence” in 2019, was invited by the Environment Bureau this year to assist in shooting a promotional video for “Green Schools 2.0”. The video highlighted the importance of environmental protection and energy conservation by introducing the environmentally friendly facilities and relevant activities of Ho Ming Primary School to encourage Hong Kong schools to participate in environmental projects funded by the Bureau.



環境局局長黃錦星先生，GBS, JP(左六)到訪天水圍齋色園主辦可銘學校，拍攝「綠色校園2.0」宣傳短片，推介智慧電。
Mr. Wong Kam-sing, G.B.S., J.P., Secretary for the Environment (sixth left), visited Ho Ming Primary School in Tin Shui Wai for shooting a promotional video of “Green Schools 2.0” to introduce smart power conservation.

今年的「第18屆香港綠色學校獎」，可譽中學暨可譽小學同時獲頒發中學組及小學組綠色學校金獎。可譽學校致力建造綠色校園，訂立環保政策，在課程設計、活動策劃及設施設置等各方面實踐綠色文化，以培養學生的環保意識及習慣。可譽同學從小學開始，透過課程及活動等認識大自然，學會珍惜資源、減少浪費。學校同時利用科技教育，讓學生透過相關學習與研究，學會以環保方式製造能量，積極尋求減少破壞環境的方法。

Ho Yu College and Primary School were awarded the Green School Gold Award for the secondary and primary school division in the “18th Hong Kong Green School Award”. Ho Yu College is committed to building a green campus by formulating environmentally friendly policies and incorporating green culture into curriculum design, activity planning and facility setting to arouse students’ awareness and habit in protecting the environment. Students in Ho Yu College have learned to understand nature, cherish resources and reduce wasting from their primary school through various courses and programs. The school also leverages technology education, which allows students to learn about how to generate energy in an environmentally friendly way through relevant studies and research, to encourage them to look for ways to reduce environmental damages.



可譽學校建造綠色校園，以培養學生的環保意識及習慣。
Ho Yu College has built a green campus to nurture students’ environmental awareness and habits.



可譽中學暨可譽小學同時獲頒發「第18屆香港綠色學校獎」中學組及小學組綠色學校金獎。

Ho Yu College and Primary School were both awarded the Green School Gold Award for the secondary and primary school division in the “18th Hong Kong Green School Award”.



概覽

本園人事政策，在招聘方面多年秉持「用人唯才，公開公正」的原則，設有專組定期檢討本園薪酬水平及政策，俾便本園能以具競爭力的薪酬福利羅致優質人才。除此之外，本園鼓勵員工持續進修，員工不單可以學習最新的知識與技巧，也讓員工在個別專業有所成長。同時，本園設有多樣化的諮詢方式，員工可與本園管理層定期進行坦誠及雙向的溝通。

Overview

With respect to our human resources affairs, the Yuen has been adhering to the principle of “meritocracy, openness and fairness” in recruitment for many years. To attract high-end talents with competitive remuneration and benefits, we set up a dedicated Sub-committee for conducting regular reviews on the remuneration level and policies. Also, we encourage staff to learn new knowledge and skills through continuous education to attain improvement in their respective professions. Meanwhile, consultation is held in a diversified way to achieve candid and two-way communication between staff and the management on a regular basis.



人事及行政政策 Human Resources and Administration Policies

在資訊科技方面，本園資訊科技部於2020年重組舊色園網站，同時建立黃大仙祠網站及100周年紀念網站，讓服務使用者可更具效率地搜尋資訊。此外，本園新推出「道長會員手機應用程式」，會員可隨時隨地接收本園的宗教事務資訊，取代紙張，為保護環境盡一分力。

除重整網站外，本園同時將TAONET網站及手機程式重新整理，例如擴展本園電子捐款功能，新增支付寶、微信支付、PayMe及轉數快等各式電子付款方法、提升網上直播串流質素及支援社交平台直播等。在醫療服務方面，電話預約系統已擴展至物理治療及中醫服務中心。透過上述各項項目，善信與訪園人士，毋須親臨本園，均能隨時享用本園服務。

在人事政策方面，在參考香港人力市場及本園需求後，是年修訂專業職級員工的試用期通知期及離職通知期，俾便人力資源情況能更穩定及配合本園園務發展。2020年在新型冠狀病毒肆虐下，本園時刻因應疫情情況調整人力資源政策。例如員工居住大廈如出現確診者，本園需要立即就員工工作性質、其居住大廈確診的宗數等因素進行評估，再安排員工在家進行三天至十四天的隔離，並鼓勵及資助受影響員工進行新型冠狀病毒檢測，以保障員工及服務使用者的安全。此外，本園安排員工分組輪流上班、在家工作及施行彈性工作時間，以減低員工感染風險。

本園遵從社會福利署《最佳執行指引》的規定，每年定期檢視非定影員工退休金儲備情況，並釐定使用方法。經人事及行政委員會檢討及議決後，於2020年提供一次性僱主額外強積金供款予服務本園六年或以上的社會服務部非定影員工，員工按年資享有額外1%至5%的僱主額外強積金供款，是年共有155名員工受惠。

Regarding Information Technology, the IT Department of the Yuen has reconstructed the Sik Sik Yuen website in 2020 and established websites for Wong Tai Sin Temple and the 100th Anniversary, enabling services users to search for information more efficiently. In addition, the "Member Priest Mobile Application" is newly launched for members to receive information on our religious affairs anytime and anywhere. It also helps protect the environment by replacing the use of paper.

Other than website reconstruction, the Yuen rearranged TAONET website and mobile applications by expanding our e-Donation function and adding new e-Payment methods, including Alipay, Wechat Pay, PayMe and FPS, improving online live-streaming and enabling live broadcast on social media platforms. Also, the telephone appointment system has been expanded to the Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre for medical services. Through the above measures, worshippers and visitors can enjoy the Yuen's services anytime without visiting the Yuen personally.

In terms of human resources policies, after reviewing Hong Kong labor market and our needs, the Yuen revised the notice period of probation and resignation of professional posts this year, so as to achieve a more stable workforce and be in line with the Yuen's development. Hit by the COVID-19 in 2020, the Yuen had to adjust its human resources policies according to the situation. For example, if there were confirmed cases in buildings where our staff live, the Yuen must conduct an immediate evaluation based on the job nature of that employee and the number of confirmed cases in his residential building. It should also make a home quarantine arrangement for the related employee from 3 to 14 days and encourage the same to accept COVID-19 tests to ensure the safety of our staff and service users. Furthermore, arrangements including work shifts, home office and implementation of flexible working hours were also carried out to reduce the risk of infection among our staff.

The Yuen follows the requirements of the Social Welfare Department's Best Practice Manual and regularly review the pension reserves of non-snapshot staff as well as stipulate the terms of use. Upon the review and resolution of our Human Resources and Administration Committee, we provided a one-off additional employer's MPF contribution to non-snapshot staff in our Social Services Department who have served us for six years or above in 2020. Based on their seniority, a total of 155 employees were entitled to an extra 1% to 5% of the additional employer's MPF contribution this year.



舊色園網站
Sik Sik Yuen Website



黃大仙祠網站
Wong Tai Sin Temple Website

薪酬福利管理 Remuneration and Welfare Management

本園人事及行政委員會轄下設有薪酬專責小組，每年均會檢視本園薪酬架構及相關福利。在薪酬專責小組領導下，綜合考慮2020年本港經濟環境、人力市場薪酬福利及供求情況，本園薪級表維持不變；員工工作表現如達到要求，仍享有薪級點遞增的機會。

在退休金管理方面，為了協助員工有效管理個人退休金，本園除定期以通告方式，通知員工目前退休金制度、退休金公司提供的最新優惠外，務使本園員工可隨時掌握最新資訊，本園更會在新員工迎新會上，安排退休金公司代表向員工講解基金情況及市場前景，並協助新員工策劃適合個人需要的強積金投資決定。

除資訊分享外，本園設有退休金諮詢小組，由本園董事會指定代表、管理層及員工代表組成，定期邀請退休金公司與小組舉行會議，各退休金公司代表在會上匯報退休金表現及市場環境，並與各員工代表交流及聆聽員工的意見，令服務更貼合本園員工的需要。本園在退休金上的各項努力，屢獲積金局表揚及肯定。積金局本年除頒發「積金好僱主6年」獎予本園外，本園更連續第四年獲頒「積金供款電子化獎」及「推動積金管理獎」。

The Yuen established Staff Remuneration Sub-committee under the Human Resources and Administration Committee responsible for reviewing our remuneration structure and relevant benefits annually. Under the leadership of the Sub-committee, our pay scale remained unchanged with consideration of the economic environment, remuneration and benefits and supply and demand of the labor market in Hong Kong. Employees who meet the performance requirements will still be eligible for salary increment.

For pension management, to help staff manage their personal pension effectively, we informed them of the current pension system and the latest offers by pension companies through regular announcements to keep abreast of latest information at any time. We also arranged representatives from pension companies to share fund information and market outlook in staff orientation session and assist new staff in making their MPF investment decisions that suit their individual needs.

Apart from information sharing, we have set up an Employee Retirement Scheme Sub-committee comprised of designated representatives of the Board, the management and employee representatives. The Sub-committee invites pension companies to conduct regular meetings at which their representatives may report pension performance and market environment and exchange with and

listen to staff opinions to provide better services that cope with staff needs. Our efforts in pension matters have been commended and recognized by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority time and again. In addition to being awarded the "Good MPF Employer 6-Year Award" by MPFA this year, the Yuen also received the "E-Contribution Award" and the "Support for MPF Management Award" for the fourth consecutive year.





員工福利及獎勵計劃 Employee Benefits and Award Programs



舊色園2020年「優秀員工」及「長期服務獎」頒獎典禮。
Sik Sik Yuen "Excellent Employee" and "Long Service Award" Ceremony.

為表揚工作表現傑出及有特別貢獻的員工，同時激勵員工持續進步，本園設有「最佳服務員工獎」及「優秀員工獎」獎項。本年度共有33名員工獲頒「優秀員工獎」，惟在新型冠狀病毒影響下，本園大部份單位未能容許服務使用者進入或暫停對外開放。為保持計劃公平性，故此是年暫停選舉主要由服務使用者投票產生的「最佳服務員工獎」。

本園藉著長期服務獎，感謝長期為本園及各服務使用者提供服務的員工，是年共有65位同事為本園服務十五年以上；服務十年以上的同事則有48位。各員工皆獲本園送贈紀念品以示謝意。

除以公開表揚儀式肯定員工貢獻外，本園更設有員工諮詢小組，由董事代表、部門主管及員工代表共同組成，雙方定期舉行會議，就職員共同關注之事項進行雙向溝通及傳遞意見，以增強及維繫職員與管理階層之了解及交流。

過去一年，在新型冠狀病毒影響及相關法例規定下，本園大部份員工聯歡活動，如大型員工聚餐、員工歌唱比賽、員工鼓隊均未能舉行。惟各部門、單位主管仍藉著本園資助的主管關心計劃及員工聯歡計劃，送贈小禮物或分批與員工聚餐，以分享本園對員工在疫情下的慰問。同時，為鼓勵員工持續關注個人身體健康及定期運動，本園檢討「員工健康管理鼓勵金」的資助範圍，員工可自行選擇將本園資助金用於身體檢查、參加康體班或繳付自願醫療保險費用。

The Yuen offers "Employee with Best Service" and "Excellent Employee" awards to recognize staff with outstanding performance and special achievement and encourage continuous progress. This year, a total of 33 employees were awarded "Excellent Employee". Under the impacts of COVID-19, most of our services units were closed temporarily. To ensure the fairness of the award, the "Employee with Best Service", which is mainly voted by service users, was suspended for this year.

By granting the "Long Service Award", we extended our gratitude to employees who have provided services to the Yuen and services users for a long time. This year, 65 colleagues with more than 15 years of services and 48 employees with more than 10 years of services received the "Long Service Award" in total. All staff were presented with souvenirs as a token of appreciation.

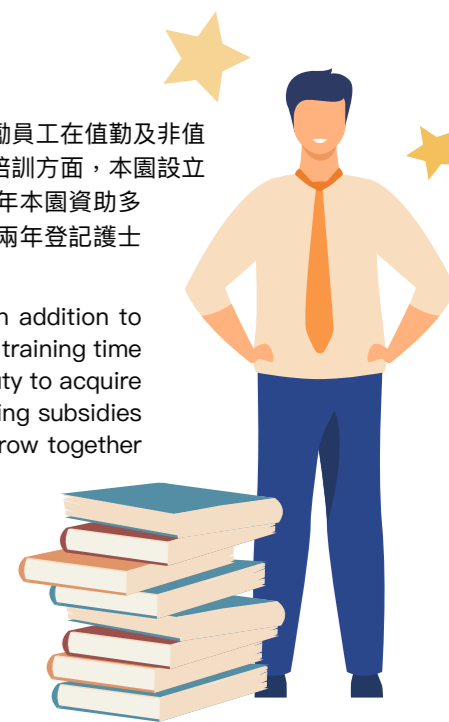
Apart from holding a public ceremony to acknowledge the contribution of our staff, we established the Joint Communication & Consultation Sub-committee consisting of director representatives, department heads, and employee representatives. Members discussed and exchanged their views on issues of common concern to employees at regular meetings to enhance and maintain the understanding and communication between staff and the management.

Over the past year, most of our staff activities such as staff party, singing contest and staff drum corps were suspended under the COVID-19 impacts and relevant regulations. Nevertheless, heads of all departments and units expressed their care to our staff in the pandemic by sending small gifts or having meals with staff in groups through our supervisor care program and staff gathering activities funded by the Yuen. At the same time, we tried to encourage our team to pay ongoing attention to their physical health and do regular exercise. We thus reviewed the scope of funding of the "Staff Health Management Fund", allowing employees to use the fund for health check-up, fitness class or payment of voluntary medical insurance at their will.

培訓發展 Training and Development

本園向來重視員工終身學習，除設有培訓津貼、原單位實習資助外，更設有培訓時間津貼，鼓勵員工在值勤及非值勤時間修讀短期課程，使員工可以與時並進，學習及掌握最新的工作技能與知識。在專業課程培訓方面，本園設立專業培訓資助，以鼓勵員工持續進修與工作相關的專業課程，令機構與員工得以一同成長。是年本園資助多名員工修讀臨床老人學與寧養關顧、社會工作學士或文憑課程，並有多名員工在本園資助修畢兩年登記護士課程後，返回本園晉升並擔任登記護士，在其專業領域內邁步前進。

The Yuen has always valued the importance of the lifelong learning of our employees. In addition to providing training subsidies and subsidy for internship at the original unit, we also set up a training time subsidy scheme to encourage employees to enroll in short-term courses on-duty and off-duty to acquire the latest techniques and knowledge to keep up with times. We provide professional training subsidies to motivate employees to take part in professional courses relevant to their works and grow together with the Yuen. This year we sponsored a number of employees to complete their degree or diploma studies on Clinical Gerontology, End-of-Life Care and Social Work. Many of our staff members have returned to our Yuen to serve as registered nurses after completing a two-year course for registered nurses, continuing to advance in their professional fields.



未來展望 Future Outlook

行政規劃 Administrative Planning

資訊科技展望來年除持續提升網絡、基礎建設及企業服務系統功能外，也會在一百周年紀念推出嶄新科技服務。同時，將會檢視資訊科技長遠發展策略及提升ISO27001資訊安全管理系統標準實施，令規劃與品質管理制度結合。此外，本園計劃將人工智能客戶服務功能加入網站、設資訊亭及手機導覽程式，使服務使用者的查詢，能即時獲得智能回應。

In the coming year, we will continue to improve our network, infrastructure and corporate service systems in IT area, together with the launch of innovative IT services in our 100th-anniversary celebration. Moreover, we will review our long-term IT development strategy and upgrade the ISO27001 Information Safety Management System Standard to combine the planning process with the management system. We will also incorporate AI customer service function into our website, Information Centre and mobile tour application, to provide intelligent reply for inquiry of service users.

員工薪酬福利制度 Remuneration and Fringe Benefits System

受新型冠狀病毒及經濟不景氣影響，員工流失率有所改善，惟機構的財政收入相對承受壓力。本園仍需密切留意整體人力資源情況，慎重控制本園人力資源支出。同時，本園將重點檢視社會服務人力架構，以保持人才競爭力，致力提供優質的服務。

來年，本園就目前積金制度的變化、服務供應商的表現及本園未來服務發展需要，整體檢討本園退休金政策。此外，會檢討社會服務部一次性僱主額外強積金供款之政策。

Affected by the COVID-19 and economic downturn, the Yuen has been under pressure of financial revenue though the staff turnover was improved. The Yuen will still need to keep close attention to the overall manpower condition while controlling our HR expenditure with caution. Meanwhile, reviewing our social services staffing structure will be our focus to maintain our competitiveness and strive to provide quality services.

In the coming year, the Yuen will conduct a holistic review of our pension policy with consideration to the current changes of the pension system, performance of our service providers and our future service development needs. Besides, we will review our policy on one-off additional employer's MPF contribution of the Social Services Department.

員工培訓與發展 Employee Training and Development

原訂於是年舉辦的董事、委員及職員交流營，受新型冠狀病毒影響下未能舉辦。期望在來年疫情穩定後，可以再次舉辦有關活動，以促進本園董事與管理層之間的交流及發展。

The exchange camp for Directors, Committee members and staff, which was initially scheduled this year, was canceled due to the impact of the COVID-19. We hope that we will be able to hold the event again to promote the exchange and development between the directors and management if the pandemic subsides in the coming year.





概覽

齋色園作為一所宗教慈善團體，以「普濟勸善」為宗旨，致力造福社群，除弘揚宗教文化外，也積極發展多元化公益善業。為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，齋色園一直堅守審慎理財及量入為出原則，並以嚴謹態度適當地分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修祠護廟及宣道弘法之目標。一如既往，總部的行政支出會以非善款收益例如投資收入及會員年費等作支銷。

董事會轄下之財務委員會肩負整體財務監管的重任，於2020年疫情肆虐，經濟陷入困局之秋，財委會憑藉其務實而遠瞻之管理態度，積極化解本園面對之各項財務挑戰，一方面審慎地進行理財規劃，有序協助財神宮殿堂及黃大仙信俗文化館工程於一百周年紀念之時竣工；另一方面疫情重挫各業，在疫情發展不明朗化下，本園主要捐獻收入及投資收益萎縮，但財務委員會謹守量入為出原則，適時監控及調撥資源，以全方位資源管理，配合現時運作需求及未來持續發展需要，讓本園安然渡過充斥疫情陰霾之2020年。

資金管理小組致力協助財務委員會應對市場風險變化，落實穩健財務管理。於2020年疫情下，投資情緒低迷、市場表現反覆，在疫情爆發初期隨即向下滑，直至年尾疫苗曙光初現，整體經濟環境及投資表現方開始有所起色。於此經濟動盪時，資金管理小組發揮專業態度管理本園中低風險類別資產，以「守本、穩收入」為目標，堅信嚴選優質投資產品並配以優質管理，定能長線駕馭驚濤，無懼短期市場波動引起之價格變化。小組成功於2020年內以專業智慧協助財務委員會，確守本園資產，昂首邁向2021年。

本園對服務質素追求之決心一直不變，一如既往再次於2020年成功取得ISO9001-2015品質管理認證。持續成功認證十多年，是對本園服務的質素之肯定及支持。

Overview

As a religious charity, Sik Sik Yuen is committed to contributing to the society in line with its mission of “Acting Benevolently and Teaching Benevolence”. Apart from promoting its religious culture, the Yuen is actively involved in various charitable activities. To ensure the sustainable development of our work, the Yuen has followed closely the principle of prudence and made budget balance in financial management. In general, all charity funding is allocated with caution to facilitate the overall development of our charity activities, maintain the temples and promote its faith. As always, the administrative cost at the headquarter is covered by our non-charitable incomes, such as investment returns and annual membership fees.

The Finance Committee under the Board of Directors is responsible for the supervision of the overall financial management. In 2020 when the pandemic hit hard, and the economy was trapped, the Committee managed to resolve every financial challenge we encountered in a pragmatic and forward-looking manner. On the one hand, it facilitated the works of the Caishen Palace and the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs through prudence financial planning in order to ensure a satisfactory completion at the time of the Yuen's 100th anniversary in an orderly way. On the other hand, against the backdrop of uncertain development of the pandemic that severely struck at all industries and in turn reduced our donations and investment returns, the Committee monitored and allocated resources in pre-cautious and timely manner to meet the current business needs and secure a sustainable development by adhering strictly to the principle of budget balancing, so that the Yuen could ride out the year overshadowed by the pandemic.

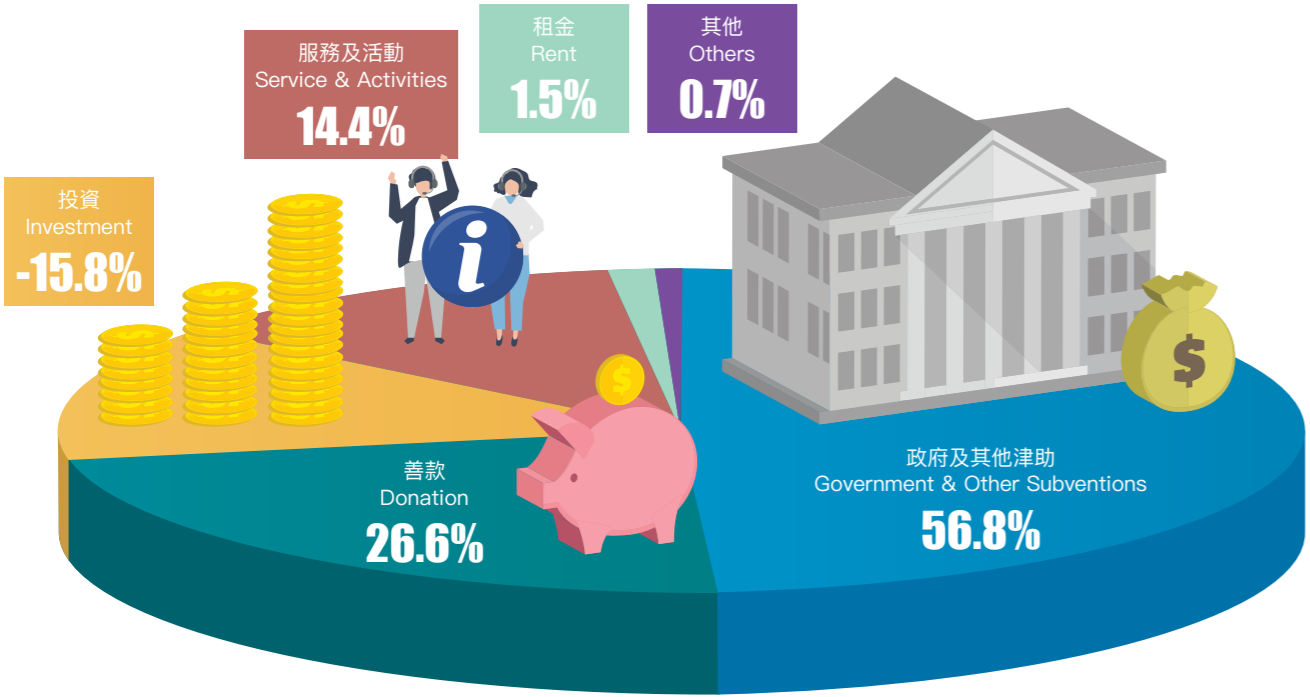
The Treasury and Investment Sub-committee is committed to assisting the Finance Committee in tackling the market risks and changes and implementing sound financial management. Amidst the pandemic in 2020, the investment sentiment remained sluggish with volatile market performance. The general economy and investment situation slid down at the beginning of the outbreak and only began to recover when we saw the silver lining of the vaccine at the end of the year. During such economic turbulence, the Treasury and Investment Sub-committee played a professional role in managing our assets with medium to low risks to protect the principal while stabilizing the income. The Committee firmly believed that careful selection of high-quality investment products with good management would be able to navigate through the storm and show fearless of short-term value fluctuations caused by price changes. Thus, the Sub-committee successfully assisted the Finance Committee with professionalism and expertise in securing the Yuen's assets in 2020, empowering it to move forward to 2021 with confidence.

Our determination to pursue service quality has never faded and enabled us to be awarded the ISO9001-2015 quality management certificate again in 2020. The successful accreditation for more than 10 years marked the recognition and support of the Yuen's quality services.



收入 Income

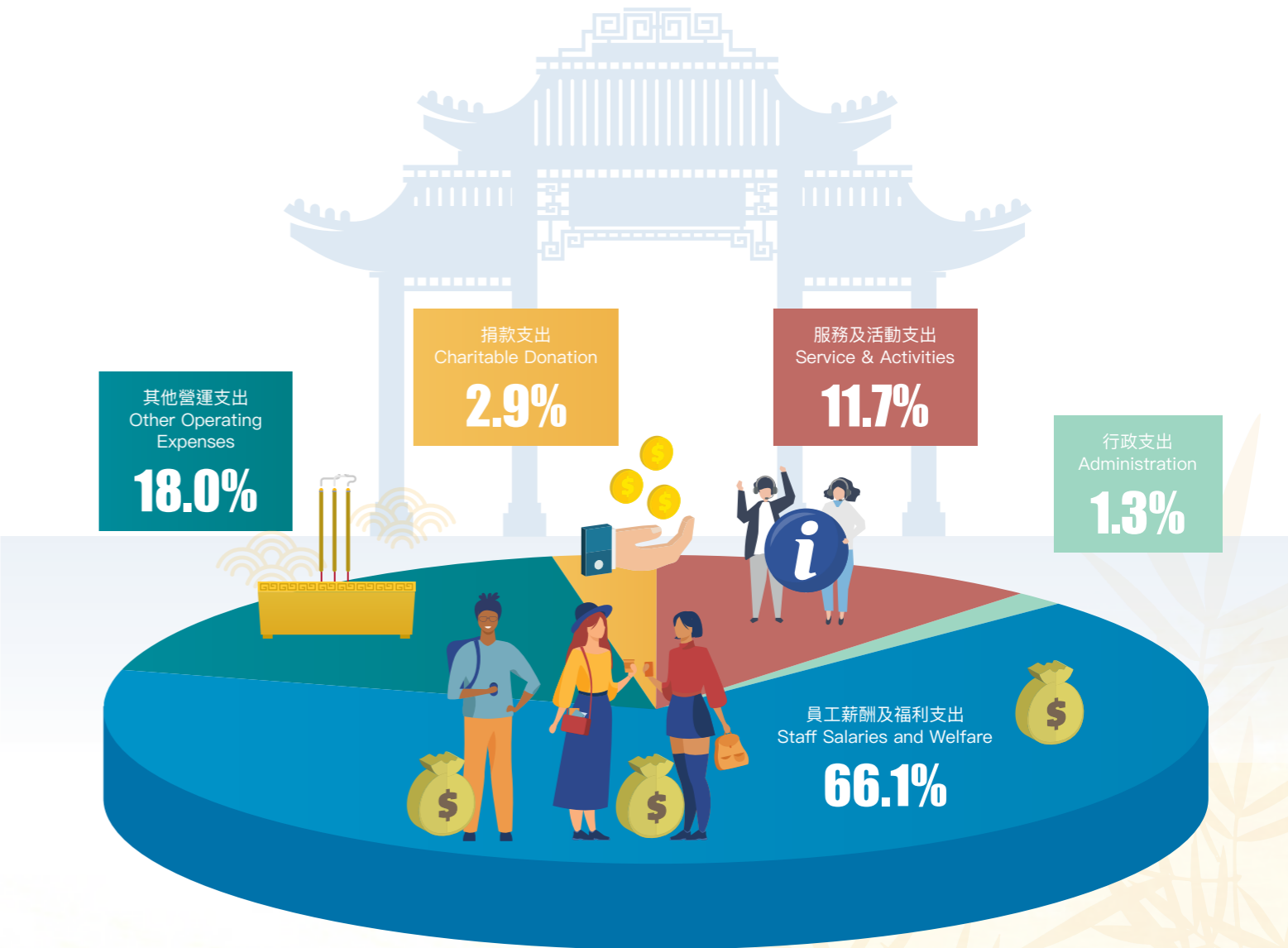
2019/20		
收入	Income	港元 (千元計) HKD (In units of thousand)
政府及其他津貼	Government & Other Subventions	222,761
善款	Donation	104,459
投資	Investment	-61,947 (見備註 see Remarks)
服務及活動	Service & Activities	56,318
租金	Rent	5,700
其他	Others	2,925
總收入	Total Income	330,216

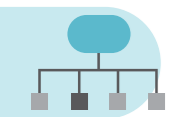


備註 Remarks		港元 (千元計) HKD (In units of thousand)
投資 收入*	Investment income	25,068
減年度間市值變化	Less : Changes of market value	(87,015)
		(61,947)

支出 Expenditures

2019/20		
支出	Expenses	港元 (千元計) HKD (In units of thousand)
服務及活動支出	Service & Activities	43,930
行政支出	Administration	4,944
員工薪酬及福利支出	Staff Salaries and Welfare	247,887
其他營運支出	Other Operating Expenses	67,305
捐款支出	Charitable Donation	10,971
總支出	Total Expenditures	375,037





耆色園屬下機構一覽表

Sik Sik Yuen — Subsidiary Units

耆色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen – Subsidiary Units

宗教 Temple

黃大仙祠 Wong Tai Sin Temple (太歲元辰殿設於黃大仙祠內 Taisui Yuanchen Hall is located inside the Temple)	香港九龍黃大仙竹園村2號 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong	☎ 2327 8141 ✉ info@siksikyuen.org.hk	☎ 2351 5640
---	--	---	-------------

教育 Education Services Units

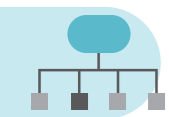
可立中學 Ho Lap College	九龍新蒲崗爵祿街十五號 15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.	☎ 2322 2229 ✉ hlc-mail@holap.edu.hk	☎ 2320 2414
可風中學 Ho Fung College	新界上葵涌和宜合道448號 448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.	☎ 2425 3563 ✉ info@hofung.edu.hk	☎ 2425 9165
可道中學 Ho Dao College	新界元朗洪水橋洪順路十一號 11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.	☎ 2479 9885 ✉ mail@hodao.edu.hk	☎ 2474 7324
可藝中學 Ho Ngai College	新界屯門愛明里八號 8 Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.	☎ 2441 7100 ✉ info@hongai.edu.hk	☎ 2441 6753
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	新界大嶼山東涌健東路四至六號 No.4-6 Kin Tung Rd, Tung Chung, Lantau Island, N.T.	☎ 2109 1001 ✉ mail@hoyu.edu.hk	☎ 2109 2002
可信學校 Ho Shun Primary School	新界葵涌梨木樹邨第三座學校 Estate School No.3, Lei Muk Shue Est.,Kwai Chung, N.T.	☎ 2424 8861 ✉ hspss@hoshun.edu.hk	☎ 2428 9296
可銘學校 Ho Ming Primary School	新界元朗天水圍天柏路二號 2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	☎ 2445 0101 ✉ info@homing.edu.hk	☎ 2445 9247
可立小學 Ho Lap Primary School	九龍慈雲山雙鳳街88號 88 Sheung Fung Street, Tsz Wan Shan, KLN.	☎ 2321 6003 ✉ hlp-mail@holap-p.edu.hk	☎ 2321 7710
可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten	香港鴨脷洲邨利添樓地下21-40號室 Units 21-40, G/F, Lei Tim Hse, Ap Lei Chau Est., HK.	☎ 2555 2191 ✉ hoyankg@siksikyuen.org.hk	☎ 2552 1815
可德幼稚園及可德幼兒中心 Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre	九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下 G/F, Chung Yuen Hse, Chuk Yuen (North) Est., Wong Tai Sin, KLN.	☎ 2350 0721 ✉ hotakkg@siksikyuen.org.hk	☎ 2322 7478
可瑞幼稚園 Ho Shui Kindergarten	新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下 G/F, Shui Sing Hse, Tin Shui Est., Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	☎ 2448 0368 ✉ hoshuikg@siksikyuen.org.hk	☎ 2447 6247
可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten	九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下 G/F, Lok Shun Hse, Tsz Lok Est., Tsz Wan Shan, KLN.	☎ 2324 8201 ✉ holapkg@siksikyuen.org.hk	☎ 2328 4693
可愛幼兒園 Ho Oi Day Nursery	九龍九龍城道55至61號同興花園地下1A-B,2A-B G/F, Shops 1A-B, 2A-B, Harmony Garden, 55 Kowloon City Road, Kowloon City, KLN.	☎ 2760 8360 ✉ hooikg@siksikyuen.org.hk	☎ 2760 8316
可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten	新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下 G/F, Kwong Ning Hse (Block F), Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.	☎ 2178 2244 ✉ hochingkg@siksikyuen.org.hk	☎ 2178 1121
可觀自然教育中心暨天文館 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre	新界荃灣曹公潭公園荃錦公路101號 101 Route Twisk, Tso Kung Tam Park, Tsuen Wan, N.T.	☎ 2413 7122 ✉ centre@hokoon.edu.hk	☎ 2493 6612
耆色園生物科技流動實驗室 Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory	新界大嶼山東涌健東路四至六號 No.4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.	☎ 2109 1001 ✉ bml@hoyu.edu.hk	☎ 2109 2002

醫療 Medical Services Units

中藥局 Herbal Clinic	九龍黃大仙竹園村2號 (黃大仙祠內普濟樓下層) G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)	☎ 查詢電話Tel: 2352 8447 ☎ 電話預約 Telephone Appointment: 2356 4500
西醫診所 General Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號耆色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 查詢電話Tel: 2328 4929 ☎ 電話預約 Telephone Appointment: 2356 4503
牙醫診所 Dental Clinic		☎ 查詢及預約電話 Tel & Appointment: 2321 3389
物理治療中心 Physiotherapy Centre		☎ 電話Tel: 2329 4262 ☎ 電話預約 Telephone Appointment: 2356 4504
耆色園 — 香港理工大學合辦眼科 視光學中心 (黃大仙教學中心) Sik Sik Yuen — The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre (Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre)	九龍黃大仙鳳德道38號耆色園社會服務大樓一樓 1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 查詢及預約電話 Tel & Appointment: 2329 8622
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	九龍黃大仙鳳德道38號耆色園社會服務大樓一樓 1/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 查詢電話Tel: 2326 2110 ☎ 電話預約 Telephone Appointment: 2356 4501

社會服務 Social Services Units

可蔭護理安老院 Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍黃大仙鳳德道38號耆色園社會服務大樓地下 G/F, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 2321 5580 ✉ hoyam-mgr@siksikyuen.org.hk	☎ 2148 5621
可安護理安老院 Ho On Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石寧樓二樓 2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.	☎ 2421 3038 ✉ hoon@siksikyuen.org.hk	☎ 2421 7090
可善護理安老院 Ho Shin Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔富善邨善景樓地下及二樓 G-1/F, Shin King House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.	☎ 2661 6555 ✉ hoshin@siksikyuen.org.hk	☎ 2661 4772
可誠護理安老院 Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣楊樓地下 G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.	☎ 2635 4262 ✉ hoshing@siksikyuen.org.hk	☎ 2649 2359
可祥護理安老院 Ho Cheung Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界屯門良景邨良華樓地下 G/F, Leung Wah House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.	☎ 2466 8677 ✉ hocheung@siksikyuen.org.hk	☎ 2466 7531
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗西邨路20號榮昌邨榮傑樓地下 G/F, Wing Kit House, Wing Cheong Estate, 20 Sai Chuen Road, Sham Shui Po, KLN.	☎ 2725 4875 ✉ hokin@siksikyuen.org.hk	☎ 2386 2575
可聚耆英地區中心 Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓地下C翼 Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.	☎ 2321 8813 ✉ hochui@siksikyuen.org.hk	☎ 2321 8311
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下 G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate, Tsz Wan Shan, KLN.	☎ 2306 1555 ✉ hohing@siksikyuen.org.hk	☎ 2352 3563



耆色園屬下機構一覽表

Sik Sik Yuen — Subsidiary Units



社會服務 Social Services Units

可寧健康服務中心 Ho Ning Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石俊樓低座二號地下 No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block), Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.	☎ 2420 6381 ✉ honing@siksikyuen.org.hk	☎ 2619 9700
可康耆英鄰舍中心 Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔大元邨泰欣樓22-29號地下 No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen Estate, Tai Po, N.T.	☎ 2665 2236 ✉ hohong@siksikyuen.org.hk	☎ 2664 9350
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2室 Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House, Wang Tau Hom Estate, KLN.	☎ 2348 7472 ✉ hoping@siksikyuen.org.hk	☎ 2709 6972
可泰耆英鄰舍中心 Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣棉樓地下B翼 Wing B, G/F, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Shatin, N.T.	☎ 2646 9398 ✉ hotai@siksikyuen.org.hk	☎ 2647 3465
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍東頭邨盛東樓地下 G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.	☎ 2718 7171 ✉ hoyee@siksikyuen.org.hk	☎ 2716 9897
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下 L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House, Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.	☎ 2327 0922 ✉ hofu@siksikyuen.org.hk	☎ 2352 7347
可澤耆英鄰舍中心 Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下 1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On Estate, Sham Shui Po, KLN.	☎ 2779 6998 ✉ hochak@siksikyuen.org.hk	☎ 2776 3114
可旺耆英鄰舍中心 Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍旺角登打士街23號嘉興商業中心一樓 1/F, King Centre, 23 Dundas Street, Mong Kok, KLN.	☎ 2625 1212 ✉ howong@siksikyuen.org.hk	☎ 2625 1123
可榮耆英鄰舍中心 Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下 Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate, Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.	☎ 2709 0622 ✉ howing@siksikyuen.org.hk	☎ 2709 9006
懷傲運動天地 YO GYM	新界沙田廣源邨廣棉樓地下B翼 Wing B, G/F, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.	☎ 2632 7356 ✉ yogym@siksikyuen.org.hk	☎ 2646 0813



耆色園



耆色園 Sik Sik Yuen

地址：香港九龍黃大仙竹園村二號

Address: 2, Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2327 8141

傳真 Fax: (852) 2351 5640

電郵 Email: info@siksikyuen.org.hk

網址 Website: www.siksikyuen.org.hk

黃大仙祠開放時間 Wong Tai Sin Temple Opening Hours: 7:30am - 4:30pm

太歲元辰殿開放時間 Taisui Yuanchen Hall Opening Hours: 8:00am - 4:30pm

Facebook: 耆色園黃大仙祠 Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple

Instagram: [ssy_wongtaisintemple](https://www.instagram.com/ssy_wongtaisintemple)

電子年報 Online Annual Report



本書版權為耆色園所有。除獲本園書面允許外，一律不得擅自以任何方式翻印、仿製或轉載本書內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of Sik Sik Yuen.